叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 土生子(the Native Son) 000001

2. 土生子(the Native Son) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

土生子(The Native Son)
第1/2页

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn]
THE NATIVE SON
这 本国的 儿子

土生子

[baɪ]['iːnez] [heɪnz] ['ɜːwin]
By Inez Haynes Irwin
经过 伊内兹 海恩斯 欧文

作者：伊内兹·海恩斯·欧文

[tuː; tə] [ðəʊz] [praʊd] ['neɪtɪv] [sʌnz]
TO THOSE PROUD NATIVE SONS
到 那些 自豪的 本国的 儿子们

致那些骄傲的本土子弟们

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . -
James W . Coffroth
詹姆斯 W . -

詹姆斯·W·科夫罗斯

['maɪə(r)] [koʊn]
Meyer Cohn
迈耶 科恩

迈耶·科恩

['pɔːtə(r)] ['gɑːnɪt]
Porter Garnett
搬运工 石榴石

波特·加内特

[dʒɒn] ['kraʊli]
John Crowley
约翰 克劳利

约翰·克劳利

['wɪli] ['ritʃi]
Willie Ritchie
威利 里奇

威利·里奇

[dʒeɪ] . [kæl] ['juːiŋ]
J . Cal Ewing
J . 卡尔 尤因

J·卡尔·尤因

[dʒeɪmz] ['wɪlsn]
James Wilson
詹姆斯 威尔逊

詹姆斯·威尔逊

['ændruː] [dʒeɪ] . ['gæləgə]
Andrew J . Gallagher
安德鲁 J . 加拉格尔

安德鲁·J·加拉格尔

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [ə'dɒptɪd] [sʌnz]
AND TO THOSE APOLOGETIC ADOPTED SONS
和 到 那些 道歉的 已采用 儿子们

致那些心怀歉意的养子们

['ælbət] [em] . ['bendə(r)]
Albert M . Bender
阿尔伯特 M . 本德

阿尔伯特·M·本德

['ɒstɪn] ['luːɪs]
Austin Lewis
奥斯汀 刘易斯

奥斯汀·刘易斯

[sæm] ['bəːgə]
Sam Berger
山姆 伯杰

山姆·伯格

['zʌvɪə(r)] [mɑːr'tiːnez]
Xavier Martinez
泽维尔 马丁内斯

泽维尔·马丁内斯

[dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs]
Gelett Burgess
盖莱特 伯吉斯

盖莱特·伯吉斯

['peri] ['nuːˌbɛri]
Perry Newberry
佩里 纽伯里

佩里·纽伯里

['maɪk(ə)l] ['keɪsi]
Michael Casey
迈克尔 凯西

迈克尔·凯西

['pætrɪk] [ə'bɹaɪən]
Patrick O'Brien
帕特里克 奥布莱恩

帕特里克·奥布莱恩

['peri] ['nuːˌbɛri]
Perry Newberry
佩里 纽伯里

佩里·纽伯里

['pætrɪk] [flɪn]
Patrick Flynn
帕特里克 弗林

帕特里克·弗林

['friːmɒnt] ['əʊldə]
Fremont Older
弗里蒙特 老年人

弗里蒙特老

[wɪl] ['ɜːwin]
Will Irwin
将要 欧文

威尔·欧文

['lemjuəl] ['pɑːtɒn]
Lemuel **Parton**
莱缪尔 帕顿

莱缪尔·帕顿

['æntɒn]['dʒoʊhænsən]
Anton **Johansen**
安东 约翰森

安东·约翰森

[pɔːl] -
Paul **Scharrenberg**
保罗 -

保罗·沙伦伯格

[wɔːl'dɛmɑːr] [jʌŋ]
Waldemar **Young**
瓦尔德马尔 年轻的

瓦尔德马·扬

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [pleɪd]
All **of** **Whom** **Have** **Played**
全部 的 谁 有 玩

他们都上过场

[sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] [pɑːt] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ]
Some **Graceful** **Part** **In** **Translating**
一些 优美 部分 在 翻译

翻译中的一些优美之处

[ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
California **To** **Me**
加利福尼亚州 到 我

加州对我来说

[ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
This **Appreciation** **is** **Dedicated**
这 欣赏 是 投入的

谨以此表达感谢

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn]
THE **NATIVE** **SON**
这 本国的 儿子

土生子

[ðə; ði] ['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪz] [ðæt] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] —
The **only** **drawback** **to** **writing** **about** **California** **is** **that** **scenery** **and** **climate** **—**
这 仅有的 退税 到 写作 关于 加利福尼亚州 是 那 风景 和 气候 —
[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['iːv(ə)n] — [wɪl] [kriːp] [ɪn] .
and **weather** **even** **—** **will** **creep** **in** **.**
和 天气 甚至 — 将要 潜行者 在 .

写关于加州的文章唯一的缺点就是风景、气候，甚至天气都会渗透到文章中。

[ɪn'evɪtəbli] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [prə'djuːs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['fəʊldə(r)]
Inevitably **anything** **you** **produce** **sounds** **like** **a** **cross** **between** **a** **railroad** **folder**
不可避免地 任何事物 你 生产 声音 喜欢 一个 叉 之间 一个 铁路 文件夹
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] ['prəʊgræm] .
and **a** **circus** **program** **.**
和 一个 马戏团 程序 .

不可避免地，你制作的任何东西听起来都像是铁路宣传册和马戏团节目单的混合体。

[juː; jʊ][kænt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðeə(r)] ['bækgraʊnd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ;
You can't discuss the people without describing their background ; for they reflect it perfectly ;
你 不能 讨论 这 人们 没有 描述 他们的 背景 ; 为了 他们 反映 它 完美 ;

如果不描述人物的背景，就无法讨论他们；因为他们完美地反映了他们的背景；

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['klaɪmət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði][suː'pɜːb] ['biːɪŋs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
or their climate , because it has helped to make them the superb beings they are .
或者 他们的 气候 , 因为 它 有 帮助 到 制作 他们 这 高超 生物 他们 是 .

或者说是他们的气候，因为气候造就了他们如今的卓越品质。

[ə; eɪ] ['tendənsi] ['mænifest] [ɪt'self][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] ['revl] [ɪn] [sə'pɜːrlətɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɒləʊ] [ɪn] [ɪ'tælɪks] .
A tendency manifests itself in you to revel in superlatives and to wallow in italics .
一个 趋势 表现 本身 在 你 到 陶醉 在 最高级 和 到 泥坑 在 斜体 .

你似乎有喜欢使用最高级形容词和斜体字的倾向。

[juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [kəmp'eəɹɪŋ] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'peəd] — [ju'niːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
You find yourself comparing adjectives that cannot be compared — unique for instance .
你 寻找 你自己 比较 形容词 那 不能 是 比较的 — 独特的 为了 实例 .

你会发现自己在比较一些根本无法比较的形容词——例如“独特的”。

[ju'niːk] [ɪz][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] [temp'teɪʃ(ə)n] .
Unique is a persistent temptation .
独特的 是 一个 执着的 诱惑 .

独特性是一种持久的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] [nɒt] - [wið'stænd, wiθ-] , [ˌkælə'fɔːniə][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst] [ju'niːk] [spɒt][ɒn][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] .
For , the rules of grammar not - withstanding , California is really the most unique spot on the earth's surface .
为了 , 这 规则 的 语法 不是 - 承受 , 加利福尼亚州 是 真的 这 最多 独特的 点 在 这 地球的 表面 .

抛开语法规则不谈，加利福尼亚的确是地球表面最独特的地方。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ædʒɪktɪvz] [laɪk] [ɪ'nɔːməs] , [kə'lɒs(ə)l] , [sə'pɑːsɪŋ] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ænd; ənd]['naʊnz] [laɪk]['mɑːv(ə)l] , ['wʌndə(r)] ,
As for adjectives like enormous , colossal , surpassing , overpowering and nouns like marvel , wonder ,
作为 为了 形容词 喜欢 巨大的 , 庞大 , 超越 , 压倒性的 和 名词 喜欢 奇迹 , 想知道 ,

至于像“巨大的”、“庞大的”、“超越的”、“压倒性的”这样的形容词，以及像“惊奇的”、“奇迹的”这样的名词，

['grændʒə(r)] , ['vɑːstnəs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɒpi][æz; əz] ['kɒməz] .
grandeur , vastness , they are as common in your copy as commas .
宏伟 , 广袤无垠 , 他们 是 作为 常见的 在 你的 复制 作为 逗号 .

宏伟、浩瀚，这些词语在你的文章中就像逗号一样常见。

[ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] ['nəʊbədi][ˌaʊt'saɪd][ˌkælə'fɔːniə]['evə(r)] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] .
Another difficulty is that nobody outside California ever believes you .
其他 困难 是 那 无人 外部 加利福尼亚州 曾经 相信 你 .

另一个困难是，加州以外的人根本不会相信你。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
I don't blame them .
我 不 责备 他们 .

我不怪他们。

[wʌns] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
Once I didn't believe it myself .
一次 我 没有 相信 它 我 .

我曾经也不相信。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['fɔːməli] [bɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
If there was anything that formerly bored me to the marrow of my soul ,
如果 那里 曾是 任何事物 那 以前 无聊的 我 到 这 骨髓 的 我的 灵魂 ,

如果说以前有什么事让我感到无比厌倦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔːniə][baɪ][ə; eɪ]['regjələ(r)] [daɪd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊl] - .
it was talk about California by a regular dyed - in - the - wool Californiac .
它 曾是 讲话 关于 加利福尼亚州 经过 一个 常规的 染色 - 在 - 这 - 羊毛 - .

这是一位地道的加州人谈论加州的话题。

[bʌt; bət][ai][gɒt] [maɪn] ['ʌltɪmətli] .
But I got mine ultimately .
但 我 得到 矿 最终 .

但我最终还是得到了我想要的。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ai] [naʊ] ['ɪrɪteɪt] .
Even as I was irritated , I now irritate .
甚至 作为 我 曾是 受刺激 , 我 现在 刺激 .

即使我曾经感到恼火，我现在也会惹人恼火。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɔːd] , [ai] [naʊ] [bɔː(r)] .
Even as I was bored , I now bore .
甚至 作为 我 曾是 无聊的 , 我 现在 钻孔 .

即使我以前感到无聊，现在我也很无聊。

['evə(r)] [sɪns] [ai][fɜːst] [sɔː] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn'evɪtəbli] , [ə; eɪ] - , [ai][hæv; həv]
Ever since I first saw California , and became , inevitably , a Californiac , I have
曾经 自从 我 第一的 锯 加利福尼亚州 , 和 成为 , 不可避免地 , 一个 - , 我 有
[biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
been talking about it ,
到过 说 关于 它 ,

自从我第一次见到加利福尼亚，并不可避免地成为一个加州人之后，我就一直在谈论它。

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔːrɪŋ] [ʌn'kaʊntɪd] [θ'aʊzəndz] .
irritating and boring uncounted thousands .
令人恼火的 和 无聊的 未统计的 数千 .

令人厌烦且无聊的数以千计的人。

[ai] [bɪ'gɪn] [pleɪkeɪtɪŋli] [ɪ'nʌf] , " [jes] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] , " [ai] [seɪ] .
I begin placatingly enough , " Yes , I know you aren't going to believe this , " I say .
我 开始 安抚地 足够的 , " 是的 , 我 知道 你 不是 去 到 相信 这 , " 我 说 .

我先是安抚道：“是的，我知道你不会相信的，”我说。

" [wʌns] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" Once I didn't believe it myself .
" 一次 我 没有 相信 它 我 .

“我曾经也不相信。”

[ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I realize that it all sounds impossible .
我 意识到 那 它 全部 声音 不可能的 .

我知道这一切听起来都不可能。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [juːv] [wʌns] [biːn] [ðeə(r)] — " [ðen] [aɪm] [ɒf] .
But after you've once been there — " Then I'm off .
但 后 你已经 一次 到过 那里 — " 然后 我是 离开 .

但你去过那里一次之后——"然后我就走了。

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ,
When I've finished ,
什么时候我已经 完成的 ,

当我完成之后，

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [suː'pɜːlətɪv] ['ædʒɪktɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['æbstrækt] [naʊn]
there isn't an hysterical superlative adjective or a complimentary abstract noun
那里 不是 一个 歇斯底里的 最高级 形容词 或者 一个 免费 抽象的 名词
[ʌn'juːzd] [ɪn][maɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
unused in my vocabulary .
未使用的 在 我的 词汇 .

我的词汇库里没有哪个形容词是夸张的，也没有哪个抽象名词是赞美的。

[aɪv] [təʊld][ɔːl][ðə; ði] [iːst] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːniə] .
I've told all the East about California .
我已经 讲述 全部 这 东方 关于 加利福尼亚州 .

我已经把加州的事告诉了整个东部地区。

[aɪv] [təʊld] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːniə] .
I've told many of the countries of Europe about California .
我已经 讲述 许多 的 这 国家 的 欧洲 关于 加利福尼亚州 .

我向欧洲许多国家介绍了加利福尼亚。

[ai]['iːv(ə)n] [tel] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ə'baʊt][ˌkælə'fɔːniə] .
I even tell Californians about California .
我 甚至 告诉 加州人 关于 加利福尼亚州 .

我甚至会跟加州人聊起加州。

[ai] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ðəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪs(ə)n] .
I will say to the credit of Californians though that they listen .
我 将要 说 到 这 信用 的 加州人 尽管 那 他们 听 .

不过，加州人值得称赞的一点是，他们会听取意见。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[dɪd][ai] [seɪ] ['lɪs(ə)n] ?
did I say listen ?
做过 我 说 听 ?

我说过要听吗？

[ðeɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ɪts] [fɜːst]['feəri] [teɪl] .
They drink it down like a child absorbing its first fairy tale .
他们 喝 它 向下 喜欢 一个 孩子 吸收 它是第一的 仙女 故事 .

他们像孩子第一次听童话故事一样，一口气读完了它。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
In another little volume devoted to the praise of California ,
在 其他 小的 体积 奉献 到 这 称赞 的 加利福尼亚州 ,

在另一本专门赞美加利福尼亚的小册子中，

['wɪli] [brɪt] [ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [id] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [læmp] - [pəʊst][ɒn]
Willie Britt is on record as saying that he'd rather be a busted lamp - post on
威利 布里特 是 在 记录 作为 说 那 他会 相当 是 一个 被捕 灯 - 邮政 在
['bætri] [striːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːldɔːf] - [ə'stɔːriə] .
Battery Street than the Waldorf - Astoria .
电池 街道 比 这 华德福 - 阿斯托利亚 .

威利·布里特曾公开表示，他宁愿成为巴特里街上一根破损的路灯柱，也不愿成为华尔道夫酒店的一员。

[ai] [sed] [wʌns] [ðæt] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [sɪk] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ðæn; ðən] [wel] ['eniweə(r)] [els] .
I said once that I'd rather be sick in California than well anywhere else .
我 说 一次 那 ID 相当 是 生病的 在 加利福尼亚州 比 出色地 任何地方 别的 .

我曾经说过，我宁愿在加州生病，也不愿在其他任何地方健康。

[aɪm] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] ['fɜːðə(r)] .
I'm prepared to go further .
我是 准备 到 去 更远 .

我准备走得更远。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪn]['prɪz(ə)n][ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ðæn; ðən] [friː] ['eniweə(r)] [els] .
I'd rather be in prison in California than free anywhere else .
ID 相当 是 在 监狱 在 加利福尼亚州 比 自由的 任何地方 别的 .

我宁愿待在加州的监狱里，也不愿在其他任何地方享受自由。

[sæn; sɑːn] ['kwentin] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd]['prɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [həʊl]
San Quentin is without doubt the most delightfully situated prison in the whole
圣 昆汀 是 没有 怀疑 这 最多 令人愉悦 位于 监狱 在 这 所有的
[wɜːld] .
world .
世界 .

圣昆汀监狱无疑是全世界地理位置最宜人的监狱。

[bɪ'saɪdz] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [frendz] — [bʌt; bət][ai][woʊnt][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [naʊ] .
Besides I have a lot of friends — but I won't go into that now .
除了 我 有 一个 很多 的 朋友们 — 但 我 惯于 去 进入 那 现在 .

此外，我有很多朋友——但我现在就不细说了。

['eniweɪ] [ɪf] [ai]['evə(r)][duː; də][get] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)][dʒeɪl] - ['sentəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fæməli]
Anyway if I ever do get that severe jail - sentence which a long - suffering family
反正 如果 我 曾经 做 得到 那 严重 监狱 - 句子 哪个 一个 长的 - 痛苦 家庭
[hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['prɒfɪˌsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
has always prophesied for me ,
有 总是 预言 为了 我 ,

总之，如果我真的像我那饱受折磨的家人一直预言的那样，被判处重刑，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn] ['kwentin] .
I'm going to petition for San Quentin .
我是 去 到 请愿 为了 圣 昆汀 .

我打算发起请愿，要求将圣昆汀监狱改建为监狱。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔːniə][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] .
Moreover , I would rather talk about California than any other spot on earth .
而且 , 我 会 相当 讲话 关于 加利福尼亚州 比 任何 其他 点 在 地球 .

而且，我更愿意谈论加利福尼亚，而不是地球上的任何其他地方。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔːniə][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] .
I'd rather write about California than any other spot on earth .
ID 相当 写 关于 加利福尼亚州 比 任何 其他 点 在 地球 .

比起地球上任何其他地方，我更愿意写关于加利福尼亚的文章。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [pres] ['eɪdʒənt] ?
Is it possible that any Californian Chamber of Commerce has to pay a press agent ?
是 它 可能的 那 任何 加州人 商会 的 商业 有 到 支付 一个 按 代理人 ?

加州商会是否需要支付新闻代理人费用?

[ɪn'kredəb(ə)l] ! [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !
Incredible ! Inexplicable !
极好的 ! 无法解释的 !

难以置信！简直匪夷所思！

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] ['ləʊk(ə)l] [ˌmiljə'nɛəz] [doʊnt][bɪd][ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
I wonder that local millionaires don't bid their entire fortune for the privilege .
我 想知道 那 当地的 百万富翁 不 出价 他们的 全部的 财富 为了 这 特权 .

我纳闷为什么当地的百万富翁们没有倾尽所有财产来争取这个特权。

[naʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['wɪli] [brɪt] [tuː; tə] [seɪ] ?
Now what has Willie Britt to say ?
现在 什么 有 威利 布里特 到 说 ?

那么威利·布里特又有什么话说呢?

[jes] , [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['lɪstɪŋ] , ['kætəlɒgɪŋ] , ['ɪnvənˌtɔːriɪŋ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] — [əʊ][dʒɔɪ] !
Yes , my idea of a pleasant occupation would be listing , cataloguing , inventorying , describing and — oh joy !
是的 , 我的 主意 的 一个 令人愉快的 职业 会 是 列表 , 编目 , 盘点 , 描述 和 — 哦 喜悦 !

是的，我理想中的愉快职业就是列出清单、编目、清点库存、描述——哦，太棒了！

— ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
— visiting the wonders of California .
— 访问 这 奇迹 的 加利福尼亚州 .

—游览加利福尼亚的奇观。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [ɪn'θjuːziæst] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪə(r)] [θriː] - [skɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ten] [ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] [ə'lɒtmənt] .
But that would be impossible for any one enthusiast to accomplish in the mere three - score - and - ten of Scriptural allotment .
但 那 会 是 不可能的 为了 任何 一 爱好者 到 完成 在 这 仅仅 三 - 分数 - 和 - 十 的 圣经 分配 .

但对于任何一个热心人士来说，仅凭圣经所规定的七十多万字，是不可能完成的。

[məθuːzələ] [mait] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Methusalah might have attempted it .
玛土撒拉 可能 有 尝试过 它 .

玛土撒拉或许尝试过。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [deɪz] , [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] .
But in these short - lived days , ridiculous to make a start .
但 在 这些 短的 - 居住地 天 , 荒谬的 到 制作 一个 开始 .

但在这样短暂的日子里，贸然开始是荒谬的。

[ænd; ənd][səʊ] , [pə'fɔːs] , [ai][mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [tɑːsk] [wɪð] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['eɪb(ə)l] ['krɔniklə] .
And so , perforce , I must share this joyous task with other and more able chroniclers .
和 所以 , 强制 , 我 必须 分享 这 欢乐 任务 和 其他 和 更多的 有能力的 编年史家 .

因此，我不得不与其他更有能力的编年史家共同承担这项令人愉快的任务。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [tuː; tə]['meəri] ['ɒstɪn] ,
I am willing to leave the beauty of the scenery to Mary Austin ,
我 是 愿意的 到 离开 这 美丽 的 这 风景 到 玛丽 奥斯汀 ,

我愿意把欣赏美景的重任留给玛丽·奥斯汀。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [tuː; tə]['dʒesi] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv][ɪts]['pɒlətɪks][tuː; tə]
the wonder of the weather to Jesse Williams , the frenzy of its politics to
这 想知道 的 这 天气 到 杰西 威廉姆斯 , 这 狂热 的 它是 政治 到
[sæm] [blaiθ] ,
Sam Blythe ,
山姆 布莱斯 ,

杰西·威廉姆斯惊叹于天气的奇妙，萨姆·布莱斯则着迷于政治的狂热。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['dʒuːliən] [striːt] ,
the beauty of its women to Julian Street ,
这 美丽 的 它是 女性 到 朱利安 街道 ,

朱利安街上那些美丽的女人，

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə] [wɪl] ['ɜːwin] ,
the glory of the old San Francisco to Will Irwin ,
这 荣耀 的 这 老的 圣 弗朗西斯科 到 将要 欧文 ,

威尔·欧文眼中的老旧金山的辉煌

[ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə] - [stiːl] , [ɪts][keə(r)] - [friː]
the splendor of the new San Francisco to Rufas Steele , its care - free
这 辉煌 的 这 新的 圣 弗朗西斯科 到 - 斯蒂尔 , 它是 关心 - 自由的
['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə]['ælən] [dʌn] ,
atmosphere to Allan Dunn ,
气氛 到 艾伦 邓恩 ,

鲁法斯·斯蒂尔眼中，新旧金山的辉煌壮丽；艾伦·邓恩则认为，那里的氛围轻松自在。

[ɪf] [ai] [meɪ] [pleɪs] [maɪ]['lɒrəl, 'lɔː-] [riːθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
if I may place my laurel wreath at the foot of the Native Son .
如果 我 可能 地方 我的 月桂树 花圈 在 这 脚 的 这 本国的 儿子 .

如果允许我把我的桂冠放在这位土生土长的英雄脚下。

[ɪn'diːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] , [ai] [jiːld] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə]
Indeed , when it comes to the Native Son , I yield the privilege of praise to
的确 , 什么时候 它 来 到 这 本国的 儿子 , 我 屈服 这 特权 的 称赞 到
[nəʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

的确，对于这位本土之子，我不会把赞扬的特权让给任何人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [ɪz][æn; ən] [ju'niːk] ['prɒdʌkt] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd]
For the Native Son is an unique product , as distinctively and
为了 这 本国的 儿子 是 一个 独特的 产品 , 作为 独特地 和
[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['redwʊd] ,
characteristically Californian as the gigantic redwood ,
典型地 加州人 作为 这 巨大 红杉 ,

“本土之子”是一款独一无二的产品，它像加州巨大的红杉一样，具有鲜明的加州特色。

[ðə; ði]['flaʊə(r)]['festɪvl; 'festəvəl] , [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [fliː] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [fɪlm] , [ðə; ði] ['ænjuəl]
the flower festival , the ferocious flea , the moving - picture film , the annual
这 花 节日 , 这 凶猛 跳蚤 , 这 移动 - 图片 电影 , 这 年度的
['bɒksɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] ['tʃæmpiən] ,
boxing and tennis champion ,
拳击 和 网球 冠军 ,

花卉节、凶猛的跳蚤、电影、年度拳击和网球冠军

[ðə; ði]['gəʊldən] ['pɒpi] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [pruːn] .
the golden poppy or the purple prune .
这 金的 罂粟 或者 这 紫色的 修剪 .

金罂粟或紫梅。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['prɒdʌkt] [ðæt] [kæn; kən][kəm'peə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ðæts]
There is only one other Californian product that can compare with him and that's
那里 是 仅有的 一 其他 加州人 产品 那 能 比较 和 他 和 那就是
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] .
the Native Daughter .
这 本国的 女儿 .

只有一位加州人能与他相提并论，那就是"土生土长的女儿"。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] — — [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [stɑːt] [ʌp] [ðæt] ['skwɪrəl] [træk]
And as for the Native Daughter — — But if I start up that squirrel track
和 作为 为了 这 本国的 女儿 — — 但 如果 我 开始 向上 那 松鼠 追踪
[aɪl] ['nevə(r)][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][treɪl] .
I'll never get back to the trail .
患病的 绝不 得到 后退 到 这 踪迹 .

至于《土生土长的女儿》——但如果我沿着那条松鼠的足迹走下去，我就再也回不到小径上了。

[ˌnevəðə'les] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['pɔɪntɪd] [pen] ,
Nevertheless some day I'm going to pick out a diamond - pointed pen ,
尽管如此 一些 天 我是 去 到 挑选 出去 一个 钻石 - 尖 笔 ,

不过总有一天我会挑选一支钻石笔尖的钢笔。

[dɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [waɪn] [ænd; ənd][ɒn]['peɪpə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni] ['pɒpi] [pet(ə)lz] ,
dip it in wine and on paper made from orange - tawny POPPY petals ,
蘸 它 在 葡萄酒 和 在 纸 制成 从 橙子 - 黄褐色 罂粟 花瓣 ,

将它浸入酒中，再涂抹在用橙褐色罂粟花瓣制成的纸上。

[traɪ][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] .
try to do justice to the Native Daughter .
尝试 到 做 正义 到 这 本国的 女儿 .

尽量公正地对待这位土生土长的女儿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'fleksəb(ə)l]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
For this inflexible moment , however , my subject is the Native Son .
为了 这 不灵活的 片刻 , 然而 , 我的 主题 是 这 本国的 儿子 .

然而，在当下这个充满变数的时刻，我的主题是"土生子"。

[bʌt; bət] [ɪf] ['siːnəri] [ænd; ənd]['klaɪmət] — [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['iːv(ə)n] — [duː; də] [kriːp] [ɪn] , [dəʊnt]
But if scenery and climate — and weather even — do creep in , don't
但 如果 风景 和 气候 — 和 天气 甚至 — 做 潜行者 在 , 不
[bleɪm] [ˌem 'iː] .
blame me .
责备 我 .

但如果风景、气候，甚至天气真的影响到我，可别怪我。

[rɪ'membə(r)] [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] .
Remember I warned you .
记住 我 警告 你 .

记住我警告过你。

[bɪ'saɪdz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [θiːm] .
Besides sooner or later I shall be sure to get back to the main theme .
除了 很快 或者 之后 我 将 是 当然 到 得到 后退 到 这 主要的 主题 .

此外，我迟早会回到主题上的。

[ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri][ɒv; əv] - [ai] [meɪd] [maɪ] ['ænjuəl] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] .
In the January of 1917 I made my annual pilgrimage to California .
在 这 一月 的 - 我 制成 我的 年度的 朝圣 到 加利福尼亚州 .

1917年1月，我像往年一样前往加利福尼亚朝圣。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
On the train was a Native Son who was the hero of the following
在 这 火车 曾是 一个 本国的 儿子 WHO 曾是 这 英雄 的 这 下列的
[ə'stɒnɪʃɪŋ] [teɪl] .
astonishing tale .
惊人 故事 .

火车上有一位本地人，他是下面这个惊人故事的主人公。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊnli] [gɜːl] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]
He was one of a large family , of which the only girl had married a
他 曾是 一 的 一个 大的 家庭 , 的 哪个 这 仅有的 女孩 有 已婚 一个
['dʒɜːmən] ,
German ,
德语 ,

他出身于一个大家庭，家中唯一的女儿嫁给了一个德国人。

[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
a professor in an American university .
一个 教授 在 一个 美国人 大学 .

美国大学的一位教授。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] ,
Shortly before the Great War ,
不久 前 这 伟大的 战争 ,

第一次世界大战前不久，

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]
the German brother - in - law went back to the Fatherland to spend his
这 德语 兄弟 - 在 - 法律 去 后退 到 这 祖国 到 花费 他的
[sə'bætɪkl] [jɪə(r)] [ɪn] ['stʌdi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
sabbatical year in study at a German university .
学术休假 年 在 学习 在 一个 德语 大学 .

德国妹夫回到祖国，在德国大学度过了他的学术休假年。

['lɛtəz] [keɪm] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'gæn] ; [ðen] [ðeɪ] [stɒpt] .
Letters came regularly for a while after the war began ; then they stopped .
信件 来了 经常 为了 一个 尽管 后 这 战争 开始 ; 然后 他们 停止 .

战争开始后的一段时间里，信件经常寄到；后来就停止了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['wʌrid] .
His wife was very much worried .
他的 妻子 曾是 非常 很多 担心 .

他的妻子非常担心。

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['westən] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd]
Our hero decided in his simple western fashion to go to Germany and
我们的 英雄 决定 在 他的 简单的 西 时尚 到 去 到 德国 和
[faɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
find his brother - in - law .
寻找 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

我们的主人公以他朴实的西方方式决定前往德国寻找他的姐夫。

[hiː; hi] ['træv(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [kə'dʒəul] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
He traveled across the country , cajoled the authorities in Washington into giving him
他 旅行 穿过 这 国家 , 哄骗 这 当局 在 华盛顿 进入 给予 他
[ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] ,
a passport ,
一个 护照 ,

他游历全国，最终说服华盛顿当局给他发放了护照。

[krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ræn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [blɒ'keɪd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [lænd] .
crossed the ocean , ran the British blockade and entered the forbidden land .
交叉 这 海洋 , 跑 这 英国 封锁 和 进入 这 禁止 土地 .

跨越海洋，突破英国封锁，进入禁地。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][lɑːst] [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['lɛtəz] .
Straight as an arrow he went to the last address in his brother - in - law's letters .
直的 作为 一个 箭 他 去 到 这 最后的 地址 在 他的 兄弟 - 在 - 法律的 信件 .

他径直前往姐夫信中提到的最后一个地址。

[ðæt] ['dʒentlmən] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] , ['taɪəd] , ['wʌrid] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['peniləs] ,
That gentleman , coming home to his lunch , tired , worried and almost penniless ,
那 绅士 , 未来 家 到 他的 午餐 , 疲劳的 , 担心 和 几乎 身无分文 ,

那位先生回家吃午饭时，疲惫不堪，忧心忡忡，而且几乎身无分文。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['kɪnzmən] ['sməʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
found his Californian kinsman smoking calmly in his room .
成立 他的 加州人 亲属 吸烟 平静地 在 他的 房间 .

他发现加州的亲戚正在房间里平静地抽烟。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [left] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [həʊm] .
The Native Son left money enough to pay for the rest of the year of study and the journey home .
这 本国的 儿子 左边 钱 足够的 到 支付 为了 这 休息 的 这 年 的 学习 和 这 旅行 家 .

这位土生土长的儿子留下了足够的钱，足以支付他剩余学年的学费和回家的路费。

[ðen] [hi:; hi] [stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp] [bæk] .
Then he started on the long trip back .
然后 他 开始 在 这 长的 旅行 后退 .

然后他开始了漫长的返程之旅。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɔːt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tʌtʃt] ,
In the English port at which his ship touched ,
在 这 英语 港口 在 哪个 他的 船 感动 ,

在他乘坐的船只停靠的英国港口，

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] ['njuːzpeɪpə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['siːkɪŋ] .
he was mistaken for a disloyal newspaper man for whom the British Secret Service had long been seeking .
他 曾是 错误 为了 一个 不忠 报纸 男人 为了 谁 这 英国 秘密 服务 有 长的 到过 寻求 .

他被误认为是英国秘密情报局长期以来一直在追捕的一名不忠的报社记者。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] , [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɜːd] [dɪ'griː] .
He was arrested , searched and submitted to a very disquieting third degree .
他 曾是 被捕 , 搜索 和 提交 到 一个 非常 令人不安的 第三 程度 .

他被逮捕、搜查，并遭受了极其残酷的酷刑。

[wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪn] ['vaɪələnt] [ɪk'spləʊsɪv] [təʊnz] [wɒt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] [fɔː(r); fə(r)] ,
When they asked him in violent explosive tones what he went into Germany for ,
什么时候 他们 问 他 在 暴力 爆炸物 音调 什么 他 去 进入 德国 为了 ,

当他们用充满愤怒和爆发性的语气问他去德国是为了什么时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪld] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] ['westən] [vɔɪs] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
he replied in his mild , unexcited Western voice — to give his brother - in - law
他 回复 在 他的 温和的 , 不兴奋 西 嗓音 — 到 给 他的 兄弟 - 在 - 法律
[sʌm; səm] ['mʌni] .
some money .
一些 钱 .

他用温和、不激动的西方口音回答说——给他的姐夫一些钱。

[ɔːl] ['jʊərəp] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kreɪzi] [ə'merɪkənz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪnd] [krɪ'djuːləti]
All Europe is accustomed to crazy Americans of course , but this strained credulity
全部 欧洲 是 习惯 到 疯狂的 美国人 的 课程 , 但 这 紧张 轻信
[tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ;
to the breaking point ;
到 这 打破 观点 ;

当然，整个欧洲都对疯狂的美国人习以为常，但这已经到了令人难以置信的地步；

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [traɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['kʌntriz] [kæn; kən] ['riːəlaɪz]
for nobody who has not tried to travel in the war countries can realize
为了 无人 WHO 有 不是 尝试 到 旅行 在 这 战争 国家 能 意识到
[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌʌnbɪˌliːvə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gaɪlləsnəs] .
the sheer unbelievability of such guilelessness .
这 透明 难以置信 的 这样的 天真无邪 .

没有去过战乱国家旅行的人，无法体会这种天真无邪的程度。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
The British laughed loud and long .
这 英国 笑了 大声 和 长的 .

英国人笑得很大声，笑声持续了很久。

[hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
His papers were taken away and sent to London but in a few days
他的 文件 是 已采取 离开 和 发送 到 伦敦 但 在 一个 很少 天
['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
everything was returned .
一切 曾是 返回 .

他的文件被带走并送往伦敦，但几天后全部都归还了。

[ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] , [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] [ɛp'ɒlədʒɪz]
A mistake had been made , the authorities admitted , and proper apologies
一个 错误 有 到过 制成 , 这 当局 承认 , 和 恰当的 致歉
[wɜː(r); wə(r)] ['tendəd] .
were tendered .
是 已提交 .

当局承认犯了错误，并已正式道歉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɪm] [wɪð] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'bæʃt] [bɪ'wɪldəmənt]
But they released him with looks and gestures in which an abashed bewilderment
但 他们 发布 他 和 看起来 和 手势 在 哪个 一个 羞愧 困惑
['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
struggled with a growing irritation .
挣扎 和 一个 生长 刺激 .

但他们放开他时，脸上和举止中既有羞愧的困惑，又有日益增长的恼怒。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['neɪtɪv] [sʌn] ['stɔːri] .
That is a typical Native Son story .
那 是 一个 典型的 本国的 儿子 故事 .

这是一个典型的《土生子》故事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['iːstənə(r)] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [fɜːst][ɪn] [njuː] [jɔːk] ([ænd; ənd]
If you are an Easterner and meet the Native Son first in New York (and
如果 你 是 一个 东方人 和 见面 这 本国的 儿子 第一的 在 新的 约克 (和

[ðə; ði]['əʊnli]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tʃuːz] —
the only criticism to be brought against him is that he sometimes chooses —
这 仅有的 批评 到 是 带来 反对 他 是 那 他 有时 选择 —

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] !)
think of that — chooses to live outside his native State !)
思考 的 那 — 选择 到 居住 外部 他的 本国的 状态 !)

如果你是东部人，第一次在纽约见到这位土生土长的纽约客（对他唯一的批评就是他有时会选择——想想看——选择住在他的家乡州之外！）

[juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)] - [aɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ðə; ði][kɑːm] - ['vɪʒənd] [ˌʌnɪkˌsaɪtə'bɪlɪti] [wɪð]
you wonder at the clear - eyed composure , the calm - visioned unexcitability with
你 想知道 在 这 清除 - 眼睛 镇定 , 这 冷静的 - 有远见 不兴奋性 和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [v'juːz] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
which he views the metropolis .
哪个 他 浏览 这 都会 .

你会惊叹于他看待这座大都市时那种清醒的沉着、冷静的目光和不慌不忙的态度。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [huː] ['lændɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
There is a story of a San Francisco newspaper man who landed for the
那里 是 一个 故事 的 一个 圣 弗朗西斯科 报纸 男人 WHO 登陆 为了 这

[fɜːst] [taɪm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
first time in New York early in the morning .
第一的 时间 在 新的 约克 早期的 在 这 早晨 .

有一个关于旧金山报社记者的故事，他清晨第一次抵达纽约。

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Before night he had explored the city ,
前 夜晚 他 有 探索 这 城市 ,

天黑之前，他已经游览了这座城市。

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [fɪ'lɪpɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] .
written a scathing philippic on it and sold it to a leading newspaper .
书面 一个 尖刻 腓立比 在 它 和 卖 它 到 一个 领导 报纸 .

就此事写了一篇措辞严厉的抨击文章，并卖给了一家主流报纸。

[njuː] [jɔːk] [hæd; həd] [nɒt] [dɔːnt] [hɪm] .
New York had not daunted him .
新的 约克 有 不是 畏惧 他 .

纽约并没有吓倒他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [ə'nɔɪd] [hɪm] .
It had only annoyed him .
它 有 仅有的 恼怒 他 .

这只会让他感到恼火。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ɪts]['haɪdrə] - ['hedɪd] [ə'piːl] .
He was quite impervious to its hydra - headed appeal .
他 曾是 相当 不透水的 到 它是 九头蛇 - 标题 上诉 .

他完全不受它那九头蛇般的吸引力的影响。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [get] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [im'pəːviəsnis] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ðə; ði]
But you don't get the answer to that imperviousness until you visit the
但 你 不 得到 这 回答 到 那 不透水 直到 你 访问 这

[ˌkælə'fɔːniə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
California which has produced the Native Son .
加利福尼亚州 哪个 有 生产 这 本国的 儿子 .

但只有当你亲身来到孕育了这位"本土之子"的加利福尼亚州，你才能找到这种坚不可摧的答案。

[ðen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
Then you understand .
然后 你 理解 .

然后你就明白了。

[jes] , ['riːdə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['siːnəri] .
Yes , Reader , your worst fears are justified ; I'm going to talk about scenery .
是的 , 读者 , 你的 最差 恐惧 是 合理的 ; 我是 去 到 讲话 关于 风景 .

是的，读者，你最担心的事并非杞人忧天；我今天要谈的是风景。

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɔːn] [juː; jʊ] !
But don't say that I didn't warn you !
但 不 说 那 我 没有 警告 你 !

但别说我没警告过你!

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sʌmtaɪm] , [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
However , as it's got to be done sometime , why not now ?
然而 , 作为 它是 得到 到 是 完毕 有时 , 为什么 不是 现在 ?

但是，既然这件事迟早都要做，为什么不现在就做呢?

[aɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [feə(r)] , [ðəʊ] ; [səʊ] —
I'll be perfecty fair , though ; so —
患病的 是 完美 公平的 , 尽管 ; 所以 —

不过，我会非常公平地对待这件事；所以——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [huːz] [bæk] [jɑːd] [ɪz] [tuː]
For the Native Son has come from a State whose back yard is two
为了 这 本国的 儿子 有 来 从 一个 状态 谁 后退 院子 是 二
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [skweə(r)] [maɪlz] ([mɔː(r)][ɔː(r)] [les]) [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] [huːz]
hundred thousand square miles (more or less) of American continent and whose
百 千 正方形 英里 (更多的 或者 较少的) 的 美国人 大陆 和 谁
[frʌnt] [jɑːd] [ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [skweə(r)] [maɪlz] ([les] [ɔː(r)][mɔː(r)]) [ɔː(r)][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] ,
front yard is five hundred thousand square miles (less or more) or Pacific Ocean ,
正面 院子 是 五 百 千 正方形 英里 (较少的 或者 更多的) 或者 太平洋 海洋 ,

这位土生土长的美国人来自一个州，该州的后院是大约二十万平方英里的美洲大陆，前院是大约五十万平方英里的太平洋。

[huːz] [bæk] [fens] [ɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ([ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts]) [ɒv; əv] ['brɪslɪŋ] [snəʊ] - [kæpt]
whose back fence is ten thousand miles (or thereabouts) of bristling snow - capped
谁 后退 栅栏 是 十 千 英里 (或者 大约) 的 竖起的 雪 - 封顶
['maʊntənz] [ænd; ənd] [huːz] [frʌnt] [hedʒ] [ɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ([ɔː(r)] [ə'prɒksɪmətli]) [ɒv; əv]
mountains and whose front hedge is ten thousand miles (or approximately) of
山脉 和 谁 正面 对冲 是 十 千 英里 (或者 大约) 的
['gəʊldən] [fəʊm] - [t'ɒpt] ['koʊmərz] ;
golden foam - topped combers ;
金的 泡沫 - 顶峰 梳子 ;

其后篱笆是绵延一万英里（或大约）的白雪皑皑的山峰，其前篱笆是绵延一万英里（或大约）的金色泡沫状灌木丛；

[ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [lʊks] [ʌp] [wʌn] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['wɔːtəweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [nɔːθ]
a State that looks up one clear and unimpeded waterway to the evasive North
一个 状态 那 看起来 向上 一 清除 和 畅通 水路 到 这 回避 北
[pəʊl] ,
Pole ,
极 ,

一个拥有通往神秘北极的畅通无阻水道的州，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['wɔːtəweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [saʊθ] [pəʊl]
and down another clear and unimpeded waterway to the elusive South Pole
和 向下 其他 清除 和 畅通 水路 到 这 难以捉摸的 南 极
[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [θɜːd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['wɔːtə(r)] [wei] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
and across a third clear and unimpeded water way straight to the
和 穿过 一个 第三 清除 和 畅通 水 方式 直的 到 这
['mædʒɪk(ə)l] ,
magical ,
神奇 ，

沿着另一条清澈畅通的水道到达神秘的南极点，再穿过第三条清澈畅通的水道直达神奇的……

['mɪstɪkl] , [mɪ'stɪəriəs] ['ɔːrient] .
mystical , mysterious Orient .
神秘 ， 神秘 东方 .

神秘的东方。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['æmplɪtjuːd] [gɪvz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] . . .
This sense of amplitude gives the Native Son an air of superiority . . .
这 感觉 的 振幅 给予 这 本国的 儿子 一个 空气 的 优势 . . .

这种夸张的风格赋予了《土生子》一种优越感……

[jes] , [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] ,
Yes , you're quite right ,
是的 ， 你是 相当 正确的 ，

是的，你说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'sɪliəsnəs; ˌsjuːpə'sɪliəsnəs] — ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]
it has a touch of superciliousness — very difficult to understand
它 有 一个 触碰 的 傲慢 — 非常 难的 到 理解
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌkælə'fɔːniə] ;
and much more difficult to endure when you haven't seen California ;
和 很多 更多的 难的 到 忍受 什么时候 你 还没有 已见 加利福尼亚州 ;

它带有一丝傲慢——很难理解，如果你没见过加利福尼亚，就更难忍受了；

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəbl] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
but completely understandable and endurable when you have .
但 完全地 可以理解 和 可忍受的 什么时候 你 有 .

但当你经历过之后，这一切就完全可以理解和忍受了。

— - [riːd] ['evri] [wɜːd] , ['iːstənə(r)] [skɪp] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] —
— Californiacs read every word , Easterners skip this paragraph —
— - 读 每一个 单词 ， 东部人 跳过 这 段落 —

——加州人请逐字阅读，东部人请跳过此段——

[mæn] [helpt] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] ['ɪtəli] , [speɪn] , [dʒə'pæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] ['riːdʒənz] [ɒv; əv]
Man helped nature to place Italy , Spain , Japan among the wonder regions of
男人 帮助 自然 到 地方 意大利 ， 西班牙 ， 日本 之中 这 想知道 地区 的
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;

人类帮助大自然将意大利、西班牙、日本推上了世界奇观之列；

[bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] [pleɪst] [ˌkælə'fɔːniə] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] .
but nature placed California there without assistance from anybody .
但 自然 放置 加利福尼亚州 那里 没有 协助 从 任何人 .

但加利福尼亚的形成是大自然的杰作，无需任何人为干预。

[ai][du:; də][nɒt][rɪ'fɜː(r)][ə'ləʊn][tu:; tə][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] [wɪtʃ] [ɪz] ['djʊpləˌket] [ɪn][nəʊ]
I do not refer alone to the scenery of California which is duplicated in no
我 做 不是 参考 独自的 到 这 风景 的 加利福尼亚州 哪个 是 重复 在 不
['ʌðə(r)][spɒt][ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] ['sɪstəm] ;
other spot of the sidereal system ;
其他 点 的 这 恒星 系统 ;

我指的不仅仅是加利福尼亚的景色，因为在恒星系统中其他任何地方都找不到类似的景色；

[nɔː(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] [wɪtʃ] ['mætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)][tu:; tə][ɪts]['suːpə(r)] - [mʌn'deɪn] [fə'tɪləti] ,
nor to the climate which matches it ; nor to its super - mundane fertility ,
也不 到 这 气候 哪个 比赛 它 ; 也不 到 它是 极好的 - 平凡的 生育力 ,
[nɔː(r)][tu:; tə][ɪts]['suːpə(r)] - ['səʊlə(r)] [fɪ'kʌndəti] .
nor to its super - solar fecundity .
也不 到 它是 极好的 - 太阳的 生育力 .

既不具备与之相称的气候；也不具备其超凡脱俗的肥沃土壤，更不具备其超乎寻常的太阳光辉。

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['fəʊldə(r)] [wɪð] [ɪts]['vɒljəb(ə)l][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['biːt(ə)n][ˌem 'iː]
The railroad folder with its voluble vocabulary has already beaten me
这 铁路 文件夹 和 它是 健谈的 词汇 有 已经 被打败 我
[tu:; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

那位用词丰富的铁路工作人员已经抢先一步了。

[ai][du:; də][nɒt][rɪ'fɜː(r)] ['səʊlli] [tu:; tə] [ðæt] [rɪtʃ] ['jeləʊ] - [ænd; ənd] - ['vaɪələt] ,
I do not refer solely to that rich yellow - and - violet ,
我 做 不是 参考 仅 到 那 富有的 黄色的 - 和 - 紫色 ,

我指的不仅仅是那种浓郁的黄紫色，

['sprɪŋtaɪm] ['bɜːrdʒənɪŋ] [wɪtʃ] [tɜːnz] [ˌkælə'fɔːniə]['ɪntuː][wʌn][hjuːdʒ] [ˌbɒtɪ'tʃeliː] ['bækɡraʊnd] [ɒv; əv]
springtime bourgeoning which turns California into one huge Botticelli background of
春天 蓬勃发展 哪个 转弯 加利福尼亚州 进入 一 巨大的 波提切利 背景 的
['flaʊə(r)] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [ʃiːn] .
flower colors and sheens .
花 颜色 和 光泽 .

春天万物复苏，加州仿佛变成了一幅巨大的波提切利式背景画，繁花似锦，波光粼粼。

[ai][du:; də][nɒt][rɪ'fɜː(r)][tu:; tə] [ðæt] ['hevi] ['pɜːp(ə)l] - [ænd; ənd] - [ɡəʊld] , ['ɔːtəm] ['fruːtɪdʒ] ,
I do not refer to that heavy purple - and - gold , autumn fruitage ,
我 做 不是 参考 到 那 重的 紫色的 - 和 - 金子 , 秋天 果实 ,

我指的不是那种浓郁的紫金色秋季果实，

[wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ˌaɪ 'tiː][tu:; tə][ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪʃən] [ænd; ənd] [ˌverə'niːz] .
which changes it to a theme for Titian and Veronese .
哪个 变化 它 到 一个 主题 为了 提香 和 维罗纳 .

这使得它成为提香和委罗内塞的主题。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'praɪzɪŋ] [fə'nɒmɪnə] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['priː] -
I am thinking particularly of those surprising phenomena left over from pre -
我 是 思维 特别 的 那些 奇怪 现象 左边 超过 从 预 -
[hɪ'stɒrɪk]['ɪəɹəz] ;
historic eras ;
历史性 时代 ;

我尤其指的是史前时代遗留下来的那些令人惊讶的现象；

[ðə; ði] " [bɪɡ] " [triːz] — [ðə; ði] [sɪ'kwɔɪə] [ˌdʒaɪɡæn'tiːə] , [wɪtʃ] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['feəri] -
the " big " trees — the sequoia gigantea , which really belong to the early fairy -
这 " 大的 " 树木 — 这 红杉 巨型 , 哪个 真的 属于 到 这 早期的 仙女 -
[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ,
tales of H . G . Wells ,
故事 的 H . G . 威尔斯 ,

那些“大”树——巨杉（Sequoia gigantea），实际上只存在于H·G·威尔斯的早期童话故事中。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [triːz] , [nɒt] [səʊ] [bɪɡ] [bʌt; bət] [stɪl] ['dʒaɪənts] — [ðə; ði] [sɪ'kwɔɪə]
and to those other trees , not so big but still giants — the sequoia
和 到 那些 其他 树木 , 不是 所以 大的 但 仍然 巨人 — 这 红杉

\- [ɔː(r)] ['redwʊd] ,
sempivirens or redwoods ,
\- 或者 红杉 ,

而对于其他那些树木，虽然没那么高大，但仍然是参天巨树——红杉（Sequoia sempivirens），

[wɪtʃ] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɒv; əv] ['fɪlmi]
which make of California forests black - and - silver compositions of filmy
哪个 制作 的 加利福尼亚州 森林 黑色的 - 和 - 银 作品 的 电影

['flʌtərɪŋ] [lait] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] ['bedɪd] [ʃeɪd] .
fluttering light and solid bedded shade .
飘动 光 和 坚硬的 卧床 阴影 .

这使得加州森林呈现出黑银相间的朦胧光影和厚重阴影。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] ['priː] - [hɪ'stɒrɪk] ['saɪprɪsiz] [ɪn] [ˌmɒntə'reɪ] .
I am thinking also of that patch of pre - historic cypresses in Monterey .
我 是 思维 还 的 那 修补 的 预 - 历史性 柏树 在 蒙特雷 .

我还想到了蒙特雷那片史前柏树林。

[ðiːz] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [streɪt] , [sɪ'metrɪk(ə)l] ['klæsɪk] ['redwʊd] [æz; əz] [roʊ'dænz] " ['θɪŋkə(r)]
These differ from the straight , symmetrical classic redwoods as Rodin's " Thinker
这些 不同 从 这 直的 , 对称的 经典的 红杉 作为 罗丹的 " 思想家

" ['difəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɒləʊ] .
" differs from the Apollo .
" 不同 从 这 阿波罗 .

这些红杉树与笔直对称的经典红杉树不同，就像罗丹的《思想者》与阿波罗雕像不同一样。

['mɒnstrəs] , [kən'tɔːtɪd] [ʃeɪps] — [ðəʊz] [ˌmɒntə'reɪ] ['saɪprɪsiz] [lʊk] [laɪk] ['kriːtʃəz] [bɔːn]
Monstrous , contorted shapes — those Monterey cypresses look like creatures born
滔天 , 扭曲的 形状 — 那些 蒙特雷 柏树 看 喜欢 生物 出生

[ˌʌndə'graʊnd] , [huː] ,
underground , who ,
地下 , WHO ,

那些蒙特雷柏树形状怪异扭曲，看起来像是诞生于地下的生物，它们

[æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] , [hæv; həv] [tɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [krʌst]
at the price of almost unbearable torture , have torn through the earth's crust
在 这 价格 的 几乎 难以忍受 酷刑 , 有 撕裂 通过 这 地球的 地壳

,
,
,

付出了几乎难以忍受的酷刑代价，他们撕裂了地壳。

['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] ['eəwəd(z)] .
thrusting and twisting themselves airward .
推进 和 扭曲 他们自己 向空中 .

它们奋力向前推进，并扭转身体，直至腾空。

[ai] [rɪ'fɜː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['diːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] - ,
I refer even to that astonishing detail in the general Californian sulphitism ,
我 参考 甚至 到 那 惊人 细节 在 这 一般的 加州人 - ,

我甚至要提及加州普遍存在的硫化物中毒现象中那个令人震惊的细节。

[ðə; ði] [siːlz] [wɪtʃ] ['friːkwənt] [biːtʃ] [rɒks] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
the seals which frequent beach rocks close to the shore ,
这 封印 哪个 频繁 海滩 岩石 关闭 到 这 支撑 ,

经常出没于近岸海滩岩石上的海豹

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [kɑː(r)] [raɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
a short car ride from the heart of a city as big as San Francisco .
一个 短的 车 骑 从 这 心 的 一个 城市 作为 大的 作为 圣 弗朗西斯科 .

从旧金山这样的大城市中心驱车只需很短的时间即可到达。

— [ænd; ənd] [ðɪs] —
— and this —
— 和 这 —

——还有这个——

[ˌkælə'fɔːniə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [gəʊld] [dɪ'pɑːzɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['gəʊldən] , ['sʌnʃaɪn] ,
California , because of rich gold deposits , and a richer golden , sunshine ,
加利福尼亚州 , 因为 的 富有的 金子 存款 , 和 一个 更富有 金的 , 阳光 ,

加利福尼亚州，因为拥有丰富的金矿藏，以及更浓郁的金色阳光，

[ɪts] ['gəʊldən] [sprɪŋ] ['pɒpi] [ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊldən] ['sʌmə(r)] ['vɜːdʒə(r)] , [siːm] [bəʊθ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪgərətɪvli] ,
its golden spring poppy and its golden summer verdure , seems both literally and figuratively ,
它是 金的 春天 罂粟 和 它是 金的 夏天 绿意盎然 , 似乎 两个都 字面上地 和 比喻意义上 ,

它金色的春罂粟和金色的夏日绿意，无论从字面意义还是象征意义上来说，都令人叹为观止。

[ə; eɪ] ['gəʊldən] [lænd] ['gəʊldən] [ænd; ənd] [geɪ] .
a golden land golden and gay .
一个 金的 土地 金的 和 同性恋 .

一片金色的土地，充满欢乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [fʊl] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [haʊ'evə(r)] .
It is a land full of contradictions however .
它 是 一个 土地 满的 的 矛盾 然而 .

然而，这是一个充满矛盾的国度。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'meɪzɪŋ] [məm'ɔːɹɪəlz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [pɑːst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['trædʒədi] .
For those amazing memorials from a prehistoric past give it in places a strange air of tragedy .
为了 那些 惊人的 纪念碑 从 一个 史前 过去的 给 它 在 地方 一个 奇怪的 空气 的 悲剧 .

那些来自史前时代的令人惊叹的纪念碑，在某些地方却散发着一种奇异的悲剧气息。

[ai] ['tʃælɪndʒ] [ðɪs] [greɪ] [əʊld] [ɜːθ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['kʌntri] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I challenge this grey old earth to produce a strip of country more beautiful ,
我 挑战 这 灰色的 老的 地球 到 生产 一个 条 的 国家 更多的 美丽的 ,

我挑战这片灰蒙蒙的古老土地，看它能否孕育出一片更美丽的土地。

['ɔːlsəʊ] [mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ˌkætə'strɒfɪk] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz] [ðiːz] ['saɪprɪsiz] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] .
also more poignant and catastrophic in natural connotation , than the one which includes these cypresses of Monterey .
还 更多的 令人心酸的 和 灾难性的 在 自然的 内涵 , 比 这 一 哪个 包括 这些 柏树 的 蒙特雷 .

与包含蒙特雷柏树的那个相比，它在自然意义上更具悲怆和灾难性。

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['mɔːd(ə)nt] ['eəriə] [həʊldz] [pɔɪnt] ['loʊboʊz] ,
Yet this same mordant area holds Point Lobos ,
然而 这 相同的 媒染剂 区域 持有 观点 狼 ,

然而，洛博斯角也位于这片干旱地区。

[ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ɪn] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['delɪkəsi] [ɒv; əv]
a headland which displays in moss and lichens all the minute delicacy of
一个 海岬 哪个 显示器 在 苔藓 和 地衣 全部 这 分钟 美味 的
[ə; eɪ] ['gliːfl] , ['elfɪn] [wɜːld] .
a gleeful , elfin world .
一个 兴高采烈 , 精灵 世界 .

岬角上长满了苔藓和地衣，展现出一个欢乐、精灵般世界的精致细节。

[ai] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
I challenge the earth to produce a region more beautiful ,
我 挑战 这 地球 到 生产 一个 地区 更多的 美丽的 ,

我挑战地球，让它创造出一个更美丽的地方。

[jet] ['ɔːlsəʊ] [mɔː(r)] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌdebə'neə(r)] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɒnə'teɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ]
yet also more gay and debonair in natural connotation , than the one which
然而 还 更多的 同性恋 和 风度翩翩 在 自然的 内涵 , 比 这 一 哪个
[ɪn'fəuld] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
enfolds San Francisco .
包含 圣 弗朗西斯科 .

然而，就其自然内涵而言，它也比旧金山更具同性恋和潇洒的气质。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['prez(ə)nts] ['gɔːdʒəs] , ['plæstɪk] ['kʌlə(r)] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [bluː] [ænd; ənd]
For here the water presents gorgeous , plastic color , alternating blue and
为了 这里 这 水 礼物 华丽的 , 塑料 颜色 , 交替 蓝色的 和
[gəʊld] .
gold .
金子 .

这里的水呈现出绚丽的塑料色，蓝金相间。

[hɪə(r)] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪs] [lɪfts] [ɪts] [lɒŋ] [streɪt] [sləʊps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [θrʌst]
Here Mount Tamalpais lifts its long straight slopes out of the sea and thrusts
这里 山 塔玛佩斯 电梯 它是 长的 直的 连续下坡 出去 的 这 海 和 推力
[ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
them high in the sky .
他们 高的 在 这 天空 .

在这里，塔玛佩斯山将它笔直的山坡从海中拔地而起，高高耸入云。

[hɪə(r)] ['mɑːrɪn] ['kaʊnti] ['ɒfəz] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] ['dɪmpld] ['velvɪt] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [ɪrədɛsəns]
Here Marin County offers contours of dimpled velvet bursting with a gay irridescence
这里 马林 县 优惠 轮廓 的 凹陷的 天鹅绒 爆发 和 一个 同性恋 虹彩
[ɒv; əv] [w'aɪldflaʊəz] .
of wildflowers .
的 野花 .

马林县的地形轮廓如同天鹅绒般柔软，点缀着绚丽多彩的野花。

[jet] [ðæt] [seɪm] ['greɪʃəs] ['eəriə] [freɪmz] [ðə; ði] [grɪm] [klɪf] - [kʌp] [wɪtʃ] [həʊldz] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
Yet that same gracious area frames the grim cliff - cup which holds San Francisco
然而 那 相同的 亲切 区域 框架 这 严峻 悬崖 - 杯子 哪个 持有 圣 弗朗西斯科
[beɪ] — [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [dæn'tesk] [ʃiənəs] [ænd; ənd] ['beənəs] .
bay — a spot of Dantesque sheerness and bareness .
湾 — 一个 点 的 但丁 透明度 和 裸露 .

然而，这片优美的区域也环绕着旧金山湾那险峻的悬崖峭壁——一片但丁笔下般陡峭荒凉的景象。

— [ænd; ənd] [ðɪs] .
— and this .
— 和 这 .

——还有这个。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [dʌn] .
This is what nature has done .
这 是 什么 自然 有 完毕 .

这是大自然的奇妙力量。

[bʌt; bət][mæn][hæz; həz] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['diːpənɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [in'laivən]
But man has added his deepening touch in one direction and his enlivening
但 男人 有 额外 他的 加深 触碰 在 一 方向 和 他的 活跃
[tʌtʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] .
touch in another .
触碰 在 其他 .

但人类在一个方向上增添了深化作用，在另一个方向上增添了活力。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['fɑːðəz] — ['spæniʃ] — [ɪ'rektɪd] ['mɪʃənz] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]
The early fathers — Spanish — erected Missions from one end of the State to
这 早期的 父亲们 — 西班牙语 — 竖立 任务 从 一 结尾 的 这 状态 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

早期的先贤们——西班牙人——在全州各地建立了传教站。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [taɪm] - ['meləu] , [ˌmedi'iːvl] [st'rʌktʃəz] [wɪð] [bel] - ['taʊəz] , ['klɔistə] [ænd; ənd]
These are time - mellowed , mediaeval structures with bell - towers , cloisters and
这些 是 时间 - 温和的 , 中世纪 结构 和 钟 - 塔楼 , 修道院 和
['gaːdnz] , ['sʌnˌbeɪkt] , ['ʃædəʊ] - ['kʌləd] ;
gardens , sunbaked , shadow - colored ;
花园 , 阳光炙烤 , 阴影 - 有色 ;

这些是饱经岁月洗礼的中世纪建筑，有钟楼、回廊和花园，被阳光晒得斑驳陆离，呈现出斑驳的色彩；

[ænd; ənd][ɪn] [spɒts] [ðeɪ] [meɪk] [ˌkælə'fɔːniə][æz; əz][əʊld][ænd; ənd][sæd][æz; əz][speɪn] .
and in spots they make California as old and sad as Spain .
和 在 地点 他们 制作 加利福尼亚州 作为 老的 和 伤心 作为 西班牙 .

在某些方面，它们把加利福尼亚描绘得像西班牙一样古老而悲伤。

['leɪtə(r)] ['eməgrənt] — [frentʃ] — [hæv; həv] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['meni]
Later emigrants — French — have built in the vicinity of San Francisco many
之后 移民 — 法语 — 有 建造 在 这 附近 的 圣 弗朗西斯科 许多
['taɪni]['rəʊdsaɪd] [ɪnz] [weə(r)] [wʌn][kæn; kən] [drɪŋk] [ðə; ði] [sɒft] [waɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
tiny roadside inns where one can drink the soft wines of the country .
微小的 路边 旅馆 在哪里 一 能 喝 这 柔软的 葡萄酒 的 这 国家 .

后来的移民——法国人——在旧金山附近建造了许多小型路边旅馆，人们可以在那里品尝到当地的柔和葡萄酒。

[freɪmd] [ɪn] [hɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['gɑːlənd] [wɪð] ['vinjəd] , [ðiːz] [ɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɪə(r)] [rəʊz] -
Framed in hills that are garlanded with vineyards , these inns are often mere rose -
框 在 丘陵 那 是 挂满花环 和 葡萄园 , 这些 旅馆 是 经常 仅仅 玫瑰 -
['hɪd(ə)n] ['baʊəz] .
hidden bowers .
隐 鲍尔斯 .

这些旅馆坐落在葡萄园环绕的山丘之中，往往就像玫瑰花丛中隐藏的幽静小屋。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌkælə'fɔːniə] [siːm] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [frɑːns] .
They make California seem as gay as France .
他们 制作 加利福尼亚州 似乎 作为 同性恋 作为 法国 .

他们让加州看起来和法国一样同性恋化。

[ai][kæn; kən] [best] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [pleɪs] [səʊ] " ['hɔːntɪd] " [ɪn] ['evri]
I can best put it by saying that I know of no place so " haunted " in every
我 能 最好的 放 它 经过 说 那 我 知道 的 不 地方 所以 " 闹鬼的 " 在 每一个
[pəʊ'etɪk][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [sens] [æz; əz][ˌkælə'fɔːniə] ;
poetic and plaintive sense as California ;
诗意的 和 哀怨 感觉 作为 加利福尼亚州 ;

我能想到的最贴切的说法是，就诗意和哀婉的意义上而言，我从未见过哪个地方像加利福尼亚那样“令人魂牵梦萦”；

[jet] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [pleɪs] [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə]['kɑːnɪv(ə)l][ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] .
yet I know of no place so perfectly suited to carnival and festival .
然而 我 知道 的 不 地方 所以 完美 适合 到 狂欢 和 节日 .

但我知道没有哪个地方比这里更适合举办嘉年华和节庆活动了。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [sə'praɪz] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
All of this is part of the reason why you can't surprise a Californian .
全部 的 这 是 部分 的 这 原因 为什么 你 不能 惊喜 一个 加州人 .

这一切都解释了为什么你无法给加州人带来惊喜。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk] ['respaɪt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːəl] [rɪ'liːf] [ɪn] [saɪt] ['iːstənə(r)] .
This looks like respite , but there's no real relief in sight Easterners .
这 看起来 喜欢 喘息 , 但 有 不 真实的 宽慰 在 视线 东部人 .

这看起来像是暂时的喘息之机，但东方人看不到真正的解脱。

[kiːp] [raɪt] [ɒn] ['riːdɪŋ] , - !
Keep right on reading , Californiacs !
保持 正确的 在 阅读 , - !

加州的朋友们，请继续往下看！

[jes] , [ˌkælə'fɔːniə][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Yes , California is beautiful .
是的 , 加利福尼亚州 是 美丽的 .

是的，加州很美。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [leɪ] ['daɪɪŋ] .
Once upon a time , a Native Son lay dying .
一次 之上 一个 时间 , 一个 本国的 儿子 躺 垂死 .

从前，一位本地之子奄奄一息。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
He did not know that he was going to die .
他 做过 不是 知道 那 他 曾是 去 到 死 .

他并不知道自己即将死去。

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪm] .
His physician had to break the news to him .
他的 医生 有 到 休息 这 消息 到 他 .

他的医生不得不把这个消息告诉他。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊses] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɔː(r)]['peɪnf(ə)l] .
He told the Californian that the process would not be long or painful .
他 讲述 这 加州人 那 这 过程 会 不是 是 长的 或者 痛苦 .

他告诉这位加州人，这个过程不会很长也不会很痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ,
He would go to sleep presently and when he woke up ,
他 会 去 到 睡觉 目前 和 什么时候 他 觉醒 向上 ,

他马上就要睡觉了，等他醒来的时候，

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːni] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .
the great journey would have been accomplished .
这 伟大的 旅行 会 有 到过 完成 .

伟大的旅程本应就此完成。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fʊl'fɪld] [ðəm'selvz] .
His words fulfilled themselves .
他的 字 已完成 他们自己 .

他的话一一应验了。

[suːn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kəʊmə] .
Soon the Native Son fell into a coma .
很快 这 本国的 儿子 跌倒 进入 一个 昏迷 .

不久，这位土生土长的年轻人陷入了昏迷。

[wen] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['pærədaɪs] .
When he opened his eyes he was in Paradise .
什么时候 他 打开 他的 眼睛 他 曾是 在 天堂 .

他睁开眼时，发现自己身处天堂。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ɡeɪv] [wʌn] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [buːb] [ðæt]
He raised himself up , gave one look about and exclaimed , " What a boob that
他 提高 他自己 向上 , 给予 一 看 关于 和 惊呼 , " 什么 一个 胸部 那
['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] !
doctor was !
医生 曾是 !

他站起身来，环顾四周，惊呼道：“那个医生真是个笨蛋！”

- [hiː; hi] [miːn] — ['pærədaɪs] !
Whad'da he mean — Paradise !
- 他 意思是 — 天堂 !

他什么意思——天堂！

[hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
Here I am still in California .
这里 我 是 仍然 在 加利福尼亚州 .

我现在还在加利福尼亚。

" [mæn] [hæz; həz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪə(r)] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [tʃeɪnd] ['neɪtʃə(r)] ; [set] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
" Man has of course , here as elsewhere , chained nature ; set her to
" 男人 有 的 课程 , 这里 作为 别处 , 连锁 自然 ; 放 她 到
[tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
toil for him .
辛劳 为了 他 .

“当然，人类在这里和其他地方一样，束缚了自然，让她为他劳作。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['wɜːkə(r)] ['evriweə(r)] ,
She is a willing worker everywhere ,
她 是 一个 愿意的 工人 到处 ,

她无论在哪里都乐于工作。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [nəʊ] [steɪ] [nɔː(r)] [stɪnt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [prə'dʌktɪv] ['efəts] .
but in California she puts no stay nor stint on her productive efforts .
但 在 加利福尼亚州 她 放置 不 停留 也不 限制 在 她 生产力 努力 .

但在加利福尼亚州，她丝毫没有停止或减少自己的工作热情。

[ˌkælə'fɔːniə] [pɹədj'uːsɪz] — [naʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [hæv; həv] [held] [maɪ'self] [ɪn] .
California produces — Now up to this moment I have held myself in .
加利福尼亚州 产 — 现在 向上 到 这 片刻 我 有 握住 我 在 .

加州出产——直到此刻，我一直克制着自己。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn] [maɪ] ['kɒpi] [ai] [siː] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['miːɡə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] " ['bjuːti] " ,
Looking back on my copy I see only such meager words as " beauty " ,
寻找 后退 在 我的 复制 我 看 仅有的 这样的 微薄 字 作为 " 美丽 " ,

回看我的那本，我只看到“美”这样寥寥几个字。

" ['ɡlɔːri] " , " ['splendə(r)] " , [sʌtʃ] [peɪl] , [ɪn'ædɪkwət] ['freɪzɪz] [æz; əz] " ['suːpə(r)] - [mʌn'deɪn] [fə'tɪləti]
" glory " , " splendor " , such pale , inadequate phrases as " super - mundane fertility
" 荣耀 " , " 辉煌 " , 这样的 苍白 , 不足 短语 作为 " 极好的 - 平凡的 生育力
" [ænd; ənd] " ['suːpə(r)] - ['səʊlə(r)] [fɪ'kʌndəti] " .
" and " super - solar fecundity " .
" 和 " 极好的 - 太阳的 生育力 " .

“荣耀”、“辉煌”，以及“超凡脱俗的生育力”和“超太阳的丰饶”等苍白而不足的词语。

[wɒt] [juːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [wen] [wʌn] [spiːks] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .
What use are words and phrases when one speaks of California .
什么 使用 是 字 和 短语 什么时候 一 说话 的 加利福尼亚州 .

谈到加利福尼亚，言语和短语又有什么用呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə'bændən][ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][sʌm; səm]
It is time for us to abandon them both and resort to some
它 是 时间 为了 我们 到 放弃 他们 两个都 和 采取 到 一些
[braɪt] , ['snæpi] ['spɑːklɪŋ] [stə'tɪstɪks] .
bright , snappy sparkling statistics .
明亮的 , 轻快 闪闪发光 统计数据 .

我们是时候放弃它们，转而采用一些明快、简洁、生动的统计数据了。

['riːdə(r)] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [sɒft] - ['ped(ə)l][hɪə(r)] .
Reader , I had to soft - pedal here .
读者 , 我 有 到 柔软的 - 踏板 这里 .

读者朋友，我在这里不得不委婉一些。

[ɪf] [ai] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kə'rekt] [stə'tɪstɪks] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
If I gave you the correct statistics , You wouldn't believe me .
如果 我 给予 你 这 正确的 统计数据 , 你 不会 相信 我 .

如果我告诉你正确的统计数据，你肯定不会相信。

[səʊ][hɪə(r)][gəʊz] !
So here goes !
所以 这里 去 !

那就开始了！

[ˌkælə'fɔːniə][pɹədj'uːsɪz] ['fɔːti] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] , ['fɪfti] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,
California produces forty per cent of the gold , fifty per cent of the wheat ,
加利福尼亚州 产 四十 每 中心 的 这 金子 , 五十 每 中心 的 这 小麦 ,

加州生产了全国40%的黄金和50%的小麦。

['sɪksti][pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] , ['sev(ə)nti][pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði] [pruːnz] ,
sixty per cent of the oranges , seventy per cent of the prunes ,
六十 每 中心 的 这 橙子 , 七十 每 中心 的 这 西梅 ,

百分之六十的橙子，百分之七十的西梅，

['eɪti] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði][ə'spærəgəs][ænd; ənd] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [d'ɔːtəz]) ['naɪnti] -
eighty per cent of the asparagus and (including the Native Daughters) ninety -
八十 每 中心 的 这 芦笋 和 (包括 这 本国的 女儿们) 九十 -
[naɪn][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][wʌn] - ['hʌndrədθ] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
nine and ninety - nine one - hundredths per cent of the peaches of the world
九 和 九十 - 九 一 - 百分之一 每 中心 的 这 桃子 的 这 世界
.
.
.

世界上百分之八十的芦笋和（包括“本土女儿”项目）百分之九十九又百分之九十九的桃子。

[ai] [pɔːz] [tuː; tə][seɪ][hɪə(r)][ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪgəz] [ɪz] [truː] .
I pause to say here that none of these figures is true .
我 暂停 到 说 这里 那 没有任何 的 这些 数据 是 真的 .

我在此要说明，这些数字都不属实。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
They are all made up for the occasion .
他们 是 全部 制成 向上 为了 这 场合 .

他们都是为这次场合精心打扮的。

[bʌt; bət][doʊnt][dɪ'speə(r)] !
But don't despair !
但 不 绝望 !

但不要绝望！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðæt] [ðeɪ] [doʊnt][duː; də][ˌkælə'fɔːniə]['dʒʌstɪs][baɪ][hɑːf] .
I am sure that they don't do California justice by half .
我 是 当然 那 他们 不 做 加利福尼亚州 正义 经过 一半 .

我相信他们对加州的描述远远不够准确。

['eni] ['ʌðə(r)] - — [wɪð] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['meməri] [wɪtʃ] [ai] [ʌn'fɔːtʃənətli] [læk] — [wɪl]
Any other Californiac — with the mathematical memory which I unfortunately lack — will
任何 其他 - — 和 这 数学 记忆 哪个 我 很遗憾 缺少 — 将要
[prə'vaɪd] [ðə; ði] [kə'rekt] ['deɪtə] .
provide the correct data .
提供 这 正确的 数据 .

任何其他加州人——只要拥有我所缺乏的数学记忆——都会提供正确的数据。

['sʌmbədi] [təʊld][ˌem 'iː][wʌns] , [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,
Somebody told me once , I seem to recall ,
某人 讲述 我 一次 , 我 似乎 到 记起 ,

我好像记得有人曾经跟我说过，

[ðæt] [ðə; ði]['sæntə] ['klara] ['væli] [pɹədj'uːsɪz]['sɪksti][pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [pruːnz] .
that the Santa Clara valley produces sixty per cent of the worlds prunes .
那 这 圣诞老人 克拉拉 谷 产 六十 每 中心 的 这 世界 西梅 .

圣克拉拉谷出产全球百分之六十的西梅干。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] .
But I may be mistaken .
但 我 可能 是 错误 .

但我可能弄错了。

[wɒt] [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ɪz][wʌn] [deɪz] [trɪp][ɪn] [ðæt] ['spriŋtaid] [ɒv; əv] [pruːn] [bluːm] .
What I prefer to remember is one day's trip in that springtide of prune bloom .
什么 我 更喜欢 到 记住 是 一 天 旅行 在 那 春潮 的 修剪 盛开 .

我更愿意记住的是，在春暖花开的季节里进行的那一天的旅行。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] [spiːd] ,
For hours and hours of motor speed ,
为了 小时 和 小时 的 发动机 速度 ,

长时间保持电机高速运转

[wiː; wi][glaidid] [θruː] [ə; eɪ] ['snəʊi] [wɜːld] [ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ] [spek] [ɒv; əv] [blæk] [bɑːk] [ɔː(r)] [flek]
we glided through a snowy world that showed no speck of black bark or fleck
我们 滑翔 通过 一个 下雪的 世界 那 显示 不 斑点 的 黑色的 吠 或者 斑点
[ɒv; əv] [griːn] [liːf] ;
of green leaf ;
的 绿色的 叶子 ;

我们滑过一片白雪皑皑的世界，那里看不到一丝黑色的树皮，也看不到一丝绿色的叶子；

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['saɪlənt] [waɪt] ['blɪzəd] [ɒv; əv] ['blɒsəm]
a world in which the sole relief from a silent white blizzard of blossom
一个 世界 在 哪个 这 唯一 宽慰 从 一个 沉默的 白色的 暴风雪 的 开花
[wɒz; wəz][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ɑːtʃ] ,
was the blue of the sky arch ,
曾是 这 蓝色的 的 这 天空 拱 ,

那是个世界，唯一能缓解寂静的白色花海暴雪的，是蔚蓝的天空拱门。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv]['dɪstənt] ['luːpaɪn] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv] [blʌd] - ['sentəd] ['pɔpiːz]
the purple of distant lupines alternating with the gold of blood - centered poppies
这 紫色的 的 遥远 羽扇豆 交替 和 这 金子 的 血 - 居中 罂粟花
,
,
,

远处的羽扇豆紫色与血红色罂粟花的金色交相辉映，

['pɔːrɪŋ] [laɪk] ['ævəˌlæntʃiz] [daʊn] [hɪlz] [ɒv; əv] ['emərəld] [griːn] .
pouring like avalanches down hills of emerald green .
浇注 喜欢 雪崩 向下 丘陵 的 翠 绿色的 .

如同雪崩般从翠绿色的山坡上倾泻而下。

['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] [zəʊn] ['əʊnli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klaɪmət] [zəʊn] .
Getting out of the scenery zone only to fall into the climate zone .
获得 出去 的 这 风景 区 仅有的 到 落下 进入 这 气候 区 .

刚离开风景优美的区域，却又落入了气候恶劣的区域。

['riːdə(r)] , [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['klaɪmət] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːnəri] .
Reader , it's just the same with the climate as the scenery .
读者 , 它是 只是 这 相同的 和 这 气候 作为 这 风景 .

读者朋友，气候和风景一样，都是如此。

[ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [sʌm; səm] [taɪm] , [səʊ] [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
It's got to be done some time , so why not now ?
它是 得到 到 是 完毕 一些 时间 , 所以 为什么 不是 现在 ?

这件事迟早都要做，为什么不现在做呢?

[ðæts] [wɒt] [ˌkælə'fɔːniə] [pɹədj'uːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['fɒdə(r)] .
That's what California produces in the way of scenery and fodder .
那就是 什么 加利福尼亚州 产 在 这 方式 的 风景 和 饲料 .

这就是加州在风景和饲料方面的特产。

[səʊ] [naʊ] , [lets] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dʒesi] ['wɪljəmzɪz] ['terətri] .
So now , let's consider the climate , even if I am invading Jesse Williams's territory .
所以 现在 , 我们来吧 考虑 这 气候 , 甚至 如果 我 是 入侵 杰西 威廉姆斯 领土 .

所以现在，让我们来考虑一下气候问题，即使我是在侵入杰西·威廉姆斯的地盘。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['mædʒɪk(ə)l] ['prɒpətiz] — [ðæt] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .
For it has magical properties — that climate of California .
为了 它 有 神奇 特性 — 那 气候 的 加利福尼亚州 .

因为加州的气候具有神奇的魔力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [grəʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['strenjuəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['flaʊəz] [grəʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
It makes people grow big and beautiful and strenuous ; it makes flowers grow big and beautiful ;
它 制作 人们 生长 大的 和 美丽的 和 费力的 ; 它 制作 花朵 生长 大的 和 美丽的 ;

它使人变得高大、美丽、强壮；它使花朵变得高大、美丽；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fliːz] [grəʊ] [bɪg] [ænd; ənd] — ['strenjuəs] .
it makes fleas grow big and — strenuous .
它 制作 跳蚤 生长 大的 和 — 费力的 .

它使跳蚤长得又大又壮。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['sʌðən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['maʊntənəs] ['riːdʒənz] ,
It offers , except in the most southern or the most mountainous regions ,
它 优惠 , 除了 在 这 最多 南部 或者 这 最多 多山 地区 ,

除了最南端或最山区以外，它提供：

[nəʊ] [sʌtʃ] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] [hiːt] [ɔː(r)] [kəʊld] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
no such extremes of heat or cold as are found elsewhere in the country .
不 这样的 极端情况 的 热 或者 寒冷的 作为 是 成立 别处 在 这 国家 .

这里不像国内其他地方那样酷热或严寒。

[ɪts] ['mɑːv(ə)l] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkɔːri'spɒnd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['wɪntə(r)] .
Its marvel is of course the season which corresponds to our winter .
它是 奇迹 是 的 课程 这 季节 哪个 对应 到 我们的 冬天 .

当然，它最奇妙的地方在于它与我们这里的冬季相对应的季节。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['kʌmɪŋ] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪn] ['februəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [ænd; ənd] [frɒst] -
The visitor coming , let us say in February , from the ice - bound and frost -
这 游客 未来 , 让 我们 说 在 二月 , 从 这 冰 - 边界 和 霜 -
[lɒkt] [iːst] [θruː] [ðə; ði] [flæt] ,
locked East through the flat ,
已锁定 东方 通过 这 平坦的 ,

假设有位访客在二月份从冰雪覆盖、寒风凛冽的东部地区穿过平原而来，

['drɪəri] ['mɪd(ə)l] [west] , [ænd; ənd] [stɔːld] ['pɒsəbli] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [rɪ'meɪnz] [gluːd] [ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn]
dreary Middle West , and stalled possibly on the way , remains glued in stupefaction
凄凉 中间 西方 , 和 停滞 可能 在 这 方式 , 遗迹 胶合 在 震惊
[tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] .
to the car window .
到 这 车 窗户 .

阴沉沉的中西部，或许是途中被困住了，他呆呆地盯着车窗，一动不动。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊəz] [hiː; hi] [slaɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ,
In a very few hours he slides from the white ,
在 一个 非常 很少 小时 他 幻灯片 从 这 白色的 ,

短短几个小时后，他就从白色中滑落，

['glɪtərɪŋ] [snəʊ] - ['kʌvəd] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgriːn] - [pækt] ['siərəz] [θruː] [ðeə(r)]['pɜːp(ə)l]
glittering snow - covered heights of the evergreen - packed Sierras through their purple
闪闪发光 雪 - 涵盖 高度 的 这 常绿 - 包装 山脉 通过 他们的 紫色的
, ['heɪzi] ,
, hazy ,
, 朦胧 ,

透过紫色的薄雾，可以看到常绿树木覆盖的内华达山脉闪闪发光的雪峰。

[snəʊ] - [fɪld] [depθs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
snow - filled depths into the sudden warmth of California .
雪 - 已填 深度 进入 这 突然 温暖 的 加利福尼亚州 .

从白雪皑皑的深处，到加州突然温暖的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊəts][ɔː(r)]
It is like waking suddenly from a nightmare of winter to a poets or
它 是 喜欢 醒来 突然 从 一个 恶梦 的 冬天 到 一个 诗人 或者
[ə; eɪ] ['peɪntərz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
a painter's vision of spring .
一个 画家的 想象 的 春天 .

这就像从冬日的噩梦中突然醒来，置身于诗人或画家笔下的春天景象中。

[huː] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɪn]['dʒænjuəri] , [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who , having seen this picture in January , could resist describing it ?
WHO , 拥有 已见 这 图片 在 一月 , 可以 抵抗 描述 它 ?

一月份看过这张照片的人，谁能忍住不去描述它呢?

['iːstənə(r)] , [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .
Easterners , I appeal to your sense of justice .
东部人 , 我 上诉 到 你的 感觉 的 正义 .

东方的朋友们，我呼吁你们发挥正义感。

[æt; ət][wʌn][saɪd] , [pə'hæps] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [nɪə(r)] [hɪlz] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [əʊks]
At one side , perhaps close to the train , near hills , on which the live oaks
在 一 边 , 也许 关闭 到 这 火车 , 靠近 丘陵 , 在 哪个 这 居住 橡树
[spred] [bɪg] ,
spread big ,
传播 大的 ,

一边，或许靠近火车，靠近山丘，那里生长着茂盛的橡树，

['eb(ə)n] - ['emərəld] [ʌm'breləz] , ['sɜːpəntaɪn] ['endləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
ebon - emerald umbrellas , serpentine endlessly into the distance .
乌木 - 翠 雨伞 , 蛇形 不休 进入 这 距离 .

乌木色和翠绿色的伞，蜿蜒无尽地延伸到远方。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [fɑː(r)] [hɪlz] , [beɪðd] [ɪn] [æn; ən] [ˌæmɪ'θɪstaɪn] [mɪst] , [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
On the other side , far hills , bathed in an amethystine mist , invade the horizon .
在 这 其他 边 , 远的 丘陵 , 洗澡 在 一个 紫水晶 薄雾 , 入侵 这 地平线 .

另一边，远处的山峦笼罩在紫水晶般的薄雾中，一直延伸到地平线。

[bɪ'twiːn] ['stretʃɪz] [ðə; ði] [flæt] [griːn] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,
Between stretches the flat green field of the valley ,
之间 伸展 这 平坦的 绿色的 场地 的 这 谷 ,

其间是绵延的山谷中平坦的绿色田野，

[gæʃt] [wɪð] ['tɔːni] [striːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [wɪð] [sɒft] ,
gashed with tawny streaks that are roads and dotted with soft ,
裂口 和 黄褐色 连胜 那 是 道路 和 虚线 和 柔软的 ,

布满黄褐色条纹的道路，点缀着柔软的……

['sɪlvəri] ['bʌntʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['frɪskɪŋ] [njuː] - [bɔːn] [læmz] .
silvery bunches that are frisking new - born lambs .
银色 成捆 那 是 搜身 新的 - 出生 羔羊 .

一串串银光闪闪的小羊羔在围着刚出生的小羊羔嬉戏。

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['haʊzɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [eə(r)][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['sʌmə(r)] , [flɔːnt] [lɒŋ] ['wɪndəʊz]
Little white houses , with a coquettish air of perpetual summer , flaunt long windows
小的 白色的 房屋 , 和 一个 娇媚 空气 的 永久 夏天 , 标榜 长的 视窗
[ænd; ənd] ['wʊdn] - [leɪs] ['bælkəniz] ,
and wooden - lace balconies ,
和 木制的 - 蕾丝 阳台 ,

小巧的白色房屋，带着永恒夏日的娇媚气息，拥有长长的窗户和木质蕾丝阳台。

['ɜːli] ['rəʊzɪz][flɑːsk] [pɪŋk] [fleɪmz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
Early roses flask pink flames here and there .
早期的 玫瑰 烧瓶 粉色的 火焰 这里 和 那里 .

早春玫瑰，粉红色的火焰在各处绽放。

[ðə; ði] [griːn] - [blæk] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] ['hedʒɪz] [fɪlm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
The green - black meshes of the eucalyptus hedges film the distance .
这 绿色的 - 黑色的 网格 的 这 桉树 对冲 电影 这 距离 .

桉树篱笆的绿黑色网格将远处的景色框了起来。

[ðə; ði][mə'drəʊnə] , ['rɪtʃli] [liːvd] [laɪk] [ðə; ði]['lɒrəl, 'lɔː-] ,
The madrone , richly leaved like the laurel ,
这 马德龙 , 丰富 离开 喜欢 这 月桂树 ,

马德罗内树，叶子像月桂树一样茂盛，

[rɪ'flekts] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bəʊl] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['freʃli] [kɑːrvd] [frɒm; frəm]
reflects the sunlight from a bole glistening as though freshly carved from
反映 这 阳光 从 一个 树干 闪闪发光 作为 尽管 新鲜的 雕刻 从
[wet] [gəʊld] .
wet gold .
湿的 金子 .

阳光照射在树干上，树干闪闪发光，仿佛是用湿金雕刻而成。

[tʃɪə(r)] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点！

[wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] ['ɪntuː]
We're getting out of scenery and climate into
是 获得 出去 的 风景 和 气候 进入

我们正从风景和气候过渡到

[ðə; ði] [reɪs] — [ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] ['meni] [rɪtʃ] [blʌdz] — [ðæt] [ˌkæləˈfɔːniə] [hæz; həz] [ɪ'vɒlvd] [wɪð] [ðə; ði]
The race — a blend of many rich bloods — that California has evolved with the
这 种族 — 一个 混合 的 许多 富有的 血 — 那 加利福尼亚州 有 进化 和 这
[help] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [ɪz] [ə; eɪ] [reə(r)] [bruː] .
help of this scenery and climate is a rare brew .
帮助 的 这 风景 和 气候 是 一个 稀有的 酿造 .

加州在独特的风景和气候条件下孕育出的种族——融合了许多优秀血统——是一种罕见的佳酿。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [breɪks] [θruː]
The physical background is Anglo - Saxon of course ; and it still breaks through
这 身体的 背景 是 盎格鲁 - 撒克逊 的 课程 ; 和 它 仍然 休息 通过
[ɪn] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [taɪp] .
in the prevailing Anglo - Saxon type .
在 这 盛行 盎格鲁 - 撒克逊 类型 .

其生理背景当然是盎格鲁-撒克逊人；而且它仍然体现了主流的盎格鲁-撒克逊类型。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [kelt; selt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['pəʊətri] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] .
To this , the Celt has brought his poetry and mysticism .
到 这 , 这 凯尔特 有 带来 他的 诗 和 神秘主义 .

凯尔特人则将他们的诗歌和神秘主义带入了这片土地。

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lætɪn] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːt] ['ɪnstɪŋkt] ;
To it , the Latin has contributed his art instinct ;
到 它 , 这 拉丁 有 贡献 他的 艺术 本能 ;

拉丁人贡献了他的艺术本能；

[ænd; ənd] [nɒt] [ɑːt] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ləʊn] [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [ðə; ði] ['dɪgnəti]
and not art instinct alone but in an infinity of combinations , the dignity
和 不是 艺术 本能 独自的 但 在 一个 无穷大 的 组合 , 这 尊严
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['spænɪəd] ,
of the Spaniard ,
的 这 西班牙人 ,

不仅仅是艺术本能，而是通过无数种组合，展现了西班牙人的尊严。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
the spirit of the French , the passion of the Italian .
这 精神 的 这 法语 , 这 热情 的 这 意大利语 .

法国人的精神，意大利人的热情。

— ['ɪntuː] —
— into —
— 进入 —

-进入-

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ɪz] [pʊt] [ɪn] , [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdə(r)] ,
All the foregoing is put in , not to make it harder ,
全部 这 前文 是 放 在 , 不是 到 制作 它 更难 ,

以上所有内容都是为了增加难度而列出的。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [æz; əz] [ə; eɪ] - — [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃəʊ]
but because — as a Californiac — I couldn't help it , and to show
但 因为 — 作为 一个 - — 我 不能 帮助 它 , 和 到 展示
[juː; jʊ] [wɒt] ,
you what ,
你 什么 ,

但是因为——作为一个加州人——我情不自禁，而且为了向你们展示什么，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
in the way of a State , the Native Son is accustomed to .
在 这 方式 的 一个 状态 , 这 本国的 儿子 是 习惯 到 .

以一个州的方式，这是本地人所习惯的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [steɪt] .
You will have to admit that it is some State .
你 将要 有 到 承认 那 它 是 一些 状态 .

你不得不承认，这真是一个了不起的国家。

[ðə; ði] ['embləm] [ɒn][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][flæg][ɪz] ['sɪŋgjələli] ['æpəzɪt] — [ɪts] [ə; eɪ][beə(r)] .
The emblem on the California flag is singularly apposite — it's a bear .
这 徽 在 这 加利福尼亚州 旗帜 是 单独地 适当 — 它是 一个 熊 .

加州州旗上的标志非常贴切——它是一只熊。

— [əʊ] [bɔɪ] ! — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] !
— oh boy ! — San Francisco !
— 哦 男生 ! — 圣 弗朗西斯科 !

——哦，天哪！——旧金山！

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,
And if , in addition to being a Californian ,
和 如果 , 在 添加 到 存在 一个 加州人 ,

而且，如果，除了是加州人之外，

[ðɪs] ['neɪtɪv] [sʌn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] ,
this Native Son visiting the East for the first time , is also a San Franciscan ,
这 本国的 儿子 访问 这 东方 为了 这 第一的 时间 , 是 还 一个 圣 方济会 ,

这位首次到访东部的本地人，同时也是一位旧金山人。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːstaɪm] ['pærɪs] ,
he has come from a city which is , with the exception of peacetime Paris ,
他 有 来 从 一个 城市 哪个 是 , 和 这 例外 的 和平时期 巴黎 ,

他来自一座城市，除了和平时期的巴黎之外，

[ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nʌn] , [ðə; ði] ['hæpɪɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
the gayest and with the exception of none , the happiest city in the world ;
这 同性恋 和 和 这 例外 的 没有任何 , 这 最快乐 城市 在 这 世界 ;

世界上最同性恋化、也是世界上最幸福的城市；

[ə; eɪ]['sɪti] [ɒv; əv][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['nəʊtəb(ə)l] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ;
a city of extraordinary picturesqueness of situation and an equally notable cosmopolitanism of atmosphere ;
一个 城市 的 非凡的 风景如画 的 情况 和 一个 同样地 值得注意的 世界主义 的 气氛 ;

这座城市地理位置风景如画，兼具显著的国际化氛围；

[ə; eɪ]['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['sɪtɪz] , [ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][men] .
a city which is , above all cities , a paradise for men .
一个 城市 哪个 是 , 多于 全部 城市 , 一个 天堂 为了 男人 .

这座城市，在所有城市中，堪称男人的天堂。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [wɪtʃ] [ɪn'vent] [mʌtʃ] [ə'merɪkən] [slæŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ðæt]
San Francisco , which invents much American slang , must have provided that
圣 弗朗西斯科 , 哪个 发明 很多 美国人 俚语 , 必须 有 假如 那
[freɪz] — " [ðɪs] [mænz] [taʊn] .
phrase — " this man's town .
短语 — " 这 男人的 镇 .

旧金山创造了许多美国俚语，那句“this man's town”（此人之城）肯定就是它的产物。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz] — [ə; eɪ][mænz] [taʊn] .
" For that is what San Francisco is — a mans town .
" 为了 那 是 什么 圣 弗朗西斯科 是 — 一个 男人 镇 .

“因为旧金山就是这样一座男人的城市。”

[ai][deə(r)][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['iːstənə(r)] ; [bʌt; bət] - ,
I dare not appeal to Easterners ; but Californiacs ,
我 敢 不是 上诉 到 东部人 ; 但 - ,

我不敢向东部人求助；但是加州人，

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['sɪti] " ?
I ask you how could I forbear to say something about " the city " ?
我 问 你 如何 可以 我 忍耐 到 说 某物 关于 " 这 城市 " ?

我问你，我怎么能不谈谈“这座城市”呢？

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ɔː(r)] " [ðə; ði] ['sɪti] " - , [æz; əz] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [səʊ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]
San Francisco , or " the city " ' , as Californians so proudly and lovingly
圣 弗朗西斯科 , 或者 " 这 城市 " - , 作为 加州人 所以 自豪地 和 深情地
[tɜːm] [hɜː(r); hə(r)] ,
term her ,
学期 她 ,

旧金山，或者像加州人那样自豪而亲切地称之为“这座城市”

[ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['fɔːtʃənət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] .
is peculiarly fortunate in her situation and her weather .
是 奇特地 幸运 在 她 情况 和 她 天气 .

就她的处境和天气而言，她真是格外幸运。

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [hɪlz] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Riding a series of hills as lightly as a ship the waves ,
骑术 一个 系列 的 丘陵 作为 轻轻 作为 一个 船 这 波浪 ,

像船乘波浪般轻盈地越过连绵起伏的山丘，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['riːəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪmɪts] .
she makes real exercise of any walking within her limits .
她 制作 真实的 锻炼 的 任何 步行 之内 她 限制 .

她把在自己能力范围内的每一次散步都当作真正的锻炼。

[mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][taɪd] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [tuː; tə] ['siːʃɔː(r)]
Moreover the streets are tied so intimately and inextricably to seashore
而且 这 街道 是 系 所以 亲密 和 密不可分地 到 海滨
[ænd; ənd] ['kʌntri] [ðæt] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskoʊz][laɪf][ɪz] ,
and country that San Francisco's life is ,
和 国家 那 圣 旧金山的 生活 是 ,

此外，旧金山的街道与海岸线和乡村紧密相连，密不可分，以至于旧金山的生活就是如此。

[ɪn][wʌn] [sens] , [les] [laɪk] ['sɪti] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
in one sense , less like city life than that of any other city in the United States .
在 一 感觉 , 较少的 喜欢 城市 生活 比 那 的 任何 其他 城市 在 这 团结的 各州 .

从某种意义上说，这里的生活不像美国其他任何城市那样像城市生活。

[jet] [baɪ][ðə; ði]['kjʊəriəs]['pærədɒks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['klaɪmət] , [wɪtʃ] [kəm'pelz] [mʌtʃ] ['ɪndɔː(r)] [naɪt] [ˌentə'teɪnmənt] ,
Yet by the curious paradox of her climate , which compels much indoor night entertainment ,
然而 经过 这 好奇的 悖论 的 她 气候 , 哪个 强制 很多 室内的 夜晚 娱乐 ,

然而，由于她所在地区气候的奇特悖论，许多夜间娱乐活动不得不待在室内，

[riːɪn'fɔːst] [baɪ] [ðæt] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɪti] [laɪf] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['lɪmɪt] .
reinforced by that cosmopolitanism of atmosphere , life there is city life raised to the highest limit .
加强型 经过 那 世界主义 的 气氛 , 生活 那里 是 城市 生活 提高 到 这 最高 限制 .

在这种国际化氛围的烘托下，那里的都市生活达到了极致。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
Last of all ,
最后的 的 全部 ,

最后，

[ɪts][saɪz] — [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['fedərəl] [lɔː] [fə'bɪdɪŋ] ['sɪtɪz] [tuː; tə] [grəʊ] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] — [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ænd; ənd][ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm] .
its size — and personally I think there should be a federal law forbidding cities to grow any bigger than San Francisco — makes it an engaging combination of provincialism and cosmopolitanism .
它是 尺寸 — 和 亲自 我 思考 那里 应该 是 一个 联邦 法律 禁止 城市 到 生长 任何 大 比 圣 弗朗西斯科 — 制作 它 一个 引人入胜 组合 的 地方主义 和 世界主义 .

它的规模——我个人认为应该有一项联邦法律禁止城市发展到比旧金山更大的规模——使其成为地方主义和国际化的一种迷人结合。

[nɒt] ['siːnəri] [ðɪs] [taɪm] , ['riːdə(r)] , [nɔː(r)]['klaɪmət] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] .
Not scenery this time , Reader , nor climate , but weather .
不是 风景 这 时间 , 读者 , 也不 气候 , 但 天气 .

读者朋友们，这次不是风景，也不是气候，而是天气。

[laɪk] ['siːnəri] [ænd; ənd]['klaɪmət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Like scenery and climate , it must be done .
喜欢 风景 和 气候 , 它 必须 是 完毕 .

就像风景和气候一样，这是必须要做的事情。

['hɜːd(ə)l] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] , ['iːstənə(r)] !
Hurdle this paragraph , Easterners !
栏 这 段落 , 东部人 !

东方人，请跨越这段文字！

[kiːp] [ɒn] ['riːdɪŋ] , - !
Keep on reading , Californiacs !
保持 在 阅读 , - !

加州的朋友们，请继续阅读！

[ðə; ði] " ['sɪti] " [dʌz] [ɪts] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .
The " city " does its best to put the San Franciscan in good condition .
这 " 城市 " 做 它是最好的 到 放 这 圣 方济会 在 好的 状况 .

市政府尽最大努力使旧金山人号保持良好状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsiz] [ðɪs] ['efət] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
And the weather reinforces this effort by keeping him out of doors .
和 这 天气 加强 这 努力 经过 保持 他 出去 的 门 .

而恶劣的天气也加剧了这种状况，让他无法进行户外活动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][lænd] [wɪð] [siː] , [ðə; ði]['riːdʒən] [ə'baʊt] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,

Because of a happy collaboration of land with sea , the region about San Francisco ,

因为 的 一个 快乐的 合作 的 土地 和 海 , 这 地区 关于 圣 弗朗西斯科 ,

由于陆地与海洋的完美融合，旧金山湾区周边地区……

[ðə; ði] " [beɪ] " ['riːdʒən] — [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['klaɪmət] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

the " bay " region — individual in this as in everything else — has a climate of its own .

这 " 湾 " 地区 — 个人 在 这 作为 在 一切 别的 — 有 一个 气候 的 它是自己的 .

这个“海湾”地区——无论从哪个方面来看，它都是独一无二的——拥有自己独特的气候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [briːf] ['reɪni] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['plez(ə)nt] ['klaɪmət] .

It is , notwithstanding its brief rainy season , a singularly pleasant climate .

它 是 , 虽然 它是 简短的 下雨 季节 , 一个 单独地 令人愉快的 气候 .

尽管雨季短暂，但这里的气候却格外宜人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['tempərət] " [ɪn][ðə; ði] [sens] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [njuː] ['ɪŋgləndz] ['klaɪmət] [ɪz] ['tempərət] .

It cannot be described as " temperate " in the sense , for instance , that New England's climate is temperate .

它 不能 是 描述 作为 " 温带 " 在 这 感觉 , 为了 实例 , 那 新的 英格兰的 气候 是 温带 .

它不能被描述为“温和的”，例如，新英格兰的气候是温和的。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [hɑːʃ] .

That is too harsh .

那 是 也 残酷的 .

这太苛刻了。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] " [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hə'waɪi] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪz]['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] .

Neither can it be described as " semi - tropical " in the way that Hawaii , for example , is semi - tropical .

两者都不 能 它 是 描述 作为 " 半 - 热带 " 在 这 方式 那 夏威夷 , 为了 例子 , 是 半 - 热带 .

它也不能像夏威夷那样被描述为“半热带”地区。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [sɒft] .

That is too soft .

那 是 也 柔软的 .

那太软了。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'bain] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv]['naɪðə(r)] .

It combines the advantages of both with the disabilities of neither .

它 组合 这 优势 的 两个都 和 这 残疾 的 两者都不 .

它兼具两者的优点，又没有两者的缺点。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] , ['iːstənə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][lɑːst] [aɪv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .

You may begin to read again , Easterners ; for at last I've returned to the Native Son .

你 可能 开始 到 读 再次 , 东部人 ; 为了 在 最后的我已经 返回 到 这 本国的 儿子 .

东部的朋友们，你们可以重新开始阅读了；因为我终于又开始读《土生子》了。

[ðæt] ['spɑːklɪŋ] ['brɪsknəs] — [ðə; ði] [tæŋ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][ðə; ði] ['tempərət] ['klaɪmət][hæz; həz]
That sparkling briskness — the tang — which is the best the temperate climate has
那 闪闪发光 轻快 — 这 唐 — 哪个 是 这 最好的 这 温带 气候 有
[tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
to offer ,
到 提供 ,

那种清爽的口感——那种独特的味道——是温带气候所能提供的最佳体验。

[gɪvz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['paʊəd] [ˌstrenjʊ'ɒsɪti] .
gives the Native Son his high powered strenuosity .
给予 这 本国的 儿子 他的 高的 动力 费力 .

赋予了这位土生土长之子强大的力量。

[ðæt] [dɪ'veləpɪŋ] ['sɒftnəs] — [lʌʃ] — (['evri] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɪl] [əd'mɪt][ðə; ði] [lʌʃ]) [wɪtʃ] [ɪz]
That developing softness — lush — (every Native Son will admit the lush) which is
那 发展 柔软 — 郁郁葱葱 — (每一个 本国的 儿子 将要 承认 这 郁郁葱葱) 哪个 是
[ðə; ði][best][ðə; ði]['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] ['elɪmənt] [hæz; həz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ,
the best the semi - tropical element has to contribute ,
这 最好的 这 半 - 热带 元素 有 到 贡献 ,

那种逐渐显现的柔和感——郁郁葱葱——（每个本地人都会承认它的郁郁葱葱），这是亚热带元素所能带来的最佳贡献。

[gɪvz] [hɪm][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] ['kʌmlinɪs] .
gives him his size and comeliness .
给予 他 他的 尺寸 和 美丽 .

赋予他高大的身材和俊美的容貌。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [kiːps] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wen'evə(r)]
The weather of San Francisco keeps the Native Son out of doors whenever
这 天气 的 圣 弗朗西斯科 保持 这 本国的 儿子 出去 的 门 每当
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [taɪm] .
it is possible through the day time .
它 是 可能的 通过 这 天 时间 .

旧金山的天气让这位土生土长的旧金山人只要有机会就喜欢待在户外。

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][ɑː(r); ə(r)] ['siːʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['maʊntən] ,
To take care of this flight into the open are seashore and mountain ,
到 拿 关心 的 这 航班 进入 这 打开 是 海滨 和 山 ,

为了保护这架飞往开阔地带的飞机，需要避开海岸线和山脉。

['sɪti] [p'ɑːks][ænd; ənd] ['kʌntri] [rəʊdz] .
city parks and country roads .
城市 公园 和 国家 道路 .

城市公园和乡村公路。

[ðæt] [seɪm] ['weðə(r)] [draɪvz] [hɪm] [ˌɪn'dɔːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
That same weather drives him indoors during the evenings .
那 相同的 天气 驱动 他 室内 期间 这 晚上 .

同样的天气也让他晚上都待在室内。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd][ɑː(r); ə(r)][həʊ'telz] , ['restrɒnts] , ['θiətə, 'θiːə-] , ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)]
And to meet this demand are hotels , restaurants , theatres , moving - picture
和 到 见面 这 要求 是 酒店 , 餐厅 , 剧院 , 移动 - 图片
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

为了满足这种需求，就有了酒店、餐馆、剧院、电影院等。

[ɪn] ['nʌmbəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
in numbers out of all proportion to the population .
在 数字 出去 的 全部 部分 到 这 人口 .

数量与人口比例严重失衡。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [pə'mɪts] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'juːʒuəl]
Again , the weather permits him to play baseball and football for unusual
再次 , 这 天气 许可证 他 到 玩 棒球 和 足球 为了 异常
[pɪərɪədz] [wɪð] [iːz] ,
periods with ease ,
时期 和 舒适 ,

同样，宜人的天气也让他能够轻松地长时间打棒球和踢足球。

[tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [ænd; ənd] [gɒlf] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪð] ['kʌmfət] ,
to play tennis and golf three - quarters of the year with comfort ,
到 玩 网球 和 高尔夫球 三 - 四分之一 的 这 年 和 舒适 ,

一年中有四分之三的时间可以舒适地打网球和高尔夫球，

[tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [swɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] .
to walk and swim all the year with joy .
到 走 和 游泳 全部 这 年 和 喜悦 .

一年四季都能快乐地散步和游泳。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪnz] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [hɪl] ['haɪts] ,
Notwithstanding the combination of heavy rains with startling hill heights ,
虽然 这 组合 的 重的 雨 和 令人震惊 爬坡道 高度 ,

尽管暴雨倾盆，山势陡峭，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə] ['məʊtə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , ['wɪntə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmə(r)] .
he never ceases to motor day or night , winter or summer .
他 绝不 停止 到 发动机 天 或者 夜晚 , 冬天 或者 夏天 .

他日夜不停地驾驶，冬夏无休。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ə'laʊz] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['klaɪmət] [draɪvz] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
The weather not only allows this , but the climate drives him to it .
这 天气 不是 仅有的 允许 这 , 但 这 气候 驱动 他 到 它 .

天气不仅允许他这样做，而且气候也驱使他这样做。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hektɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv]
These are the reasons why there is nothing hectic about the hordes of Native
这些 是 这 原因 为什么 那里 是 没有什么 忙碌的 关于 这 成群结队 的 本国的
[sʌnz] [huː] ['naɪtli] ['məʊtə(r)] [ə'baʊt] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
Sons who nightly motor about San Francisco ,
儿子们 WHO 每晚 发动机 关于 圣 弗朗西斯科 ,

这就是为什么每晚成群结队的“本地之子”驾车穿梭在旧金山街头却并不显得喧闹的原因。

[huː] [fɪl] [ɪts] ['θiətə, 'θiːə-] [ænd; ənd] ['restrɒnts] .
who fill its theatres and restaurants .
WHO 充满 它是 剧院 和 餐厅 .

剧院和餐厅里挤满了人。

[æn; ən] ['ɑːftə(r)] - ['θɪətə(r)] [gruːp] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tæləʊi]
An after - theatre group in San Francisco is as different from the tallowy
一个 后 - 剧院 团体 在 圣 弗朗西斯科 是 作为 不同的 从 这 牛油
, [gæs] - [bred] ,
, gas - bred ,
, 气体 - 繁殖 ,

旧金山的剧院后活动团体与那些油腻腻、充斥着煤气的团体截然不同。

['ɑːftə(r)] - ['θɪətə(r)] [gruːps] [ɒn] ['brɔːdweɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] .
after - theatre groups on Broadway as it is possible to imagine .
后 - 剧院 团体 在 百老汇 作为 它 是 可能的 到 想象 .

百老汇剧院演出后的各种团体，正如你能想象到的那样。

[ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm]
In San Francisco , many of them look as though they had just come
在 圣 弗朗西斯科 , 许多 的 他们 看 作为 尽管 他们 有 只是 来
[frɒm; frəm] [steɪt] - [lɒŋ] ['məʊtə(r)][trɪps] ;
from State - long motor trips ;
从 状态 - 长的 发动机 旅行 ;

在旧金山，他们中的许多人看起来就像刚结束长途自驾游一样；

[frɒm; frəm] ['kæmpɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['redwʊd] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ;
from camping expeditions on the beach , among the redwoods , or in the desert ;
从 野营 探险 在 这 海滩 , 之中 这 红杉 , 或者 在 这 沙漠 ;

无论是海滩露营、红杉林露营还是沙漠露营；

[frɒm; frəm] [lɒŋ] , [kəʊld]['ɑːktɪk] ['kruːzɪz] , [ɔː(r)] [lɒŋ] , [hɒt] [pə'sɪfɪk][wʌnz] .
from long , cold Arctic cruises , or long , hot Pacific ones .
从 长的 , 寒冷的 北极 游轮 , 或者 长的 , 热的 太平洋 一个 .

无论是漫长寒冷的北极航行，还是漫长炎热的太平洋航行。

[mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌnz] [klʌb] [in'kʌridʒz] [ɔːl] [ðɪs] [æθ'letɪk] ['ɪnstɪŋkt][baɪ] ['ɒfərɪŋ] ['speɪʃəs]
Moreover the Native Son's club encourages all this athletic instinct by offering spacious
而且 这 本国的 儿子的 俱乐部 鼓励 全部 这 运动 本能 经过 提供 宽敞
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒɪm'neiziəm] ['kwɔːtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .
and beautiful gymnasium quarters in which to develop it .
和 美丽的 健身房 四分之一 在 哪个 到 发展 它 .

此外，本地之子俱乐部还提供了宽敞漂亮的体育馆，鼓励人们发展这种运动天赋。

['lækɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] , [hiː; hi][kæn; kən] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [bɑːθs] ,
Lacking a club , he can turn to the public baths ,
缺乏 一个 俱乐部 , 他 能 转动 到 这 民众 浴室 ,

由于没有俱乐部，他可以去公共澡堂。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
surely the biggest and most beautiful in the world .
一定 这 最大 和 最多 美丽的 在 这 世界 .

无疑是世界上最大、最美丽的。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] , [ðeə(r)][ɪz] ,
Just as there is a different physical aspect to the Native Son , there is ,
只是 作为 那里 是 一个 不同的 身体的 方面 到 这 本国的 儿子 , 那里 是 ,

正如"土生子"有不同的外在特征一样，

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['səʊʃ(ə)l]['æspekt][tuː; tə][hɪm] .
compared to the rest of the country , a different social aspect to him .
比较的 到 这 休息 的 这 国家 , 一个 不同的 社会的 方面 到 他 .

与全国其他地区相比，他的社会风气有所不同。

[ˌkælə'fɔːniə][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] [ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn] ['aʊtlʊk] .
California is still young , still pioneer in outlook .
加利福尼亚州 是 仍然 年轻的 , 仍然 先锋 在 前景 .

加州仍然很年轻，在思想观念上仍然具有开拓精神。

[sə'saɪəti][hæz; həz][nɒt] [jet] ['ʃeɪkən] [daʊn] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['taɪtli] ['strætɪfaɪd] ['leɪəz] , ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Society has not yet shaken down into those tightly stratified layers , typical of the
社会 有 不是 然而 摇晃 向下 进入 那些 紧紧 分层 层 , 典型的 的 这
[iːst] .
East .
东方 .

社会尚未像东方那样形成等级分明的紧密阶层。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
There is a real spirit of democracy in the air .
那里 是 一个 真实的 精神 的 民主 在 这 空气 .

空气中弥漫着浓厚的民主精神。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] ['vɪzɪtɪd] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv]
The first time I visited San Francisco I was impressed with the remarks of
这 第一的 时间 我 到访 圣 弗朗西斯科 我 曾是 印象深刻 和 这 评论 的
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɒdərət] ['sæləri] [huː] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
a Native son of moderate salary who had traveled much in the East .
一个 本国的 儿子 的 缓和 薪水 WHO 有 旅行 很多 在 这 东方 .

我第一次去旧金山时，一位收入中等的本地人（他曾多次游历东部）的言论给我留下了深刻的印象。

" [ðɪs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [mænz] [taʊn] " , [hiː; hi] [sed] .
" This here and now San Francisco is a real man's town " , he said .
" 这 这里 和 现在 圣 弗朗西斯科 是 一个 真实的 男人的 镇 " , 他 说 .

他说："此时此刻的旧金山，真是一座男人的城市。"

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
" I don't know so much about the women ,
" 我 不 知道 所以 很多 关于 这 女性 ,

我对女性了解不多，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [taɪm] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪti]
but the men certainly can have a better time here than in any other city
但 这 男人 当然 能 有 一个 更好的 时间 这里 比 在 任何 其他 城市
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

但男人们在这里的娱乐体验肯定比在全国任何其他城市都要好。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
And then again ,
和 然后 再次 ,

然后，又一次，

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] [duː; də] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt]
a poor man can live in a way and do things in a style that
一个 贫穷的 男人 能 居住 在 一个 方式 和 做 事物 在 一个 风格 那
[wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
would be impossible in New York .
会 是 不可能的 在 新的 约克 .

穷人也能过上在纽约不可能过的生活，做事也能有格调。

[æt; ət] [maɪ] [klʌb] [ai] [miːt] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [men] .
At my club I meet all kinds of men .
在 我的 俱乐部 我 见面 全部 种类 的 男人 .

在我的俱乐部里，我遇到了各种各样的男人。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪnənt] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [lɑːdʒ]
Many of them are prominent citizens and many of them have large
许多 的 他们 是 著名的 公民 和 许多 的 他们 有 大的
['fɔːtʃənz] .
fortunes .
财富 .

他们当中许多人都是社会名流，许多人拥有巨额财富。

[ai] [mɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
I mix with them all .
我 混合 和 他们 全部 .

我跟他们都相处融洽。

[ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [rʌn] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [prɒm] .
I don't mean to say I run constantly with the prom .
我 不 意思是 到 说 我 跑步 不断地 和 这 舞会 .

我并不是说我一直都在参加舞会。

[sɪts] .
cits .
cits .

引文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] .
and the millionaires .
和 这 百万富翁 .

还有那些百万富翁。

[ai][doʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ai][kænt] [ə'fɔːd] [ðæt] .
I cant afford that .
我 不能 买得起 那 .

我负担不起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] .
But they occasionally entertain me .
但 他们 偶尔 招待 我 .

但他们偶尔也能给我带来一些乐趣。

[ænd; ənd][ai][æz; əz]['ɒf(ə)n] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] .
And I as often entertain them .
和 我 作为 经常 招待 他们 .

我经常招待他们。

[səʊ] ['meni] ['restrɒnts] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [rɪ'tɜːn]
So many restaurants here are both inexpensive and good that I can return
所以 许多 餐厅 这里 是 两个都 价格低廉 和 好的 那 我 能 返回
[ðeə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] [self] - - [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [ɪk'spens] .
their hospitality self - respectingly and without undue expense .
他们的 热情好客 自己 - - 和 没有 过度 费用 .

这里有很多价格实惠又好吃的餐馆，我可以体面地回馈他们的热情款待，而无需花费过多的钱。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ai] [wʊd] [nɒt]['əʊnli]['nevə(r)] [miːt] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] ,
In New York I would not only never meet that type of man ,
在 新的 约克 我 会 不是 仅有的 绝不 见面 那 类型 的 男人 ,

在纽约，我不仅永远不会遇到那种类型的男人，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] [ɪf] [ai][dɪd] .
but I could not afford to entertain him if I did .
但 我 可以 不是 买得起 到 招待 他 如果 我 做过 .

但如果我招待他，我就负担不起了。

" ['ælaɪd][tuː; tə] [ðɪs] , [pə'hæps] , [ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti] , ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
" Allied to this , perhaps , is a quality , typical of San Francisco ,
" 盟军 到 这 , 也许 , 是 一个 质量 , 典型的 的 圣 弗朗西斯科 ,

或许与此相关的，是旧金山特有的一种品质。

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ['əʊnli][æz; əz][ˌprɒmɪs'kjuːəti] .
which I can describe only as promiscuity .
哪个 我 能 描述 仅有的 作为 滥交 .

我只能将其描述为滥交。

[ðæt] [ˌprɒmɪs'kjuːəti][ɪz][ɪn][ɪts] [best] [feɪz] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] ; [ə; eɪ] ['fɪələsnəs] ;
That promiscuity is in its best phase a frankness ; a fearlessness ;
那 滥交 是 在 它是 最好的 阶段 一个 坦率 ; 一个 无畏 ;

这种滥交在最好的情况下是一种坦率；一种无所畏惧；

[ə; eɪ] [ˈgɔːdʒəs] [ˈkændə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [ˈepɪgræm] [ðæt] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [hæz; həz]
a gorgeous candor which made possible the epigram that San Francisco has
一个 华丽的 坦率 哪个 制成 可能的 这 警句 那 圣 弗朗西斯科 有

[ˈevri] [vaɪs] [bʌt; bət] [hɪˈpɒkrəsi] .
every vice but hypocrisy .
每一个 副 但 虚伪 .

正是这种坦率，才造就了“旧金山有各种各样的恶习，唯独没有虚伪”这句名言。

[ˈsɪvɪkliː] , [tuː] [krɒs] [ˈkʌrənts] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [laɪf] ; [wʌn] [ɒv; əv] ,
Civically , two cross currents cut through the city's life ; one of ,
公民 ， 二 叉 电流 切 通过 这 城市的 生活 ； 一 的 ，

从市政层面来看，两条相互交错的潮流贯穿这座城市的生活；其中之一是，

[ə; eɪ] [haɪ] [ˈvɪʒənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [wɪtʃ] [əˈstaund] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈstreɪndʒə(r)] [baɪ] [ɪts] [fɔːs] , [ɪts]
a high visioned enlightenment which astounds the visiting stranger by its force , its
一个 高的 有远见 启示 哪个 令人震惊 这 访问 陌生人 经过 它是 力量 ，它是

[waɪt] - [ˈfaɪə(r)] [ɪnˈθjuːziæzəm] ;
white - fire enthusiasm ;
白色的 - 火 热情 ；

一种高瞻远瞩的启蒙思想，它的力量和炽热的热情令来访的陌生人惊叹不已；

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [ˈsɔːdidnis] [ænd; ənd] [ˈsɒdn̩nəs] [wɪtʃ] [dɪˈspleɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [rɪˈdiːmɪŋ]
the other a black sordidness and soddenness which displays but one redeeming
这 其他 一个 黑色的 肮脏 和 潮湿 哪个 显示器 但 一 赎回

[ˈkwɒləti] — [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] [ˈkændə(r)] .
quality — the characteristic San Franciscan candor .
质量 — 这 特征 圣 方济会 坦率 .

另一种则是黑暗、肮脏和潮湿，它唯一值得称道的品质就是旧金山人特有的坦率。

[ðæt] [ˈəʊpənnəs] [ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈspɪrɪtʃuəl] .
That openness is physical as well as spiritual .
那 开放性 是 身体的 作为 出色地 作为 精神 .

这种开放既体现在身体层面，也体现在精神层面。

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
The city ,
这 城市 ，

这座城市，

[drɒpt] [ˈəʊvə(r)] [ɪts] [ˈmeni] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [luːs] [ˈkɒbweb] [ˈweɪtɪd] [ˈθɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːl]
dropped over its many hills like a great loose cobweb weighted thickly with the pearl
掉落 超过 它是 许多 丘陵 喜欢 一个 伟大的 松动的 蛛网 加权 浓密 和 这 珍珠

[kjuːbz] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,
cubes of buildings ,
立方体 的 建筑物 ，

它像一张巨大的、松散的蛛网一样覆盖着周围的众多山丘，蛛网上密密麻麻地挂满了珍珠般大小的建筑物。

[wɪð] [ɪts] [waɪd] [striːts] ; [ɪts] [ˈfriːkwənt] [pˈɑːks] ; [ɪts] [brɔːd] - [speɪst] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [ˈeəriəz] ;
with its wide streets ; its frequent parks ; its broad - spaced residential areas ;
和 它是 宽的 街道 ；它是 频繁 公园 ；它是 广阔 - 间隔 住宅 区域 ；

拥有宽阔的街道、众多的公园和宽敞的住宅区；

[ɪts] ['gɑːdnd] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [haɪ] ['wɪndəʊz] ['krɪstəlaɪz] ['evri] [vjuː] [ænd; ənd] [sʌn] ['pɑːləz] [ɔː(r)]
its gardened houses in which high windows crystallize every view and sun parlors or
它是 花园 房屋 在 哪个 高的 视窗 结晶 每一个 看法 和 太阳 客厅 或者
['sliːpɪŋ] [pɔːrtʃɪz] [kætʃ] [bəʊθ] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [hɪnt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] — [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self]
sleeping porches catch both the first and last hint of daylight — the city itself
睡眠 门廊 抓住 两个都 这 第一的 和 最后的 暗示 的 日光 — 这 城市 本身
[hæz; həz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] .
has the effect of living in the open .
有 这 影响 的 活的 在 这 打开 .

它的花园式住宅，高高的窗户将每一处景色都映入眼帘，阳光房或睡廊捕捉着清晨和傍晚的阳光——这座城市本身就给人一种生活在露天中的感觉。

['evribɒdi] [ɪz] ['fræŋkli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evribɒdi] [els] [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
Everybody is frankly interested in everybody else and in what is going on .
大家 是 坦率地说 感兴趣的 在 大家 别的 和 在 什么 是 去 在 .

坦率地说，每个人都对其他人以及正在发生的事情很感兴趣。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] , [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪz] [baɪ] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['temprəmənt]
Of all the cities the country , San Francisco is by weather and temperament
的 全部 这 城市 这 国家 , 圣 弗朗西斯科 是 经过 天气 和 气质
,
,
,

就气候和气候而言，全国所有城市中，旧金山是最独特的。

[məʊst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [frentʃ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['əʊpən] - [eə(r)] ['iːtɪŋ] .
most adapted to the pleasant French habit of open - air eating .
最多 改编 到 这 令人愉快的 法语 习惯 的 打开 - 空气 吃 .

最适合法国人享受户外用餐的愉快习惯。

[ðə; ði] ['klaɪənts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] [ʃɒps] ,
The clients in the barber shops ,
这 客户 在 这 理发师 商店 ,

理发店里的顾客们

['lɑːðə, 'læðə] [laɪk] [klaʊnz] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌp] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [liːst] [hə'rəʊɪk] ['pɒstʃə(r)]
lathered like clowns and trussed up in what is perhaps the least heroic posture
起泡的 喜欢 小丑 和 桁架 向上 在 什么 是 也许 这 至少 英勇 姿势
[ænd; ənd] ['kɒstjuːm] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,
and costume possible for man ,
和 戏服 可能的 为了 男人 ,

他们像小丑一样浑身涂满泡沫，穿着或许是人类所能达到的最不英勇的服装，摆出各种姿势。

[ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
are seated at the windows ,
是 坐着 在 这 视窗 ,

坐在窗边，

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [prə'seʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːsəm] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
where they may enjoy the outside procession during the boresome processes of the
在哪里 他们 可能 享受 这 外部 游行 期间 这 无聊的 流程 的 这
[ʃeɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] - [kʌt] .
shave and the hair - cut .
刮胡子 和 这 头发 - 切 .

在枯燥乏味的刮胡子和理发过程中，他们可以欣赏外面的游行队伍。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] [ʃɒps] ,
In the windows of the downtown shops ,
在 这 视窗 的 这 市中心 商店 ,

市中心商店的橱窗里，

[wɪð] [nəʊ] [prɪ'tens] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['kʌstəməri] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
with no pretence whatever of the curtains customary in the East ,
和 不 虚伪 任何 的 这 窗帘 习惯 在 这 东方 ,

完全没有东方常见的窗帘那种装饰风格。

[men] [klɑːks] [dɪs'rəʊb] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rəʊb] [laɪf] - [saɪzd] ['fiːmeɪl] ['mɒdlz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]
men clerks disrobe and re - robe life - sized female models of an appalling
男人 职员 脱衣 和 关于 - 长袍 生活 - 尺寸 女性 模型 的 一个 令人震惊
[njuːd] [fleʃ] - ['laɪknəs] .
nude flesh - likeness .
裸体 肉 - 相似 .

男店员为真人大小的女性模型脱去衣服，然后再为她们穿上衣服，这些模型裸体逼真得令人震惊。

[ðeɪ] [dres] [ðiːz] ['helpləs] ['leɪdɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fripəri] [ɒv; əv][ˌfemə'nɪnəti][frɒm; frəm][ðə; ði][wæks]
They dress these helpless ladies in all the fripperies of femininity from the wax
他们 裙子 这些 无助 女士们 在 全部 这 花里胡哨的东西 的 女性气质 从 这 蜡
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他们给这些无助的女士们穿上了所有女性化的华丽服饰，从头到脚都是蜡像。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɪpənt] ['kɒments] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [kraʊdz] .
oblivious to the flippant comments of gathering crowds .
浑然不觉 到 这 轻浮的 评论 的 采集 人群 .

对周围人群轻佻的评论充耳不闻。

[ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪvɪk]['kændə(r)] ['sʌmhaʊ] .
It's all a part of that civic candor somehow .
它是 全部 一个 部分 的 那 公民 坦率 不知何故 .

这一切在某种程度上都体现了公民的坦诚。

['nəʊweə(r)][ai] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] [aɪz] [səʊ][klɪə(r)] , ['glɑːnsɪz][səʊ][də'rekt][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [səʊ][fræŋk]
Nowhere I think are eyes so clear , glances so direct and expressions so frank
无处 我 思考 是 眼睛 所以 清除 , 眼神 所以 直接的 和 表达式 所以 坦率
[æz; əz][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
as in California .
作为 在 加利福尼亚州 .

我认为，没有哪个地方的眼神像加利福尼亚那样清澈，目光那样直白，表情那样坦率。

['nəʊweə(r)][ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .
Nowhere is conversation and discussion more straightforward and courageous .
无处 是 对话 和 讨论 更多的 直截了当 和 勇敢 .

没有哪个地方的对话和讨论比这里更直接、更勇敢。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [fɑː(r)][ɪz]['əʊnli][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ]
All that I have written thus far is only by way of preliminary to showing you
全部 那 我 有 书面 因此 远的 是 仅有的 经过 方式 的 初步的 到 显示 你
[wɒt] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ]
what the background of the Native Son has been and to explaining why
什么 这 背景 的 这 本国的 儿子 有 到过 和 到 解释 为什么
['jʊərəp] [dʌz] [nɒt]['dæz(ə)l][hɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
Europe does not dazzle him much and the East not at all .
欧洲 做 不是 炫 他 很多 和 这 东方 不是 在 全部 .

我目前所写的一切都只是为了初步向你们展示这位土生土长之子的背景，并解释为什么欧洲对他来说并不令人着迷，而东方对他来说更是毫无吸引力。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]
Remember that he is instinctively an athlete and that he has never
记住 那 他 是 本能地 一个 运动员 和 那 他 有 绝不
['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [streŋθ] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ['weðə(r)] .
dissipated his magnificent strength in fighting weather .
消散 他的 壮丽 力量 在 斗争 天气 .

记住，他天生就是个运动员，而且他从未在与恶劣天气的斗争中耗尽过他惊人的力量。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [maɪnd][juː; jʊ] ,
If he is a little — mind you ,
如果 他 是 一个 小的 — 头脑 你 ,

如果他年纪还小——请注意，

[ai] [seɪ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [streŋθ] [ɒn][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
I say only a little — inclined to use that strength on more entertaining dissipation ,
我 说 仅有的 一个 小的 — 倾斜 到 使用 那 力量 在 更多的 娱乐 耗散 ,

我只说一点点——我更倾向于把精力用在更有趣的消遣上。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['bæləns] [baɪ] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪz] .
he is as likely to restore the balance by much physical exercise .
他 是 作为 可能 到 恢复 这 平衡 经过 很多 身体的 锻炼 .

他很可能通过大量的体育锻炼来恢复平衡。

[ðeə(r)] [ai][gəʊ] [ə'gen] !
There I go again !
那里 我 去 再次 !

我又来了！

[ɪ'nɔːməs] !
Enormous !
巨大的 !

巨大的！

[suː'pɜːb] ! ['splendɪd] !
Superb ! Splendid !
高超 ! 灿烂 !

太棒了！精彩极了！

['speɪʃəs] !
Spacious !
宽敞 !

宽敞！

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [daʊn] [wen]
You see how impossible it is to keep your vocabulary down when
你 看 如何 不可能的 它 是 到 保持 你的 词汇 向下 什么时候
[ˌkælə'fɔːniə][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
California is your subject .
加利福尼亚州 是 你的 主题 .

你看，如果主题是加州，想要精简词汇量是多么困难。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] [ju'niːk] .
Another moment and I shall be saying more unique .
其他 片刻 和 我 将 是 说 更多的 独特的 .

再过一会儿，我就会说出更独特的话。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [geɪzd] [ɒn] ['bjuːti] — ['bjuːti] ['trædʒɪk][ænd; ənd]
Remember that all his life he has gazed on beauty — beauty tragic and
记住 那 全部 他的 生活 他 有 凝视 在 美丽 — 美丽 悲惨 和
['hɔːntɪŋ] , ['bjuːti] ['gɔːdʒəs] [ænd; ənd] [geɪ] .
haunting , beauty gorgeous and gay .
令人难忘 , 美丽 华丽的 和 同性恋 .

记住，他一生都在凝视美——悲剧的、令人难忘的美，华丽的、欢快的美。

[rɪ'membə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪ'nɔːməs] ['saɪzɪz] ; [suː'pɜːb] ['haɪts] ; ['splendɪd] ['dɪstənsɪz] ;
Remember he is accustomed to enormous sizes ; superb heights ; splendid distances ;
记住 他 是 习惯 到 巨大的 尺寸 ; 高超 高度 ; 灿烂 距离 ;
['speɪʃəs] ['vistə] .
spacious vistas .
宽敞 景色 .

记住，他习惯了巨大的规模；惊人的高度；壮丽的距离；开阔的视野。

[ðæt] [ˌkælə'fɔːniə] [dʌz] [nɒt] [prə'djuːs] [æn; ən] ['ænjuəl] [krɒp] [ɒv; əv] [ˌmɛgə'loʊ] - [m'eɪnɪˌæks] [ɪz] [ðə; ði] [best]
That California does not produce an annual crop of megalo - maniacs is the best
那 加利福尼亚州 做 不是 生产 一个 年度的 庄稼 的 巨型 - 疯子 是 这 最好的
['ɑːgjumənt] [ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɒv; əv] [hə'redəti] ['əʊvə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] .
argument I know for the superiority of heredity over environment .
争论 我 知道 为了 这 优势 的 遗传 超过 环境 .

加州每年都不会出现大量妄自尊大的狂人，这是我所知的证明遗传优于环境的最佳论据。

[rɪ'membə(r)] , [tuː] ,
Remember , too ,
记住 , 也 ,

还要记住，

[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [səʊkt] [ɪn] [æn; ən] [ɑːt] ['ætməsfɪə(r)] [pə'tenʃəli] [æz; əz]
that all his life the Native Son has soaked in an art atmosphere potentially as
那 全部 他的 生活 这 本国的 儿子 有 浸泡过 在 一个 艺术 气氛 可能 作为
[strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [griːs] [ɔː(r)] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['ɪtəli] .
strong and individual as ancient Greece or renaissance Italy .
强的 和 个人 作为 古老的 希腊 或者 复兴 意大利 .

这位土生土长的年轻人一生都沉浸在艺术氛围中，这种氛围可能与古希腊或文艺复兴时期的意大利一样浓厚而独特。

[ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['kʌntri] [saɪd] , [ðə; ði] ['sʌlfait] [bruː] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] " ['sɪti] "
The dazzling country side , the sulphitic brew of races , the cosmopolitan " city "
这 耀眼的 国家 边 , 这 亚硫酸盐 酿造 的 种族 , 这 国际化 " 城市 "
[hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
have taken care of that .
有 已采取 关心 的 那 .

迷人的乡村风光、种族间的激烈碰撞、国际化的"城市"已经解决了这个问题。

[ðæt] [ɑːt] - ['spɪrɪt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [fə'nɒmɪnə] [æz; əz] [fə'tɒgrəfi]
That art - spirit accounts for such minor California phenomena as photography
那 艺术 - 精神 账户 为了 这样的 次要的 加利福尼亚州 现象 作为 摄影
[reɪzd] [tuː; tə] [ʌn'iːkwəld] [ɑːt] ['lev(ə)lz] [ænd; ənd] [ʃɒps] [huːz] ['sɪmp(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'tɪriərz] [rɪ'zemb(ə)l]
raised to unequalled art levels and shops whose simple beautiful interiors resemble
提高 到 无与伦比 艺术 级别 和 商店 谁 简单的 美丽的 室内 类似
[ðə; ði] ['praɪvət] ['gæləriz] [ɒv; əv] [ɑːt] [kə'lektər] ;
the private galleries of art collectors ;
这 私人的 画廊 的 艺术 收藏家 ;

这种艺术精神解释了加州一些细微的现象，例如摄影艺术达到了无与伦比的艺术水平，以及商店简洁优美的内部装潢如同艺术收藏家的私人画廊；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['meɪdʒə(r)] [fə'nɒmɪnə] [æz; əz] [ðə; ði] ['stiːvənsən] ['mɒnjumənt] , [ðə; ði] "
it accounts for such major phenomena as the Stevenson monument , the "
它 账户 为了 这样的 主要的 现象 作为 这 史蒂文森 纪念碑 , 这 "
[lɑːk] " ,
Lark " ,
云雀 " ,

它解释了诸如史蒂文森纪念碑、"云雀"雕塑等重大现象。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [grəʊv] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊ'hiːmiən] [klʌb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
the annual Grove Play of the Bohemian Club , and the Exposition of 1915 .
这 年度的 树林 玩 的 这 波西米亚 俱乐部 , 和 这 展览 的 - .

波西米亚俱乐部的年度格罗夫戏剧，以及 1915 年博览会。

[ðə; ði] ['taɪni] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] ['stiːvənsən] ,
The tiny monument to Stevenson ,
这 微小的 纪念碑 到 史蒂文森 ,

纪念史蒂文森的小纪念碑

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [səʊkt] [wɪð] [rəʊ'mæntɪk] ['meməriz] — ['pɔːtsməθ] [skweə(r)] —
tucked away in a corner soaked with romantic memories — Portsmouth Square —
塞进去 离开 在 一个 角落 浸泡过 和 浪漫的 回忆 — 朴茨茅斯 正方形 —
[kəm'pɛəz] ['feivərəbli] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [məm'ɔːɹɪəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [ded] .
compares favorably with the charming memorials to the French dead .
比较 有利 和 这 迷人 纪念碑 到 这 法语 死的 .

朴茨茅斯广场坐落在一个充满浪漫回忆的角落，与那些迷人的法国阵亡将士纪念碑相比毫不逊色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
It is a thing of beautiful proportions .
它 是 一个 事物 的 美丽的 比例 .

它的比例非常优美。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['kɒləm] [sə'pɔːrts] [ə; eɪ] [brɒnz] [ʃɪp] ,
A little stone column supports a bronze ship ,
一个 小的 石头 柱子 支持 一个 青铜 船 ,

一根小石柱支撑着一艘青铜船，

[ɪts] [seɪlz] ['beliɪŋ] [rəʊ'bʌstli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [wɪndz; waɪndz] .
its sails bellying robustly to the whip of the Pacific winds .
它是 帆 腹部 稳健地 到 这 鞭 的 这 太平洋 风 .

它的船帆在太平洋狂风的吹拂下剧烈地鼓胀起来。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] — [ɪz] [t'ɒpt] ['sɪmpli]
The inscription — a well known quotation from the author — is topped simply
这 题词 — 一个 出色地 已知 引述 从 这 作者 — 是 顶峰 简单地
[baɪ] " [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
by " To remember Robert Louis Stevenson .
经过 " 到 记住 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

碑文——作者的一句著名引语——上面简单地写着"谨以此纪念罗伯特·路易斯·史蒂文森"。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['neɪtɪv] [sʌnz] .
" Perhaps you will object that some of these are not Native Sons .
" 也许 你 将要 目的 那 一些 的 这些 是 不是 本国的 儿子们 .

"或许你会反驳说，这些人中有些并非本地之子。"

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] [kən'sɪdə(r)] ['enibɒdi] [huː] [hæz; həz] [steɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] — [ə; eɪ] ['riːəl]
Californians consider anybody who has stayed five minutes in the State — a real
加州人 考虑 任何人 WHO 有 入住 五 分钟 在 这 状态 — 一个 真实的
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
Californian .
加州人 .

加州人认为，只要在加州待过五分钟的人，就是真正的加州人。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː 'es] , ['riːdə(r)] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [nɒt]
And believe us , Reader , by that time most of them have become not
和 相信 我们 , 读者 , 经过 那 时间 最多 的 他们 有 变得 不是
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] [bʌt; bət] - .
Californians but Californiacs .
加州人 但 - .

读者朋友们，请相信我们，到那时，他们中的大多数人已经不再是加州人，而是加州人了。

[ðə; ði] " [lɑːk] " [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [bɪt][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['fuːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri]
The " Lark " is perhaps the most delicious bit of literary fooling that this country
这 " 云雀 " 是 也许 这 最多 可口的 少量 的 文学 愚弄 那 这 国家
[hæz; həz]['evə(r)] [prə'djuːst] .
has ever produced .
有 曾经 生产 .

《云雀》或许是这个国家有史以来最精彩绝伦的文学闹剧。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [blaiθ] [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'krɒs] [ə; eɪ]
It raised its blythe song at the Golden Gate , but it was heard across a
它 提高 它是 布莱斯 歌曲 在 这 金的 门 , 但 它 曾是 听到 穿过 一个
[həʊl] ['kɒntɪnənt] .
whole continent .
所有的 大陆 .

它在金门大桥唱起了欢快的歌，但整个大陆都能听到它的歌声。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] , [dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs] , [bruːs] ['pɔːtə(r)] , ['pɔːtə(r)] ['gɑːnɪt] , ['wɪlis] [pɒlk] , ['ɜːnɪst]
For two years , Gelett Burgess , Bruce Porter , Porter Garnett , Willis Polk , Ernest
为了 二 年 , 盖莱特 伯吉斯 , 布鲁斯 搬运工 , 搬运工 石榴石 , 威利斯 波尔克 , 欧内斯特
[pəksoʊtoʊ] ,
Peixotto ,
佩索托 ,

两年来，Gelett Burgess、Bruce Porter、Porter Garnett、Willis Polk、Ernest Peixotto、

[ænd; ənd] ['flɒrəns] ['lʌndˌbɔːrg] [pə'fɔːmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['æntɪks] [ðæt] [ðeə(r)] [juːθ] ,
and Florence Lundborg performed in it all the artistic antics that their youth ,
和 佛罗伦萨 伦德堡 执行 在 它 全部 这 艺术 滑稽动作 那 他们的 青年 ,

弗洛伦斯·伦德伯格在剧中表演了他们年轻时所有的艺术滑稽动作，

[ðeə(r)][əˌrɪdʒə'næləti] , [ðeə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] [sə'dʒestid] .
their originality , their high spirits suggested .
他们的 独创性 , 他们的 高的 烈酒 建议 .

他们的独创性和高昂的精神令人印象深刻。

[prə'fesə(r)] ['nɔːrtən] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɑːs] [æt; ət] ['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Professor Norton , speaking to a class at Harvard University ,
教授 诺顿 , 请讲 到 一个 班级 在 哈佛大学 大学 ,

诺顿教授在哈佛大学课堂上发表讲话时

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪtərəri] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] -
and that the two literary events of the decade between 1890 and 1900
和 那 这 二 文学 活动 的 这 十年 之间 - 和 -
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːs] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
were the fiction of the young Kipling and the verse that appeared in the
是 这 小说 的 这 年轻的 吉卜林 和 这 诗 那 出现 在 这
" [lɑːk] .
" Lark .
" 云雀 .

1890 年至 1900 年这十年间的两件文学大事是年轻的吉卜林的小说和出现在《云雀》杂志上的诗歌。

" [ðə; ði] [grəʊv] - [pleɪ] [ɪz][æn; ən] ['ænjuəl] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['fænsi]['əʊnli][ˌkælə'fɔːniə][kʊd; kəd]
" The Grove - Play is an annual incident of which I fancy only California could
" 这 树林 - 玩 是 一个 年度的 事件 的 哪个 我 想要 仅有的 加利福尼亚州 可以
[biː; bi]['keɪpəb(ə)l] .
be capable .
是 有能力的 .

“格罗夫剧团是每年都会举办的活动，我觉得只有加利福尼亚州才能做到。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['kælkjələb(ə)l]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [helps] [ɪn] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] .
Of course the calculable quality of the weather helps in this possibility .
的 课程 这 可计算的 质量 的 这 天气 帮助 在 这 可能性 .

当然，天气状况的可预测性有助于实现这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:t] - ['spɪrɪt] , [bɔ:n] [ænd; ənd][bred] [ɪn][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] , [ɪz][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [fɔ:s] .
But the art - spirit , born and bred in the Californian , is the driving force .
但 这 艺术 - 精神 , 出生 和 繁殖 在 这 加州人 , 是 这 驾驶 力量 .

但加州孕育的艺术精神才是驱动力。

['evri] [jɪə(r)][ðə; ði][bəʊ'hi:miən] [klʌb] [pɹədj'u:sɪz][ɪn][ɪts] ['sʌmə(r)] ['æneks] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [grəʊv] [ɒv; əv]
Every year the Bohemian Club produces in its summer annex — a beautiful grove of
每一个 年 这 波西米亚 俱乐部 产 在 它是 夏天 附件 — 一个 美丽的 树林 的
['redwʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] — [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
redwoods beside the Russian river — a play in praise of the forest .
红杉 旁 这 俄语 河 — 一个 玩 在 称赞 的 这 森林 .

每年，波西米亚俱乐部都会在其夏季附属建筑——俄罗斯河畔一片美丽的红杉林——上演一部赞美森林的戏剧。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] , [ə; eɪ] [klɪəd] [hɪl] [sləʊp] [wɪð] ['redwʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪŋz] .
The stage is a natural one , a cleared hill slope with redwoods for wings .
这 阶段 是 一个 自然的 一 , 一个 已清除 爬坡道 坡 和 红杉 为了 翅膀 .

舞台是天然形成的，是一片开阔的山坡，两侧是红杉树。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [steɪdʒd] , [prə'dju:st] [ænd; ənd]['æktɪd][baɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
The play is written , staged , produced and acted by members of the club .
这 玩 是 书面 , 摆拍 , 生产 和 行动 经过 成员 的 这 俱乐部 .

该剧由俱乐部成员编剧、排演、制作和演出。

[ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mju:zɪk][ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðem; ðəm] .
The incidental music is also written by them .
这 偶然的 音乐 是 还 书面 经过 他们 .

配乐也是他们创作的。

['skeəsli] [hæz; həz][wʌn] [jɪrz] [pleɪ] [bi:n] [prə'dju:st] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ri'hə:səlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
Scarcely has one year's play been produced before the rehearsals for the next
几乎 有 一 年 玩 到过 生产 前 这 排练 为了 这 下一个
[bɪ'gɪn] .
begin .
开始 .

一年的剧目刚上演不久，下一年的排练就开始了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['bju:ti] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli][ə'staund]
The result is a performance of a finished beauty which not only astounds
这 结果 是 一个 表现 的 一个 完成的 美丽 哪个 不是 仅有的 令人震惊
['i:stənə(r)] , [bʌt; bət] [sə'praiziz] [ˌjʊərə'pi:ənz] .
Easterners , but surprises Europeans .
东部人 , 但 惊喜 欧洲人 .

最终呈现出的演出堪称完美，不仅令东方人惊叹，也令欧洲人感到惊讶。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['nʌmbələs] [aʊt] - [ɒv; əv] -
Although undoubtedly it is the best , it is only one of numberless out - of -
虽然 无疑 它 是 这 最好的 , 它 是 仅有的 一 的 无数 出去 - 的 -
[dɔ:(r)] [mɑ:sks] ,
door masques ,
门 面具 ,

虽然它无疑是最好的，但它只是无数户外面具表演中的一个。

[pleɪz] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [prə'dju:st] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌkælə'fɔ:niə] .
plays and pageants produced all over California .
演出 和 选美比赛 生产 全部 超过 加利福尼亚州 .

加州各地都上演过戏剧和演出。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] ,
As for the Exposition of 1915 , when I say that for many Californians ,
作为 为了 这 展览 的 - , 什么时候 我 说 那 为了 许多 加州人 ,

至于1915年的世博会，当我说这对许多加州人来说……

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .
it will take the edge off some of the beauty of Europe , I am quite serious .
它 将要 拿 这 边缘 离开 一些 的 这 美丽 的 欧洲 , 我 是 相当 严肃的 .

这会冲淡欧洲的一些美感，我是认真的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌləd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['gæmət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] , ['kleɪmənt] ['jeloʊz] ,
For it was colored in the gorgeous gamut of the Orient , clamant yellows ,
为了 它 曾是 有色 在 这 华丽的 范围 的 这 东方 , 喧闹 黄色 ,

因为它被涂上了东方绚丽多彩的颜色，鲜艳的黄色，

['ɒrɪndʒɪz] , [gəʊld] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [bluːz] , ['mjuːtɪd] ['skɑːlət] .
oranges , golds , combined with mysterious blues , muted scarlets .
橙子 , 黄金 , 合并 和 神秘 蓝调 , 静音 猩红色 .

橙色、金色，搭配神秘的蓝色和柔和的猩红色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [nəʊ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;
And it was illuminated as no Exposition has ever before been illuminated ;
和 它 曾是 照明 作为 不 展览 有 曾经 前 到过 照明 ;

它的灯光璀璨夺目，是以往任何一届世博会都无法比拟的；

[wɪð] [laɪts] [ðæt] [drip] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnisiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ; [ɔː(r)] [ʃɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ;
with lights that dripped down from the cornices of the buildings ; or shot up from their foundations ;
和 灯 那 滴落 向下 从 这 檐口 的 这 建筑物 ; 或者 射击 向上 从 他们的 基础 ;

灯光从建筑物的檐口垂下；或从地基射出；

[ɔː(r)] [gliːm] [θruː] [træns'pærənt] ['pɪlər] ; [ɔː(r)] ['glisən] [bɪ'haɪnd] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtəz] ; [ɔː(r)] ['spɑːkl] [wɪ'ðɪn] ['liːpɪŋ] ['faʊntɪnz] .
or gleamed through transparent pillars ; or glistened behind tumbling waters ; or sparkled within leaping fountains .
或者 闪闪发光 通过 透明的 柱子 ; 或者 闪闪发光 在后面 翻滚 水 ; 或者 闪闪发光 之内 跳跃 喷泉 .

或透过透明的柱子闪耀；或在奔腾的水流后闪闪发光；或在跃动的喷泉中熠熠生辉。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] [lait] ['iːv(ə)n] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [ɪ'nɔːməs] ['breɪziə(r)] , [ˌðeə'baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [mɪst] - [fleɪm] ;
Some of this light even floated from enormous braziers , thereby filling the night with clouds of mist - flame ;
一些 的 这 光 甚至 漂浮 从 巨大的 火盆 , 从而 填充 这 夜晚 和 云 的 薄雾 - 火焰 ;

有些光芒甚至从巨大的火盆中飘出，使夜空弥漫着雾火之云；

[ɔː(r)] ['flʌdɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm] ['rezərˌvwɑːrz] [ɒv; əv] ['tɪntɪd] [glɑːs] ,
or flooded across the bay from reservoirs of tinted glass ,
或者 被淹 穿过 这 湾 从 水库 的 有色 玻璃 ,

或者从有色玻璃水库淹没海湾，

[ˌðeə'baɪ] ['sluːsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [driːm] - [wɜːld] [wɪð] ['fluːɪd] ['kʌlə(r)] .
thereby sluicing the whole dream - world with fluid color .
从而 泄水 这 所有的 梦 - 世界 和 体液 颜色 .

从而用流动的色彩冲洗整个梦境世界。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [stɪl] [leɪks] [ænd; ənd]['kwaɪət] [puːlz] .
All this was reflected in still lakes and quiet pools .
全部 这 曾是 反映 在 仍然 湖泊 和 安静的 游泳池 .

这一切都体现在平静的湖泊和幽静的水潭中。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [jɪrz] ['siːz(ə)nz] ['grædʒuəli] [səb'djuːd] [ɪts] ['gɔːdʒəsnəs] [tuː; tə][æn; ən]
The procession of one year's seasons gradually subdued its gorgeousness to an
这 游行 的 一 年 季节 逐步地 低沉的 它是 美极了 到 一个
[ɪ'fekt] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ,
effect of antiquity ,
影响 的 古代 ,

一年四季的更迭，逐渐消磨了它原本的绚丽，使其呈现出一种古老而神秘的气息。

[təʊnd] [bʌt; bət] [stɪl] ['kʌləf(ə)l] .
toned but still colorful .
色调 但 仍然 丰富多彩的 .

色调柔和但色彩依然鲜艳。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['grəʊɪŋ] [ˌkælə'fɔːniə] [vaɪnz] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][eɪdʒ] - [əʊld] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv]
The quick - growing California vines covered it with an age - old luxuriance of
这 快的 - 生长 加利福尼亚州 藤蔓 涵盖 它 和 一个 年龄 - 老的 奢华 的
[griːn] .
green .
绿色的 .

生长迅速的加州藤蔓将其覆盖，呈现出古老而葱郁的绿色。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] — [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,
As for the architecture — I repeat that the Californian ,
作为 为了 这 建筑学 — 我 重复 那 这 加州人 ,

至于建筑——我再说一遍，加州建筑，

['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd][ɒv; əv]
seeing for the first time the square of St . Peter's in Rome and of
看到 为了 这 第一的 时间 这 正方形 的 英石 . 彼得的 在 罗马 和 的
[ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][ɪn] ['venɪs] ,
St . Mark's in Venice ,
英石 . 马克的 在 威尼斯 ,

第一次亲眼见到罗马的圣彼得广场和威尼斯的圣马可广场，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ] ['trænzətri] [bʌt; bət] ['defɪnət] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
is likely to suffer a transitory but definite sense of disappointment .
是 可能 到 遭受 一个 短暂的 但 定 感觉 的 失望 .

可能会经历短暂但确凿的失望感。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] ['sentrəl] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [held] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz]
For the big central court of the Exposition held suggestions of both these
为了 这 大的 中央 法庭 的 这 展览 握住 建议 的 两个都 这些
[sk'weəz] .
squares .
正方形 .

世博会的中央大院融合了这两个广场的设计理念。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz][əʊld][ænd; ənd] ['pɜːmənənt] .
It seemed quite as old and permanent .
它 似乎 相当 作为 老的 和 永恒的 .

它看起来既古老又永恒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [beɪ] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən]
And it was much more striking in situation , with the bay offering an
和 它 曾是 很多 更多的 引人注目 在 情况 ， 和 这 湾 提供 一个
[ɪ'mens] ,
immense ,
巨大 ，

而且它的地理位置更加引人注目，海湾提供了巨大的视野，

[flæt] [bluː] [ɪk'stenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [hɪlz] , ['prɪkt] [wɪð] [laɪts] ,
flat blue extension at one side and the city hills , pricked with lights ,
平坦的 蓝色的 扩大 在 一 边 和 这 城市 丘陵 ， 刺痛 和 灯 ，

一侧是平坦的蓝色延伸部分，另一侧是点缀着灯光的城市山丘。

['slɑːntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
slanting up and away from the other .
斜 向上 和 离开 从 这 其他 .

向上倾斜，远离另一侧。

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] ,
By day , the joyous , whimsical fantasy of the colossal Tower of Jewels ,
经过 天 ， 这 欢乐 ， 异想天开 幻想 的 这 庞大 塔 的 珠宝 ，

白天，宏伟的珠宝塔展现出欢乐、奇幻的景象，

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] ['spɑːkl] , [mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
which caught the light in millions of rainbow sparkles , must , for children
哪个 捕捉 这 光 在 百万 的 彩虹 闪光 ， 必须 ， 为了 孩子们
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ，

它闪烁着数百万道彩虹般的光芒，至少对孩子们来说，一定……

[hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['entrəns] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['feərilænd] .
have made of its entrance the door to fairyland .
有 制成 的 它是 入口 这 门 到 仙境 .

把它的入口变成了通往仙境的大门。

[æt; ət] [naɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][əʊld]['hɪstri; 'hɪstəri][ə'baʊt] [ðəʊz] ['feɪntli] ['faɪəri]
At night , there was the tragedy of old history about those faintly fiery
在 夜晚 ， 那里 曾是 这 悲剧 的 老的 历史 关于 那些 淡淡的 火热
[fə'sɑːdz] . . .
facades . . .
立面 . . .

夜幕降临，那些隐隐闪烁着火焰的外墙，诉说着一段段古老的悲剧……

[ðəʊz] [ɪ'nɔːməs] ['ʃædəʊ] - ['hɔːntɪd] [hʌlk] . . .
those enormous shadow - haunted hulks . . .
那些 巨大的 阴影 - 闹鬼的 绿巨人 . . .

那些巨大的、笼罩在阴影中的残骸……

[rɪ'membə(r)] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
Remember , last of all ,
记住 ，最后的 的 全部 ，

最后记住，

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] [briːðd] [ðə; ði]['tɒnɪk]
as naturally as from infancy the Native Son has breathed the tonic
作为 自然 作为 从 婴儿期 这 本国的 儿子 有 呼吸 这 补品
[ænd; ənd]['tɒksɪk][eə(r)][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
and toxic air of California ,
和 有毒的 空气 的 加利福尼亚州 ，

就像土生土长的加州人从婴儿时期就呼吸着加州既清新又充满毒素的空气一样，这位加州之子自然而然地适应了这种环境。

[hiː; hi][hæz; həz] [briːðd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .
he has breathed the spirit of democracy .
他 有 呼吸 这 精神 的 民主 .

他身上体现了民主精神。

[ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz][səʊ] [strɒŋ] , [ɪn'diːd] ,
That spirit of democracy is so strong , indeed ,
那 精神 的 民主 是 所以 强的 , 的确 ,

这种民主精神确实非常强大。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'fræntʃaɪzd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] [gɪv] [ɪn'telɪdʒənt] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['feminists]
that the enfranchised women of California give intelligent guidance to the feminists
那 这 获得选举权 女性 的 加利福尼亚州 给 聪明的 指导 到 这 女权主义者
[ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ;
of a whole nation ;
的 一个 所有的 国家 ;

加州获得选举权的女性为全国的女权主义者提供了明智的指导；

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz][səʊ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ə; eɪ] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
public opinion is so enlightened that it sets a pace for the rest of the
民众 观点 是 所以 开明 那 它 套 一个 步伐 为了 这 休息 的 这
['kʌntri] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɪz][səʊ] [prə'gresɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ]
country and labor is so progressive that it is a revelation to the visiting
国家 和 劳动 是 所以 进步 那 它 是 一个 启示 到 这 访问
[ˌsəʊsi'ɒlədʒɪst] .
sociologist .
社会学家 .

公众舆论如此开明，为全国树立了榜样；劳工运动如此进步，令来访的社会学家大开眼界。

[ɪn'diːd] , ['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ai]['fænsi] , [ɪz]['leɪbə(r)][səʊ] ['helθi] , [səʊ] ['hæpi] , [səʊ]
Indeed , nowhere in the whole world , I fancy , is labor so healthy , so happy , so
的确 , 无处 在 这 所有的 世界 , 我 想要 , 是 劳动 所以 健康 , 所以 快乐的 , 所以
['prɒspərəs] .
prosperous .
繁荣 .

的确，我认为全世界没有哪个地方的劳动像这里一样健康、快乐、繁荣。

[ˌkælə'fɔːniə] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkəz] - ['prɔːbləmz][ðə; ði] [friː] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ætɪtjuːd] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
California brings to the workers ' problems the free enlightened attitude characteristic
加利福尼亚州 带来 到 这 工人 - 问题 这 自由的 开明 态度 特征
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

加州以其特有的自由开明的态度对待工人问题。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] [hɔːrdz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ; [hjuːdʒ] [slʌmz] ; ['pɒvəti] [spɒts] ;
As between on the one hand hordes of unemployed ; huge slums ; poverty spots ;
作为 之间 在 这 一 手 成群结队 的 失业 ; 巨大的 贫民窟 ; 贫困 地点 ;

一方面是成群的失业者；巨大的贫民窟；贫困地区；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [wel] - [peɪd] ['leɪbərɪŋ] [klɑːs] [wɪð] [feə(r)] ['aʊəz] , [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [ðə; ði]
and on the other a well - paid laboring class with fair hours , she chooses the
和 在 这 其他 一个 出色地 - 有薪酬的 劳动 班级 和 公平的 小时 , 她 选择 这
['lætə(r)] ,
latter ,
后者 ,

而另一方面，她选择了收入丰厚、工时合理的劳动阶级，她选择了后者。

[ˌðeə'baɪ] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [juː'dʒenɪk]['kæpɪt(ə)l] .
thereby storing up for herself eugenic capital .
从而 存储 向上 为了 她自己 优生学 首都 .

从而为自己积累优生资本。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðæt] [ˌkæləˈfɔːniə] [wʊd] [straɪk] [ɒf] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['medlz] [sɪm'bɒlɪk]
I have always wished that California would strike off a series of medals symbolic
我 有 总是 希望 那 加利福尼亚州 会 罢工 离开 一个 系列 的 奖牌 象征性的
[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː'təʊpiən] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [ðeə(r)] .
of some of the Utopian conditions which prevail there .
的 一些 的 这 乌托邦 状况 哪个 占上风 那里 .

我一直希望加利福尼亚州能够铸造一系列奖章，象征那里存在的某些理想状态。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .
I would like to suggest a model for one .
我 会 喜欢 到 建议 一个 模型 为了 一 .

我想为其中一人提出一个模型。

[ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feri] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nəʊz] [ðə; ði]
I was walking once in the vicinity of the Ferry with a woman who knows the
我 曾是 步行 一次 在 这 附近 的 这 渡船 和 一个 女士 WHO 知道 这
['leɪbə(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [meɪ] .
labor movement of California as well as an outsider may .
劳动 移动 的 加利福尼亚州 作为 出色地 作为 一个 局外人 可能 .

我曾和一位对加州劳工运动了如指掌的女士在渡轮附近散步，她对加州劳工运动的了解甚至超过了外来者。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , " [əʊ] [lʊk] !
Suddenly she whispered in my ear , " Oh look !
突然 她 低声说道 在 我的 耳朵 , " 哦 看 !

她突然在我耳边低语道：“哦，看！”

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [ˌkæləˈfɔːniə] ['leɪbə(r)] [mæn] ?
Isn't he a typical California labor man ?
不是 他 一个 典型的 加利福尼亚州 劳动 男人 ?

他难道不是典型的加州劳工吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [nuːn] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ]
" It was his noon hour and , in his shirt sleeves , he was leaning
" 它 曾是 他的 中午 小时 和 , 在 他的 衬衫 袖子 , 他 曾是 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

“当时是中午时分，他穿着衬衫，倚靠在墙上。”

[ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
a pipe in his mouth .
一个 管道 在 他的 嘴 .

他嘴里叼着一根烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

土生子(The Native Son)

第2/2页

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] ; [nɒt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [fleʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [freɪm] ,
He was tall and lean ; not an ounce of superfluous flesh on his splendid frame ,
他 曾是 高的 和 倾斜 ； 不是 一个 盎司 的 多余 肉 在 他的 灿烂 框架 ，

他身材高挑精瘦，健硕的身躯上没有一丝赘肉。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [lɒŋ] , ['feɪntli] ['swelɪŋ] ['kɒntʊəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
but a great deal of muscle that lay in long , faintly swelling contours against it .
但 一个 伟大的 交易 的 肌肉 那 躺 在 长的 ， 淡淡的 肿胀 轮廓 反对 它 .

但紧贴着它的是大量的肌肉，它们呈长长的、略微隆起的轮廓。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blæk] [heəd] [ænd; ənd] [blæk] - [mə'stɑːʃ] ; [bəʊθ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wɪð] [greɪ] .
He was black haired and black - mustached ; both hair and mustache were lightly touched with grey .
他 曾是 黑色的 头发 和 黑色的 - 偲 ； 两个都 头发 和 胡子 是 轻轻 感动 和 灰色的 .

他黑发黑须，头发和胡须都略带灰白。

[hɪz; ɪz] - [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] [æz; əz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .
His thicklashed blue eyes sparkled as clear and happy as a child's .
他的 - 蓝色的 眼睛 闪闪发光 作为 清除 和 快乐的 作为 一个 孩子的 .

他那双睫毛浓密的蓝眼睛闪闪发光，像孩子一样清澈快乐。

[ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'lækst] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,
In their expression and , indeed , in the whole relaxed attitude of his fine ,
在 他们的 表达 和 ， 的确 ， 在 这 所有的 轻松 态度 的 他的 美好的 ，

从他们的表情，以及他那轻松自在的姿态中，

[lɒŋ] ['fɪgə(r)] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [entə'teɪnd] , [kən'tentɪd] ['ɪntrəst] , [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['tɒlərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊd] .
long figure , was an entertained , contented interest , an amused tolerance of the passing crowd .
长的 数字 ， 曾是 一个 娱乐 ， 满足 兴趣 ， 一个 觉得好笑 宽容 的 这 通过 人群 .

身形修长，带着愉悦、满足的兴趣，对过往的人群表现出一种饶有兴致的宽容。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [taɪp] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [faɪn] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [j'uːniənz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .
You will see this type , among others equally fine , again and again , in the unions of California .
你 将要 看 这 类型 ， 之中 其他的 同样地 美好的 ， 再次 和 再次 ， 在 这 工会 的 加利福尼亚州 .

在加利福尼亚州的工会中，你会一次又一次地看到这种类型的工会，以及其他同样优秀的工会。

[jes] , [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [strɒŋ] [bʌt; bət] ['mɪlɪtənt] .
Yes , that spirit of democracy is not only strong but militant .
是的 ， 那 精神 的 民主 是 不是 仅有的 强的 但 好战分子 .

是的，这种民主精神不仅强大，而且充满斗志。

['mɪlɪtənt] !
Militant !
好战分子 ！

好战的！

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sæn; sɑːn]
I never could make up my mind which made the fightingest reading in the San
我 绝不 可以 制作 向上 我的 头脑 哪个 制成 这 最强 阅读 在 这 圣
[fræn'sɪskəʊ] ['peɪpəz] ,
Francisco papers ,
弗朗西斯科 文件 ,

我始终无法决定旧金山报纸上哪篇文章最引人注目。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['fraɪdeɪz] ['bɒksɪŋ] ['kɒntest] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['mʌnˌdeɪz] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd]
the account of Friday's boxing contest or of Monday's meeting of the Board
这 帐户 的 星期五的 拳击 竞赛 或者 的 星期一的 会议 的 这 木板
[ɒv; əv] ['suːpəvaɪzəz] .
of Supervisors .
的 主管 .

周五拳击比赛的报道或周一监事会会议的报道。

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['iːstənə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]
They do say that a visiting Easterner was taken to the Board of
他们 做 说 那 一个 访问 东方人 曾是 已采取 到 这 木板 的
['suːpəvaɪzəz] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] .
Supervisors one afternoon .
主管 一 下午 .

他们说，一天下午，一位来自东部的访客被带到了监事会。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'geɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] .
In the evening he was regaled with a battle royal .
在 这 晚上 他 曾是 盛宴 和 一个 战斗 皇家 .

当晚，他欣赏了一场精彩的皇家战斗表演。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] — [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
and — they do say — he fell asleep at the battle royal because it
和 — 他们 做 说 — 他 跌倒 睡着了 在 这 战斗 皇家 因为 它
[siːmd] [səʊ] [teɪm] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['suːpəvaɪzəz] .
seemed so tame in comparison with the Board of Supervisors .
似乎 所以 驯服 在 比较 和 这 木板 的 主管 .

他们还说，他在皇家大战中睡着了，因为与监事会相比，皇家大战显得太过平淡。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][stɑː(r)] ['æθliːts] , ['bɒksəz] ,
The athletic instinct in the Native Son accounts for the star athletes , boxers ,
这 运动 本能 在 这 本国的 儿子 账户 为了 这 星星 运动员 , 拳击手 ,

土生土长之子的运动天赋造就了众多明星运动员、拳击手，

['tenɪs] ['pleər] , [bɔːl] ['pleər] ; [ðæt] [ɑːt] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pentər] , ['ɪləsˌtretər] , ['skʌlptə(r)]
tennis players , ball players ; that art instinct for the painters , illustrators , sculptors
网球 玩家 , 球 玩家 ; 那 艺术 本能 为了 这 画家 , 插画家 , 雕塑家
, ['pleɪˌraɪts] ,
, playwrights ,
, 剧作家 ,

网球运动员、球类运动员；那种艺术本能对于画家、插画家、雕塑家、剧作家来说，

['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] , ['poʊəts] , ['æktəz] , [fə'tɑːgrəfərz] , [prə'duːsəz] ;
fiction writers , poets , actors , photographers , producers ;
小说 作家 , 诗人 , 演员 , 摄影师 , 生产者 ;

小说家、诗人、演员、摄影师、制片人；

[ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['li:dəz] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [wɪð] [hu:m]
that spirit of democracy for the labor leaders and politicians with whom
那 精神 的 民主 为了 这 劳动 领导人 和 政治家 和 谁
[ˌkælə'fɔ:niə][hæz; həz]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
California has inundated the rest of the country .
加利福尼亚州 有 被淹没 这 休息 的 这 国家 .

加州的劳工领袖和政治家们所展现的那种民主精神，已经渗透到美国其他地区。

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['klɑ:sɪz] .
I started to make a list of the famous Californians in all these classes .
我 开始 到 制作 一个 列表 的 这 著名的 加州人 在 全部 这些 课程 .

我开始列出所有这些班级里所有著名的加州人。

[bʌt; bət] , [wen] [ai][hæd; həd] [fɪld] [wʌn] [ʃi:t] [wɪð] [nems] ,
But , when I had filled one sheet with names ,
但 , 什么时候 我 有 已填 一 床单 和 姓名 ,

但是，当我把一张纸填满名字后，

['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑ:d] [ai] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] ['meməri] , [ai] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli]
realizing that no matter how hard I cudgelled my memory , I would inevitably
意识到 那 不 事情 如何 难的 我 用棍棒击打 我的 记忆 , 我 会 不可避免地
[fə'get] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
forget somebody of importance ,
忘记 某人 的 重要性 ,

我意识到，无论我多么努力地努力记住，我终究会忘记一些重要的人。

[ai][tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
I tore it up .
我 撕裂 它 向上 .

我把它撕碎了。

[teɪk] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] " [huz] [hu:] " [ænd; ənd][kʌt] [aʊt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [doʊnt]
Take a copy of " Who's Who " and cut out the lives of all those who don't
拿 一个 复制 的 " 谁是 WHO " 和 切 出去 这 生活 的 全部 那些 WHO 不
[kʌm] [frɒm; frəm][ˌkælə'fɔ:niə][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - [saɪzd] ['vɒlju:m] [ju:; jʊ][hæv; həv]
come from California and see what a respectable - sized volume you have
来 从 加利福尼亚州 和 看 什么 一个 可敬 - 尺寸 体积 你 有
[left] .
left .
左边 .

拿一本《名人录》，把所有不是加州人的事迹都剪掉，看看剩下的还剩下多少本像样的书。

[ɪf] ['eni] ['wʊmən] ['tʊərɪst] [ʃʊd; ʃəd][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði]
If any woman tourist should ask me what was the greatest menace to the
如果 任何 女士 游客 应该 问 我 什么 曾是 这 最 威胁 到 这
[pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ˌkælə'fɔ:niə] ,
peace of mind of a woman travelling alone in California ,
和平 的 头脑 的 一个 女士 旅行 独自的 在 加利福尼亚州 ,

如果任何一位女游客问我，独自在加州旅行的女性最容易受到什么威胁，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['ɑ:nsə(r)] ['ɪnstəntli] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
I should answer instantly — the Native Son .
我 应该 回答 即刻 — 这 本国的 儿子 .

我应该立即回答——土生子。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
I wish I could draw a picture of him .
我 希望 我 可以 画 一个 图片 的 他 .

我真希望我能画出他的画像。

[pə'hæps] [hiːz] [tuː] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
Perhaps he's too good looking .
也许 他是 也 好的 寻找 .

或许他长得太帅了。

[maɪ'self] ,
Myself ,
我 ,

我，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'fræntʃaɪzd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]
I think the enfranchised women of California should bring injunctions — or whatever
我 思考 这 获得选举权 女性 的 加利福尼亚州 应该 带来 禁令 — 或者 任何
[ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['liːg(ə)l] ['wepən] — [ə'genst] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [meɪl] ['pʌlkrɪtjuːd] .
is the proper legal weapon — against so dangerous a degree of male pulchritude .
是 这 恰当的 合法的 武器 — 反对 所以 危险的 一个 程度 的 男性 美感 .

我认为加州有选举权的女性应该提起禁令——或者采取任何适当的法律手段——来对抗这种危险程度的男性美貌。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
Of course the Native Son could reply that , in this respect ,
的 课程 这 本国的 儿子 可以 回复 那 , 在 这 尊重 ,

当然，这位土生土长的儿子可以回答说，就这一点而言，

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] ,
he has nothing on the Native Daughter ,
他 有 没有什么 在 这 本国的 女儿 ,

他根本比不上"土生女儿"。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
she being without doubt the most beautiful woman in the world .
她 存在 没有 怀疑 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 .

她无疑是世界上最美丽的女人。

[tuː; tə] , [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
To , this , however , she could retort that that is as it should be ,
到 , 这 , 然而 , 她 可以 反驳 那 那 是 作为 它 应该 是 ,

对此，她可以反驳说，这才是理所应当的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)][men][tuː; tə][biː; bi] ['stiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stʌf] .
but it's no fair for mere men to be stealing her stuff .
但 它是 不 公平的 为了 仅仅 男人 到 是 偷窃 她 东西 .

但让普通男人偷她的东西是不公平的。

[ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] !
This is misleading !
这 是 误导性的 !

这是误导性的！

[ðæt] [əˌglɒmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] , [ðə; ði][kelt; selt][ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn] ,
That agglomeration of the Anglo - Saxon , the Celt and the Latin ,
那 团聚 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 , 这 凯尔特 和 这 拉丁 ,

盎格鲁-撒克逊语、凯尔特语和拉丁语的融合体，

[hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌlkrɪtjuːd] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] ['reɪsɪz] .
has endowed the Native Son with the pulchritude of all three races .
有 捐赠 这 本国的 儿子 和 这 美感 的 全部 三 种族 .

赋予了这位土生土长的美人三族之美。

[ɪn][juː'dʒenɪk][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aɪələnd] , [ˌkælə'fɔːniə][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['hæpi] .
In eugenic combination with Ireland , California is peculiarly happy .
在 优生学 组合 和 爱尔兰 , 加利福尼亚州 是 奇特地 快乐的 .

加州与爱尔兰结合优生学，显得格外幸福。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [tɔːl] [ænd; ənd] [bɪɡ] .

The climate has made him tall and big .

这 气候 有 制成 他 高的 和 大的 .

气候使他长得又高又壮。

[hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['hæbɪts] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

His athletic habits has made him shapely and strong .

他的 运动 习惯 有 制成 他 优美 和 强的 .

他的运动习惯使他身材健壮，体格匀称。

[bəuθ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm] [klɪə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [smuːð] [skɪn] , [swɪft] [ɡreɪs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .

Both have given him clear eyes , a smooth skin , swift grace of motion .

两个都 有 给定 他 清除 眼睛 , 一个 光滑的 皮肤 , 迅速 优雅 的 运动 .

两者都赋予了他清澈的双眼、光滑的肌肤和敏捷优雅的身姿。

[ðəʊz] [klɪə(r)] [aɪz] [ɪn'vest] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʌnsə,fisti'keiʃən] .

Those clear eyes invest him with a look of innocence and unsophistication .

那些 清除 眼睛 投资 他 和 一个 看 的 无辜 和 不成熟 .

他那双清澈的眼睛让他看起来天真无邪，不谙世事。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['dɪmplz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] ['ɒntə] [hɪm] [frɒm; frəm]

He is as rich in dimples as though they had been shaken onto him from

他 是 作为 富有的 在 酒窝 作为 尽管 他们 有 到过 摇晃 到 他 从

[ə; eɪ] [sɔːlt] - ['selə(r)] .

a salt - cellar .

一个 盐 - 地窖 .

他脸上布满了酒窝，就像是从盐罐里抖出来一样。

[wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] — [kaʊnt] [ðem; ðəm] — [θriː] !

One in each cheek , one in his chin — count them — three !

一 在 每个 脸颊 , 一 在 他的 下巴 — 数数 他们 — 三 !

每边脸颊各一处，下巴一处——数数——三处！

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

The Native Daughter would have a license to complain of this if she herself

这 本国的 女儿 会 有 一个 执照 到 抱怨 的 这 如果 她 她自己

['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃɪd] [biːn] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['dɪmplz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pepə(r)] - ['kɑːstə(r)] .

didn't look as thou she'd been sprinkled with dimples from a pepper - caster .

没有 看 作为 你 棚 到过 撒上 和 酒窝 从 一个 胡椒 - 脚轮 .

如果这位"土生土长的女儿"自己脸上没有一副被胡椒喷雾器洒出酒窝的模样，她或许还有理由抱怨这件事。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] — [əʊ] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] ?

In addition — oh , but what's the use ?

在 添加 — 哦 , 但 是什么 这 使用 ?

此外——哦，但这有什么用呢？

[huː] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['lɪli] [wɪð] [,kɒmplɪ'mentri] [wɜːdz] [ɔː(r)] [ɡɪld] [rɪ'faɪnd] [ɡəʊld]

Who ever managed to paint the lily with complimentary words or gild refined gold

WHO 曾经 管理 到 画 这 百合 和 免费 字 或者 镀金 精制 金子

[wɪð] ['fænsi] ['freɪzɪz] ?

with fancy phrases ?

和 想要 短语 ?

谁能用赞美之词装点百合花，或用华丽辞藻装点精炼黄金？

[ðə; ði] ['riːdʒən] ['baʊndɪd] [baɪ] [pəʊst] , [bʊʃ] , ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['teɪlə(r)] [striːts] [kən'teɪnz] [sæn; sɑːn]

The region bounded by Post , Bush , Mason and Taylor Streets contains San

这 地区 有界 经过 邮政 , 衬套 , 石匠 和 泰勒 街道 包含 圣

[fræn'sɪskoʊz] [məʊst] ['feɪməs] [klʌbz] .

Francisco's most famous clubs .

旧金山的 最多 著名的 俱乐部 .

旧金山最著名的俱乐部集中在 Post 街、Bush 街、Mason 街和 Taylor 街围成的区域内。

['eni] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [juː'dʒiːnɪst] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [meɪl] ['bjuːti]
Any Congress of Eugenists wishing to establish a standard of male beauty
任何 国会 的 优生学家 祝 到 建立 一个 标准 的 男性 美丽
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz] ['əʊnli] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [mə'ʃiːn] [æt; ət]
for the human race has only to place a moving - picture machine at
为了 这 人类 种族 有 仅有的 到 地方 一个 移动 - 图片 机器 在
[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] .
the entrance of any one of these — let us say the Athletic Club .
这 入口 的 任何 一 的 这些 — 让 我们 说 这 运动 俱乐部 .

任何优生学家大会若想为人类建立男性美的标准，只需在其中一个场所（比如体育俱乐部）的入口处放置一台电影放映机即可。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'ræptʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['dæzld] [wɜːld] .
The results will at the same time enrapture and discourage a dazzled world .
这 结果 将要 在 这 相同的 时间 狂喜 和 阻碍 一个 眼花缭乱 世界 .

结果将同时令世人既为之着迷，又为之沮丧。

[ai] [wɪl] ['prɒfəsaɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ðəʊz] [seɪm] [ɪn'fræntʃaɪzd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] [ɑː(r); ə(r)]
I will prophesy that some time those same enfranchised women of California are
我 将要 预言 那 一些 时间 那些 相同的 获得选举权 女性 的 加利福尼亚州 是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɜːstɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɒn] [ðə; ði]
going to realize the danger of such a sight bursting unexpectedly on the
去 到 意识到 这 危险 的 这样的 一个 视线 爆发 不料 在 这
[ˌʌnprɪ'peəd] ['wʊmən] ['tendəfʊt] .
unprepared woman tenderfoot .
毫无准备 女士 嫩脚 .

我预言，总有一天，加州那些获得选举权的女性会意识到，这种景象突然出现在毫无准备的新手女性面前是多么危险。

[ðen] [ðeɪl] [rəʊp] [ɒf] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['eəriə] , [ɪ'stæblɪʃ] [gɑːdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [pʊt]
Then they'll rope off that dangerous area , establish guards at the corners and put
然后 他们会 绳索 离开 那 危险的 区域 , 建立 守卫 在 这 角落 和 放
[ʌp] " [stɒp] !
up " Stop !
向上 " 停止 !

然后他们会用绳索围住那个危险区域，在角落里安排守卫，并竖起"停止！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [saɪnz] [weə(r)] [ðeɪl] [duː; də] [ðə; ði] [məʊst] [gʊd] .
" signs where they'll do the most good .
" 标志 在哪里 他们会 做 这 最多 好的 .

"在最能发挥其作用的地方做出标记。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['steɪtmənts] , [ai] [rɪ'fɜː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [jʌŋ]
And as proof of all these statements , I refer you to that array of young
和 作为 证明 的 全部 这些 声明 , 我 参考 你 到 那 大批 的 年轻的
[gɒdz] ,
gods ,
神 ,

为了证明以上所有说法，请各位参考那群年轻的神祇。

['faɪlɪŋ] ['endləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] ['njuːzˌpeɪpəz] .
filing endlessly over the sporting pages of the California newspapers .
备案 不休 超过 这 体育 页面 的 这 加利福尼亚州 报纸 .

不停地翻阅加州报纸的体育版。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
And I'll pay for the privilege .
和 患病的 支付 为了 这 特权 .

我会为此付出代价。

[wɒt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [ðəʊ] ,
What the Chamber of Commerce ought to do , though ,
什么 这 商会 的 商业 应该 到 做 , 尽管 ,

然而，商会应该做的是：

[ɪz][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðæt] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] .
is to advertise that this concession will be put up at auction .
是 到 广告 那 这 让步 将要 是 放 向上 在 拍卖 .

目的是发布公告，宣布该特许经营权将进行拍卖。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðɪs] [seɪl] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['ænjuəl] [ɪ'vent] ,
Indeed , if this sale were made an annual event ,
的确 , 如果 这 销售 是 制成 一个 年度的 事件 ,

事实上，如果这项促销活动成为每年一次的盛事，

['wɪmɪn] ['bɪdəz] [wʊd] [flɒk] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə][frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
women bidders would flock to California from all over the world .
女性 竞标者 会 群 到 加利福尼亚州 从 全部 超过 这 世界 .

来自世界各地的女性竞标者会涌向加利福尼亚州。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] [təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][stɑː(r)] - [ə'saɪnmənt]
A Native Son told me once that he had been given the star - assignment
一个 本国的 儿子 讲述 我 一次 那 他 有 到过 给定 这 星星 - 任务
[ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
of newspaper history .
的 报纸 历史 .

一位本地人曾告诉我，他被赋予了报业史上最耀眼的使命。

['sʌmbədi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
Somebody offered a prize to the most beautiful daughter of California .
某人 提供 一个 奖 到 这 最多 美丽的 女儿 的 加利福尼亚州 .

有人悬赏奖励加州最美丽的女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [ɪn'spekt][ðə; ði] ['kændɪdəts]
And his job was to travel all over the State to inspect the candidates
和 他的 工作 曾是 到 旅行 全部 超过 这 状态 到 检查 这 候选人
.
.
.

他的工作是走遍全州，考察候选人。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He said it was a shame to take his pay and I agreed that it
他 说 它 曾是 一个 耻辱 到 拿 他的 支付 和 我 同意 那 它
[wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['bɜːgləri] .
was sheer burglary .
曾是 透明 入室盗窃 .

他说拿走自己的工资很丢脸，我也同意这简直就是明抢。

[ɔːl] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
All I've got to say is that if anybody wants to offer a prize for the
全部 我已经 得到 到 说 是 那 如果 任何人 想要 到 提供 一个 奖 为了 这
['hæns(ə)m] ['neɪtɪv] [sʌn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,
handsomest Native Son in California ,
最英俊的 本国的 儿子 在 加利福尼亚州 ,

我只想说，如果有人想为加州最英俊的本地人颁奖，

[aɪl] [gɪv] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] [dʒʌdʒ] .
I'll give my services as judge .
患病的 给 我的 服务 作为 法官 .

我将担任法官。

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] - [taɪm] ['jʊərəp] ,
I will add that after nearly two years of war - time Europe ,
我 将要 添加 那 后 几乎 二 年 的 战争 - 时间 欧洲 ,

我还要补充一点，在经历了近两年的战时欧洲之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['mɪlətri]
in which I have had an opportunity to study some of the best military
在 哪个 我 有 有 一个 机会 到 学习 一些 的 这 最好的 军队
[mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
material of England ,
材料 的 英格兰 ,

在此期间，我有机会学习了一些英国最好的军事资料。

[frɑːns] , ['ɪtəli] , ['pɔːtʃʊgl] , [speɪn] [ænd; ənd] ['swɪtsələnd] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [liːdz] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
France , Italy , Portugal , Spain and Switzerland — the Native Son leads them all .
法国 , 意大利 , 葡萄牙 , 西班牙 和 瑞士 — 这 本国的 儿子 线索 他们 全部 .

法国、意大利、葡萄牙、西班牙和瑞士——这位土生土长的儿子在所有这些国家都名列前茅。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['fɪzɪk(ə)l] ['spesɪmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
I am inclined to think he is the best physical specimen in the world .
我 是 倾斜 到 思考 他 是 这 最好的 身体的 标本 在 这 世界 .

我倾向于认为他是世界上体格最健美的人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [ðæn; ðən] [mɪə(r)] ['kʌmlinɪs] .
But there is a great deal more to the Native Son than mere comeliness .
但 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 到 这 本国的 儿子 比 仅仅 美丽 .

但这位土生子除了外表俊美之外，还有更多值得称道之处。

[ðæt] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] ['næʃnəli] - ['feɪməs] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [pruːvz] [ðɪs] [ɪn] [wʌn] [wei] ,
That long list of nationally - famous Californians proves this in one way ,
那 长的 列表 的 全国范围内 - 著名的 加州人 证明 这 在 一 方式 ,

加州涌现出众多全国知名人士，这从某种意义上证明了这一点。

[ðə; ði] [haɪ] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
the high average of his citizenship in another .
这 高的 平均的 的 他的 国籍 在 其他 .

他在另一国的公民身份具有很高的平均水平。

['fɪzɪkli] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] , [strɒŋ] , [haɪ] - [gɪəd] , [haɪ] - ['paʊəd] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃiːn] ;
Physically he is a big , strong , high - geared , high - powered racing machine ;
身体 他 是 一个 大的 , 强的 , 高的 - 齿轮 , 高的 - 动力 赛车 机器 ;

从体型上看，他就像一台高大、强壮、动力强劲的赛车机器；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)]['məʊtɪv]['fluːɪd]
and he has an inexhaustible supply of energy for motive fluid
和 他 有 一个 取之不尽的 供应 的 活力 为了 动机 体液
[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [fɔː(r); fə(r)]['draɪvɪŋ]
and an extraordinary degree of initiative and enterprise for driving
和 一个 非凡的 程度 的 倡议 和 企业 为了 驾驶
['fɔːsɪz] .
forces .
力量 .

他拥有源源不断的动力源泉，以及非凡的进取心和魄力来驱动力量。

[ðæt] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [sprɪŋ] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'eɪliənəbl] [pep] , [hɪz; ɪz]['vɪvɪd]
That initiative and enterprise spring part from his inalienable pep , his vivid
那 倡议 和 企业 春天 部分 从 他的 不可剥夺的 活力 ， 他的 生动
['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] ;
interest in life ;
兴趣 在 生活 ;

这种主动性和进取心部分源于他与生俱来的活力和对生活的浓厚兴趣；

[ænd; ənd] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [kən'strʌktɪv] ['luːsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['strʌktʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɡɪvz]
and part from that constructive looseness of the social structure , which gives
和 部分 从 那 建设性的 松弛 的 这 社会的 结构 ， 哪个 给予
[ðem; ðəm][bəʊθ] [fʊl] [pleɪ] .
them both full play .
他们 两个都 满的 玩 .

除此之外，社会结构的这种建设性宽松性也使他们能够充分发挥自身潜力。

[ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [siːz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
If the Native Son sees anything he wants to do , he instantly does it .
如果 这 本国的 儿子 看到 任何事物 他 想要 到 做 ， 他 即刻 做 它 .

如果土生土长的人看到自己想做的事情，他会立刻去做。

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] , [hiː; hi] ['prɒmptli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
If he sees anything that he wants to get , he promptly takes it .
如果 他 看到 任何事物 那 他 想要 到 得到 ， 他 及时 需要 它 .

如果他看到想要的东西，就会立刻拿走。

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
If he sees anything that he wants to be , he immediately is it .
如果 他 看到 任何事物 那 他 想要 到 是 ， 他 立即地 是 它 .

如果他看到自己想成为的任何东西，他就会立刻变成那样。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ][ˌdeɪgɑː'ʒeɪ] [wei] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [baɪ]
He saunters into New York in a degage way and takes the whole city by
他 闲逛 进入 新的 约克 在 一个 脱盖 方式 和 需要 这 所有的 城市 经过
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

他以一种不拘一格的方式漫步进入纽约，并席卷了整个城市。

[hiː; hi][strəulz] [θruː] ['jʊərəp] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'suːsiənt] [eə(r)][ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][æz; əz]
He strolls through Europe with an insouciant air and finds it almost as
他 漫步 通过 欧洲 和 一个 漫不经心 空气 和 发现 它 几乎 作为
[gʊd] [æz; əz][ˌkælə'fɔːniə] .
good as California .
好的 作为 加利福尼亚州 .

他神态自若地漫步在欧洲，觉得这里几乎和加利福尼亚一样好。

[ɔːl] [ðɪs] ,
All this ,
全部 这 ，

这一切，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'baɪdɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][məʊst]
supplemented by his abiding conviction that California must have the most
补充 经过 他的 遵守 定罪 那 加利福尼亚州 必须 有 这 最多

[ænd; ənd] [best] [ænd; ənd] [bɪɡɪst] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
and best and biggest of everything ,
和 最好的 和 最大 的 一切 ,

此外，他还始终坚信，加州必须拥有最多、最好、最大的一切。

[ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌkælə'fɔːniə][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['sɪksti] - [ɒd] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
accounts for what California has done in the sixty - odd years of her
账户 为了 什么 加利福尼亚州 有 完毕 在 这 六十 - 奇怪的 年 的 她

[ɪɡ'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

它解释了加利福尼亚州在过去六十多年里所取得的成就，

[ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dekeɪd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]
accounts for what San Francisco has done in the decade since her
账户 为了 什么 圣 弗朗西斯科 有 完毕 在 这 十年 自从 她

[ɡreɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] ,
great disaster ,
伟大的 灾难 ,

这解释了旧金山自那场大灾难发生以来的十年间所做的一切。

[ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɔːtaɪm] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ; [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ,
accounts for that wartime Exposition ; perhaps the most elaborate ,
账户 为了 那 战时 展览 ; 也许 这 最多 精心制作的 ,

为那次战时博览会所做的解释；或许是最详尽的，

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] .
certainly the most beautiful the world has ever seen .
当然 这 最多 美丽的 这 世界 有 曾经 已见 .

绝对是世界上最美丽的地方。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][in'vent] [hɪz; ɪz] [əʊn]
The Native Son has a strong sense of humor and he invents his own
这 本国的 儿子 有 一个 强的 感觉 的 幽默 和 他 发明 他的 自己的

[slæŋ] .
slang .
俚语 .

《土生子》的主人公很有幽默感，他甚至创造了自己的俚语。

[hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west]
He expresses himself with the picturesqueness of diction inevitable to the West
他 表达 他自己 和 这 风景如画 的 措辞 不可避免的 到 这 西方

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][slaɪ] ,
and with much of its sly ,
和 和 很多 的 它是 狡猾 ,

他用西方特有的生动形象的语言表达自己，其中也夹杂着许多西方语言特有的狡黠。

[draɪ]['hjuːmə(r)] .
dry humor .
干燥 幽默 .

冷幽默。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['kwɒləti][tuː; tə][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [blɑːɡ] [wɪtʃ] [sets][ˌaɪ 'tiː]
But there is a joyous quality to the San Francisco blague which sets it
但 那里 是 一个 欢乐 质量 到 这 圣 弗朗西斯科 胡言乱语 哪个 套 它

[ə'pɑːt] ,
apart ,
除 ,

但旧金山俚语中有一种令人愉悦的特质，使其与众不同。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] .
even in the West .
甚至 在 这 西方 .

即使在西方也是如此。

[juː; jʊ][faɪnd][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] ['əʊnli][ɪn]['pærɪs] .
You find its counterpart only in Paris .
你 寻找 它是 对应物 仅有的 在 巴黎 .

只有在巴黎才能找到它的对应物。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ˌriːɪn'fɔːst] [baɪ][wɪt] ,
Perhaps it is that , being reenforced by wit ,
也许 它 是 那 , 存在 加强型 经过 有 ,

或许正是因为机智的强化，

[ˌaɪ 'tiː][ik'spləud][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
it explodes more quickly than the humor of the rest of the country .
它 爆炸 更多的 迅速地 比 这 幽默 的 这 休息 的 这 国家 .

它比全国其他地方的幽默感爆发得更快。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʌlk] , [hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,
The Californian with his bulk , his beauty ,
这 加州人 和 他的 大部分 , 他的 美丽 ,

这位加州人身材魁梧，相貌英俊。

[hɪz; ɪz] [bəʊst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blɑːg] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn] [njuː] [jɔːk] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]
his boast and his blague descending on New York is very like the native of
他的 夸 和 他的 胡言乱语 下降 在 新的 约克 是 非常 喜欢 这 本国的 的
[ðə; ði]['mɪdi] [huː] [wɪð] ['sɪmələ(r)] ['kwɒlətiz] ,
the Midi who with similar qualities ,
这 MIDI WHO 和 相似的 品质 ,

他的吹嘘和胡言乱语席卷纽约，与那些具有类似特质的南方人非常相似。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] ['pærɪs][baɪ] [stɔːm] .
is always taking Paris by storm .
是 总是 采取 巴黎 经过 风暴 .

它总是能给巴黎带来风暴。

[mɑː'seɪlz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdi] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌprɒmə'nɑːd] — [les]
Marseilles , the chief metropolis of the Midi , has a famous promenade — less
马赛 , 这 首席 都会 的 这 MIDI , 有 一个 著名的 长廊 — 较少的
[ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [blɒks] ,
than half a dozen blocks ,
比 一半 一个 打 积木 ,

马赛是法国南部的主要城市，拥有一条著名的海滨长廊——不到六个街区长。

[pækt] [taɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['piːplz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [ænd; ənd]['əudəz][ɒv; əv] [tuː] ['kɒntɪnənts] — [kɔːld]
packed tight with the peoples and colors and odors of two continents — called
包装 紧的 和 这 人民 和 颜色 和 气味 的 二 各大洲 — 称为
[ðə; ði] - .
the Cannebiere .
这 - .

挤满了来自两个大陆的人们、色彩和气味——这就是卡纳比埃尔。

[ðə; ði] [ˌmɑːrsə'leɪ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə]['pærɪs] ,
The Marseillais , returning from his first visit to Paris ,
这 马赛人 , 返回 从 他的 第一的 访问 到 巴黎 ,

马赛人，从他第一次巴黎之行返回时

[rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [skɔːn] [ðæt] ['pærɪs][hæz; həz][nəʊ] - .
remarks with condescending scorn that Paris has no Cannebiere .
评论 和 居高临下的 轻蔑 那 巴黎 有 不 - .

他居高临下地轻蔑地说，巴黎没有 Cannebiere。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['pærɪs][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['netwɜːk] [ɒv; əv][grænd] ['buːləvɑːd] [bʌt; bət] — [səʊ][ðə; ði]
Of course Paris has her network of Grand Boulevards but — So the
的 课程 巴黎 有 她 网络 的 盛大 林荫大道 但 — 所以 这

- ['pætrənaɪzɪŋli] [dis'kʌvə] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [hæz; həz][nəʊ] ['mɑːkɪt] [striːt] ,
Californiac patronizingly discovers that New York has no Market Street ,
- 居高临下地 发现 那 新的 约克 有 不 市场 街道 ,

当然，巴黎有她自己的林荫大道网络，但是——于是，这位加州人带着居高临下的姿态发现，纽约竟然没有市场街。

[nəʊ]['gəʊldən] [geɪt] [pɑːk] , [nəʊ] [twɪn] [piːks] , [nəʊ][ˌɛm'tiː] . [ˌtælmə'paɪs] , [nəʊ] [siːlz] .
no Golden Gate Park , no Twin Peaks , no Mt . Tamalpais , no seals .
不 金的 门 公园 , 不 双 山峰 , 不 公吨 . 塔玛佩斯 , 不 封印 .

没有金门公园，没有双峰山，没有塔玛佩斯山，也没有海豹。

[ə'bʌv] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θrʌst] — [njuː] [jɔːk] [ɪz] [flæt] .
Above all — and this is the final thrust — New York is flat .
多于 全部 — 和 这 是 这 最终的 推力 — 新的 约克 是 平坦的 .

最重要的是——这也是最后一点——纽约是平坦的。

['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['sɪərəm] [ðæt] ['rendəz] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ɪ'mjuːn] .
Somebody ought to invent a serum that renders the victim immune .
某人 应该 到 发明 一个 血清 那 渲染 这 受害者 免疫 .

应该有人发明一种血清，使受害者获得免疫力。

[sʌm; səm] [deɪ] ['medɪk(ə)l] ['dʒɜːrnl] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktɪms][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]
Some day medical journals will give the same space to the victims of California
一些 天 医疗的 期刊 将要 给 这 相同的 空间 到 这 受害者 的 加利福尼亚州

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [ə'lɒt] [tuː; tə] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæmɪn] .
hospitality that they now allot to victims of Oriental famines .
热情好客 那 他们 现在 分配 到 受害者 的 东方 饥荒 .

总有一天，医学期刊会像现在对待东方饥荒受害者一样，给予加州好客的受害者同样的篇幅。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [ˌhɒspɪ'tæləti][ɪz][fɜːst][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] , [ðen] [æn; ən] [ɑːt] ,
For with Californians , hospitality is first an instinct , then an art ,
为了 和 加州人 , 热情好客 是 第一的 一个 本能 , 然后 一个 艺术 ,

对加州人来说，热情好客首先是一种本能，然后才是一种艺术。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ]['meɪniə] .
then a religion and finally a mania .
然后 一个 宗教 和 最后 一个 狂热 .

然后发展成宗教，最后演变成狂热。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
It is utterly impossible to resist it , but it takes a strong constitution
它 是 完全地 不可能的 到 抵抗 它 , 但 它 需要 一个 强的 宪法

[tuː; tə] [sə'vaɪv] .
to survive .
到 存活 .

完全无法抵抗它，但需要坚强的意志才能生存下来。

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;
Californians will go to any length or trouble in this matter ;
加州人 将要 去 到 任何 长度 或者 麻烦 在 这 事情 ;

加州人在这件事上会不惜一切代价；

[ðeə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][ɪz][ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)][ɑːt] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
their hospitality is all mixed up with their art instinct and their sense of humor .
他们的 热情好客 是 全部 混合 向上 和 他们的 艺术 本能 和 他们的 感觉 的 幽默 .

他们的热情好客与他们的艺术天赋和幽默感完美融合。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['greɪsf(ə)l] ['trɪbjuːt] [ðeɪ] [peɪ] [tuː; tə] ['feɪməs] ['vɪzɪtɪŋ] ['eɪliənz] ,
For no matter what graceful tribute they pay to famous visiting aliens ,
为了 不 事情 什么 优美 贡 他们 支付 到 著名的 访问 外星人 ,

无论他们对来访的著名外星人表达多么优雅的敬意，

[ɪts] [fɔː'mæləti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lev(ə)nd] [baɪ] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [wɪt] .
its formality is always leavened by their delicious wit .
它是 正式 是 总是 发酵的 经过 他们的 可口的 有 .

他们风趣幽默的言辞总能冲淡歌曲的正式感。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ðeɪ] [pəʊk] [æt; ət] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frendz] ,
And no matter how much fun they poke at departing or returning friends ,
和 不 事情 如何 很多 乐趣 他们 戳 在 离开 或者 返回 朋友们 ,

无论他们如何取笑即将离开或即将归来的朋友，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌm; səm] ['səʊʃ(ə)l] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [greɪt] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'næləti] .
it is always accompanied by some social tribute of great charm and originality .
它 是 总是 伴随 经过 一些 社会的 贡 的 伟大的 魅力 和 独创性 .

它总是伴随着一些极具魅力和创意的社会致敬。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ænd; ənd] ['mʌkˌrekər] ,
A loyal Adopted Son of California , a novelist and muckraker ,
一个 忠诚 已采用 儿子 的 加利福尼亚州 , 一个 小说家 和 揭丑记者 ,

一位忠诚的加州养子，一位小说家和揭黑记者，

[rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] .
returned a few years ago to the beloved land of his adoption .
返回 一个 很少 年 前 到 这 心爱 土地 的 他的 采用 .

几年前，他回到了他挚爱的养育之地。

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [klʌb] .
His arrival was made the occasion of a dinner by his Club .
他的 到达 曾是 制成 这 场合 的 一个 晚餐 经过 他的 俱乐部 .

他的俱乐部为庆祝他的到来举办了晚宴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [spə'sɪfɪkli] [ɒn] [ə; eɪ] ['mʌkreɪkɪŋ] [tʊə(r)] .
He had come back specifically on a muckraking tour .
他 有 来 后退 具体来说 在 一个 揭露丑闻 旅游 .

他此行的目的是进行一次揭露丑闻的巡回调查。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] ,
But it happened that during his absence he had written a series of fiction stories ,
但 它 发生 那 期间 他的 缺席 他 有 书面 一个 系列 的 小说 故事 ,

但巧合的是，在他离开的这段时间里，他写了一系列小说。

[ɔːl] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ['miːdiəm] .
all revolving about the figure of a middle - aged woman medium .
全部 旋转 关于 这 数字 的 一个 中间 - 老年人 女士 中等的 .

一切都围绕着一位中年女灵媒展开。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,
In the midst of the dinner ,
在 这 中间 的 这 晚餐 ,

晚宴进行到一半时，

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['klʌbmən] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ['miːdiəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] .
a fellow clubman disguised as a middle - aged woman medium began to read the future of the guests .
一个 同伴 俱乐部成员 伪装 作为 一个 中间 - 老年人 女士 中等的 开始 到 读 这 未来 的 这 客人 .

一位装扮成中年女灵媒的俱乐部成员开始为客人们占卜未来。

[ʃiː; ʃi]['diskɔːs, dis'kɔːs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ɒn][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [njuː] [jɔːk] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['mʌkˌrekər] .

She discoursed long and accurately on the personal New York affairs of the returned muckraker .

她 谈论的 长的 和 准确 在 这 个人的 新的 约克 事务 的 这 返回 揭丑记者 .

她详细而准确地讲述了这位从纽约归来的揭丑记者的个人经历。

[tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

To get such information ,

到 得到 这样的 信息 ,

为了获取此类信息，

[ðə; ði]['waɪərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [huː] [gɒt] [ʌp] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [kept] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

the wires between the committee who got up the dinner and his friends in New York must have been kept hot for hours .

这 电线 之间 这 委员会 WHO 得到 向上 这 晚餐 和 他的 朋友们 在 新的 约克 必须 有 到过 保留 热的 为了 小时 .

负责筹办晚宴的委员会成员与他在纽约的朋友们之间的电话线肯定保持通电数小时之久。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

Moreover , just after midnight ,

而且 , 只是 后 午夜 ,

此外，就在午夜刚过，

[ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] [ə'raɪvd] [wɪð] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [fɜːst] [peɪdʒ][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

a newsboy arrived with editions of a morning paper of which the whole first page was devoted to him .

一个 报童 到达的 和 版本 的 一个 早晨 纸 的 哪个 这 所有的 第一的 页 曾是 奉献 到 他 .

一个报童送来了几份晨报，报纸的第一版全部都是关于他的报道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , ['haɪli] - ['kʌləd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ɔːl] - [naɪt] ['revəlri] ; [ɪk'spens] [ə'kaʊnts] ,

There were many , highly - colored accounts of all - night revelries ; expense accounts ,

那里 是 许多 , 高度 - 有色 账户 的 全部 - 夜晚 狂欢 ; 费用 账户 ,

有很多关于通宵狂欢的绘声绘色的描述；报销单据，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['sekənd] ['aɪtəm] [wɒz; wəz] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['evri] [fɪfθ] ['brəuməu] - ['sɛltsər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of which every second item was champagne and every fifth bromo - selzer , etc . , etc .

的 哪个 每一个 第二 物品 曾是 香槟酒 和 每一个 第五 溴 - 塞尔泽 , ETC . , ETC .

其中每两件商品中就有一件是香槟，每五件商品中就有一件是溴化钠，等等。

[ɒv; əv] [kɔːs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'streɪniəs] [ʃiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] .

Of course but a limited number of papers with this extraneous sheet were printed and those distributed only at the dinner .

的 课程 但 一个 有限的 数字 的 文件 和 这 无关的 床单 是 打印 和 那些 分布式 仅有的 在 这 晚餐 .

当然，但印有这张额外纸张的报纸数量有限，而且只在晚宴上分发。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] ,

One , however ,

一 , 然而 ,

然而，其中之一

[wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstən] [ˌmægə'ziːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] ['aʊə(r)] ['mʌkreɪkɪŋ]
was sent to the Eastern magazine which had dispatched our muckraking
曾是 发送 到 这 东 杂志 哪个 有 已派出 我们的 揭露丑闻
['hɪərəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] .
hero to the Golden Gate .
英雄 到 这 金的 门 .

被送往了东方杂志社，该杂志社曾派遣我们的揭黑英雄前往金门大桥。

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['hiːtɪdli] [baɪ] ['waɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
They replied instantly and heatedly by wire to go on with his work ,
他们 回复 即刻 和 激烈地 经过 金属丝 到 去 在 和 他的 工作 ,

他们立即通过电报热情地回复，要求他继续工作。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['slɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['æbsəluːtli] ['trʌstɪd]
that in spite of the outrageous slander of the opposition , they absolutely trusted
那 在 尽管如此 的 这 令人愤慨 诽谤 的 这 反对 , 他们 绝对地 可信
[hɪm] .
him .
他 .

尽管反对派对他进行了无耻的诽谤，但他们仍然完全信任他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dinəz] [wɪtʃ] [dɒt] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l]
This was only one of an endless succession of dinners which dot the social
这 曾是 仅有的 一 的 一个 无尽的 演替 的 晚餐 哪个 点 这 社会的
[jɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əˌrɪdʒə'næləti] .
year with their originality .
年 和 他们的 独创性 .

这只是全年社交活动中无数次别出心裁的晚宴中的一次。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,
During the course of the Exposition ,
期间 这 课程 的 这 展览 ,

在世博会期间，

[ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [prɪ'zentɪd] [səʊ] ['meni] [ɪn'greɪvd] - [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ['sɪtəznz]
the governing officials presented so many engraved placques to California citizens
这 治理 官员 呈现 所以 许多 刻 - 到 加利福尼亚州 公民
[ænd; ənd] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌnəutə'biləti] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
and to visiting notabilities that after a while ,
和 到 访问 知名度 那 后 一个 尽管 ,

政府官员向加州居民和来访的名人赠送了许多刻有铭文的牌匾，以至于过了一段时间后，

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɒʃ] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
the Californians began to josh the system .
这 加州人 开始 到 乔什 这 系统 .

加州人开始嘲讽这个体制。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] [ɪz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv]
A certain San Franciscan is famous for much generous and unobtrusive
一个 肯定 圣 方济会 是 著名的 为了 很多 慷慨的 和 不引人注目
[fɪ'lænθrəpi] .
philanthropy .
慈善事业 .

一位旧金山居民以慷慨低调的慈善行为而闻名。

['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'vɒlvd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd]
Also his self - evolved translation of the duties of friendship is the last word
还 他的 自己 - 进化 翻译 的 这 职责 的 友谊 是 这 最后的 单词
[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
on that subject .
在 那 主题 .

此外，他对友谊义务的自我诠释，也是该主题的最终定论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [frendz] .
He was visited unexpectedly at his office one day by a group of friends .
他 曾是 到访 不料 在 他的 办公室 一 天 经过 一个 团体 的 朋友们 .

一天，一群朋友突然到他办公室拜访。

[wɪð] [mʌtʃ] ['serəməni] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [plæk] — [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['plɑːstə(r)]
With much ceremony , they presented him with a placque — an amusing plaster
和 很多 仪式 , 他们 呈现 他 和 一个 牌匾 — 一个 有趣 石膏
[bɜː'lesk] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['ɑːtɪk(ə)l] .
burlesque of the real article .
滑稽剧 的 这 真实的 文章 .

他们隆重地向他赠送了一块牌匾——一块滑稽的石膏仿制品，与真正的牌匾大相径庭。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkælɪ'fɔːnɪən] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
He had the Californian sense of humor and he thoroughly enjoyed the
他 有 这 加州人 感觉 的 幽默 和 他 彻底 享受 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

他很有加州人的幽默感，而且非常享受当时的处境。

[əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][taɪm] - ['ɒnəd]
Admitting that the joke was on him , he celebrated according to time - honored
承认 那 这 开玩笑 曾是 在 他 , 他 著名 根据 到 时间 - 荣幸
[raɪts] .
rites .
仪式 .

他承认自己成了笑柄，并按照传统习俗庆祝。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [left] ,
After his friends had left ,
后 他的 朋友们 有 左边 ,

朋友们离开后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌʌnɪn'skraɪbd] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn]
he found on his desk a small uninscribed package which had apparently been
他 成立 在 他的 桌子 一个 小的 未刻字的 包裹 哪个 有 显然 到过
[left] [baɪ]['æksɪdənt] .
left by accident .
左边 经过 事故 .

他在办公桌上发现了一个没有署名的小包裹，显然是别人不小心留下的。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He opened it .
他 打开 它 .

他打开了它。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leðə(r)] [bɒks] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn][gəʊld] .
Inside was a beautiful leather box showing his initials in gold .
里面 曾是 一个 美丽的 皮革 盒子 显示 他的 首字母 在 金子 .

里面是一个精美的皮盒，上面用金色字体刻着他的姓名首字母。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [brɒnz] [plæk] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ɪn'greɪvd] [baɪ]
And within the box was a small bronze placque exquisitely engraved by
和 之内 这 盒子 曾是 一个 小的 青铜 牌匾 精美绝伦 刻 经过
[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['ɑːtɪst] . . . ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [freɪzd]
a master - artist . . . bearing a message of appreciation exquisitely phrased
一个 掌握 - 艺术家 . . . 轴承 一个 信息 的 欣赏 精美绝伦 措辞
. . .
. . .
. . .

盒子里装着一块由艺术大师精雕细琢的小型青铜牌匾……上面镌刻着一段优美的感谢词……

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .
the names of all his friends .
这 姓名 的 全部 他的 朋友们 .

他所有朋友的名字。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['ɪnsɪdənt] [mɔː(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]
I know of no incident more typical of the taste and the humor with which
我 知道 的 不 事件 更多的 典型的 的 这 品尝 和 这 幽默 和 哪个
[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [pəf'ɔːmz] ['evri] ['səʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
the Native Son performs every social function .
这 本国的 儿子 表演 每一个 社会的 功能 .

我不知道还有什么事比这更能体现这位土生土长之子在各种社交场合中所展现出的品味和幽默感。

[ðæt] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [dʌz] [nɒt]['les(ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['laitən] [ðə; ði] ['gæləntri] [ænd; ənd]
That sense of humor does not lessen but it lightens the gallantry and
那 感觉 的 幽默 做 不是 减少 但 它 变亮 这 英勇 和
['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪəmɑːk] [ɒv; əv] ['westənəz] .
chivalry which is the earmark of Westerners .
骑士精神 哪个 是 这 专项基金 的 西方人 .

这种幽默感并不会减弱，但会缓和西方人特有的英勇和骑士精神。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænəz] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv]
It makes for that natural perfection of manners which is also typical of
它 制作 为了 那 自然的 完美 的 礼仪 哪个 是 还 典型的 的
[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
the Native Son .
这 本国的 儿子 .

这造就了那种与生俱来的完美举止，这也是土生土长之人的典型特征。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mænəz] . . .
Touching the matter of their manners . . .
接触 这 事情 的 他们的 礼仪 . . .

谈到他们的礼仪方面……

[ə; eɪ]['wʊmən]['raɪtə(r)][ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [wʌns] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɒksɪŋ] - [mætʃ] [ɪn][sæn; sɑːn]
A woman writer I know very well once went to a boxing - match in San
一个 女士 作家 我 知道 非常 出色地 一次 去 到 一个 拳击 - 匹配 在 圣
[fræn'sɪskəʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

我认识的一位女作家曾经去旧金山看过一场拳击比赛。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [sʌtʃ] [ɪ'vents] ,
Women are forbidden to attend such events ,
女性 是 禁止 到 出席 这样的 活动 ,

女性被禁止参加此类活动。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
so that a special permission had to be obtained for her .
所以 那 一个 特别的 允许 有 到 是 获得 为了 她 .

因此，必须为她取得特别许可。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɔːnd] [bɪ'fɔːhænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [mait] ['mænɪfest][ɪts][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɪn] [tɜːmz]
She was warned beforehand that the audience might manifest its disapproval in terms
她 曾是 警告 预先 那 这 观众 可能 显现 它是 不赞成 在 条款
[bəuθ] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] .
both audible and uncomplimentary .
两个都 可听见的 和 不恭维的 .

她事先被告知，观众可能会以言语和批评的方式表达不满。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
She entered the arena in considerable trepidation of spirit .
她 进入 这 竞技场 在 大量 忐忑不安 的 精神 .

她怀着忐忑不安的心情进入了竞技场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [mætʃ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪtweɪt] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
It was an important match — for the lightweight championship of the world .
它 曾是 一个 重要的 匹配 — 为了 这 轻的 锦标赛 的 这 世界 .

这是一场重要的比赛——争夺世界轻量级冠军头衔。

[ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [saɪd] [bɒks] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] , ['evribɒdi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
She occupied a ring - side box where , it is likely , everybody saw her .
她 占领 一个 戒指 - 边 盒子 在哪里 , 它 是 可能 , 大家 锯 她 .

她坐在拳台边的包厢里，很可能每个人都能看到她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə]
There were ten thousand men in the arena
那里 是 十 千 男人 在 这 竞技场

竞技场里有上万名男子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] .
and she was the only woman .
和 她 曾是 这 仅有的 女士 .

她是唯一的女性。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌns] [meɪd] ['kɒnʃəs] ,
But in all the two hours she sat there , she was not once made conscious ,
但 在 全部 这 二 小时 她 卫星 那里 , 她 曾是 不是 一次 制成 有意识的 ,

但她坐在那里整整两个小时，却始终没有醒来。

[baɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [glɑːns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [ðæt] ['enibɒdi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
by a word or glance in her direction , that anybody had noticed her presence .
经过 一个 单词 或者 瞥一眼 在 她 方向 , 那 任何人 有 注意到 她 在场 .

有人注意到她的存在，仅仅是通过一句话或一个眼神。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [mɒb] - ['mænəz] .
That I think is a perfect example of perfect mob - manners .
那 我 思考 是 一个 完美的 例子 的 完美的 暴民 - 礼仪 .

我认为这就是群体行为举止的完美例证。

[pə'hæps] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] , [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [feə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪvəlrəs] [pleɪ] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] ,
Perhaps that instinct , not only for fair but for chivalrous play , which also characterizes the Native Son ,
也许 那 本能 , 不是 仅有的 为了 公平的 但 为了 骑士精神 玩 , 哪个 还 具有特征 这 本国的 儿子 ,

或许正是这种本能，不仅追求公平竞争，也追求骑士精神，而这种本能也是《土生子》的特色。

['kɒmz] [frɒm; frəm] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [deɪz] .
comes from pioneer days .
来 从 先锋 天 .

源于拓荒时代。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['diːpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [spɔːts] .
Certainly it is deepened by a very active interest in all kinds of sports .
当然 它 是 加深 经过 一个 非常 积极的 兴趣 在 全部 种类 的 运动的 .

对各种体育运动的浓厚兴趣无疑加深了这种感情。

[ai] [drɔː] [maɪ] [tuː] [ɪɡ'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒksɪŋ] [wɜːld] .
I draw my two examples of this from the boxing world .
我 画 我的 二 示例 的 这 从 这 拳击 世界 .

我从拳击界举出两个例子来说明这一点。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [sæm] ['bəːɡə] [telz] [ə'baʊt] ['ændruː] ['ɡæləɡə] .
This is a story that Sam Berger tells about Andrew Gallagher .
这 是 一个 故事 那 山姆 伯杰 讲述 关于 安德鲁 加拉格尔 .

这是萨姆·伯杰讲述的关于安德鲁·加拉格尔的故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd] [wen] [bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['æmətə(r)] ['laitweit] [ænd; ənd]
It happened in that period when both men were amateur lightweights and
它 发生 在 那 时期 什么时候 两个都 男人 是 业余 轻量级 和
['mɪstə(r)] . ['ɡæləɡə] [wɒz; wəz] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] .
Mr . Gallagher was champion of the Pacific Coast .
先生 . 加拉格尔 曾是 冠军 的 这 太平洋 海岸 .

当时两人都是业余轻量级拳击手，加拉格尔先生是太平洋沿岸的冠军。

['mɪstə(r)] . ['bəːɡə] ['tʃælɪndʒd] ['mɪstə(r)] . ['ɡæləɡə] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm] .
Mr . Berger challenged Mr . Gallagher and defeated him .
先生 . 伯杰 挑战 先生 . 加拉格尔 和 战败 他 .

伯杰先生向加拉格尔先生发起挑战并击败了他。

[ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [səʊ] ['nærəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
The margin of victory was so narrow , however ,
这 利润 的 胜利 曾是 所以 狭窄的 , 然而 ,

然而，胜负差距非常小。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɡæləɡə] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [æz; əz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ɡɒt]
that Mr . Gallagher felt justified in as asking for another match , and got
那 先生 . 加拉格尔 毛毡 合理的 在 作为 问 为了 其他 匹配 , 和 得到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

加拉格尔先生认为他有理由要求再打一场比赛，并且如愿以偿。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['bɜːrdʒərz] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
This time Mr . Berger's victory was complete .
这 时间 先生 . 伯格的 胜利 曾是 完全的 .

这一次，伯杰先生的胜利是彻底的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bəːɡə] [sed] ,
In a letter , Mr . Berger said ,
在 一个 信 , 先生 . 伯杰 说 ,

伯杰先生在一封信中写道：

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [miːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .
" A woman cannot possibly understand what being a champion means to a man .
" 一个 女士 不能 可能 理解 什么 存在 一个 冠军 方法 到 一个 男人 .

女人不可能理解成为冠军对男人意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɪt'self] [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [slæp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
It isn't so much the championship itself but it's the slap on the shoulder
它 不是 所以 很多 这 锦标赛 本身 但 它是 这 拍击 在 这 肩膀
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɒment] [æz; əz] [juː; jʊ] [pɑːs] ,
and the whispered comment as you pass ,
和 这 低声说道 评论 作为 你 经过 ,

重要的并非冠军本身，而是经过时拍拍肩膀、低声说的那句话。

- [ðeə(r)] [ɡəʊz] ['aʊə(r)] ['tʃæmpiən] ! -
' There goes our champion ! '
- 那里 去 我们的 冠军 ! -

我们的冠军出局了！

[ðæt] [kaʊnts] .
that counts .
那 计数 .

那很重要。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θəːti] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ;
Looking back at it from the thirties , it isn't so important ;
寻找 后退 在 它 从 这 三十多岁 , 它 不是 所以 重要的 ;

从三十年代回望过去，这件事并不那么重要；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['twentiz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɒt] .
but in the twenties it means a lot .
但 在 这 二十多岁 它 方法 一个 很多 .

但在二十多岁的时候，这意义重大。

[maɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['gæləgərz] , [səʊ] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðɪs] ,
My dressing room was near Gallagher's , so that , although he didn't know this ,
我的 敷料 房间 曾是 靠近 加拉格尔的 , 所以 那 , 虽然 他 没有 知道 这 ,

我的更衣室就在加拉格尔的附近，所以，虽然他不知道这一点，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ðeə(r)] .
I could not help overhearing much that was said there .
我 可以 不是 帮助 偷听 很多 那 曾是 说 那里 .

我忍不住偷听到了那里的大部分谈话内容。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] ,
After we got back to our rooms ,
后 我们 得到 后退 到 我们的 房间 ,

回到房间后，

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] ['gæləgərz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] - [ə; eɪ] [dæm] [dʒuː] - .
I heard some friend of Gallagher's refer to me as ' a damn Jew ' .
我 听到 一些 朋友 的 加拉格尔的 参考 到 我 作为 - 一个 该死 犹 - .

我听到加拉格尔的某个朋友称我为"该死的犹太人"。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['gæləgərz] [ˌmægnə'nɪməti][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]['ɑːnsə(r)] ,
What was my delight at Gallagher's magnanimity to hear him answer ,
什么 曾是 我的 喜 在 加拉格尔的 海量 到 听到 他 回答 ,

听到加拉格尔的回答，我感到无比欣喜，他展现了宽宏大量的胸怀。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] [dæm] [dʒuː] ?
' Why do you call him a damn Jew ?
- 为什么 做 你 称呼 他 一个 该死 犹 ?

你为什么叫他该死的犹太人?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['bɒksə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
He is a very fine fellow and a better boxer than me ,
他 是 一个 非常 美好的 同伴 和 一个 更好的 拳击手 比 我 ,

他是个非常优秀的人，而且拳击技术比我好。

[ðə; ði] [best] [deɪ] [ai]['evə(r)] [sɔː] . -
the best day I ever saw . '
这 最好的 天 我 曾经 锯 . -

这是我见过的最美好的一天。

" [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] ;
" That incident seems to me typical of the Native Son ;
" 那 事件 似乎 到 我 典型的 的 这 本国的 儿子 ;

"在我看来，那件事很符合'土生子'的形象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ʌn'brəʊkən] ['frendʃɪp] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːkwəli] [səʊ] .
and the long unbroken friendship that grew out of it , equally so .
和 这 长的 未破 友谊 那 生长 出去 的 它 , 同样地 所以 .

以及由此发展出的长久而牢固的友谊，同样如此。

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈwɪli] [ˈritʃi] [əˈpɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ˈpeɪpə(r)] .
A few years ago an interview with Willie Ritchie appeared in a New York paper .
一个 很少 年 前 一个 面试 和 威利 里奇 出现 在 一个 新的 约克 纸 .

几年前，纽约一家报纸刊登了对威利·里奇的采访。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɒkst] [ˈdʒɒni] [dʌnˈdiː] , [dɪˈfiːtɪŋ] [hɪm] .
He had just boxed Johnny Dundee , defeating him .
他 有 只是 盒装 约翰尼 邓迪 , 击败 他 .

他刚刚和约翰尼·邓迪进行了一场拳击比赛，并击败了他。

[ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [ai] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈritʃi] [wɒz; wəz] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [ˈwɪntə(r)] ,
In passing I may state that Mr . Ritchie was , during that winter ,
在 通过 我 可能 状态 那 先生 . 里奇 曾是 , 期间 那 冬天 ,

顺便提一下，里奇先生在那年冬天是……

[ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [kɔːs] [æt; ət] [kəˈlʌmbiə] [ˈkɒlɪdʒ] ,
taking an agricultural course at Columbia College ,
采取 一个 农业 课程 在 哥伦比亚 大学 ,

在哥伦比亚学院修读农业课程，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈæθliːt] [ˌkæləˈfɔːniə] [tɜːnz] [aʊt] .
and that this is quite typical of the kind of professional athlete California turns out .
和 那 这 是 相当 典型的 的 这 种类 的 专业的 运动员 加利福尼亚州 转弯 出去 .

而这正是加州培养出的职业运动员的典型特征。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tuː] - [ˈkɒləm] [ˈɪntəvjuː] ,
You would have expected that in a long two - column interview ,
你 会 有 预期的 那 在 一个 长的 二 - 柱子 面试 ,

你可能会认为，在一篇篇幅较长的双栏采访中，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈritʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈvəʊtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [plænz] .
Mr . Ritchie would have devoted much of the space to himself , his record , his future plans .
先生 . 里奇 会 有 奉献 很多 的 这 空间 到 他自己 , 他的 记录 , 他的 未来 计划 .

里奇先生本会把大部分篇幅用来介绍自己、他的唱片以及他的未来计划。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈdʒɑːni] [dʌnˈdiː] ,
It was all about Johnnie Dundee ,
它 曾是 全部 关于 约翰尼 邓迪 ,

一切都与约翰尼·邓迪有关。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˈpɜːsənəli] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [wɜːk] [ə; eɪ] [ˈruːf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhjuːmərəs] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] .
for whom personally he seems to have an affectionate friendship and for whose work a rueful and decidedly humorous appreciation .
为了 谁 亲自 他 似乎 到 有 一个 亲热 友谊 和 为了 谁 工作 一个 懊悔的 和 绝对地 幽默 欣赏 .

他似乎与这位艺术家私交甚笃，并对其作品抱有既惋惜又幽默的欣赏之情。

[hiː; hi] ['ænlˌaɪz] [wɪð] [greɪt] ['seɪpiəns] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]
He analyzed with great sapience the psychological effect on the audience of Mr
他 分析 和 伟大的 智慧 这 心理 影响 在 这 观众 的 先生
. [dʌn'diːz] [rɪŋ] - ['sɪstəm] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['məʊʃn] .
. Dundee's ring - system of perpetual motion .
. 邓迪的 戒指 - 系统 的 永久 运动 .

他以极大的智慧分析了邓迪先生的永动机环形系统对观众的心理影响。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʌn'diː] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði]
He described with great delight a punch that Mr . Dundee had landed on the
他 描述 和 伟大的 喜 一个 冲床 那 先生 . 邓迪 有 登陆 在 这
['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
very top of his head .
非常 顶部 的 他的 头 .

他兴高采烈地描述了邓迪先生一拳打在他头顶上的样子。

[ɪn] [fækt] ['mɪstə(r)] . [dʌn'diːz] [pʌb'lɪsəti] ['mænɪdʒə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [juːz]
In fact Mr . Dundee's publicity manager could do no better than to use
在 事实 先生 . 邓迪的 宣传 经理 可以 做 不 更好的 比 到 使用
[pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .
parts of this interview for advertising purposes .
部分 的 这 面试 为了 广告 目的 .

事实上，邓迪先生的公关经理所能做的最好的事情就是利用这次采访的部分内容进行广告宣传。

[ai] [bɪ'gæn] [ðæt] [lɑːst] ['pærəgrɑːf] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] , " [ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] " .
I began that last paragraph with the phrase , " A few years ago " .
我 开始 那 最后的 段落 和 这 短语 , " 一个 很少 年 前 " .

我在上一段开头写道：“几年前”。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɪərə] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] — [ðæt] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ]
But since that time a whole era seems to have passed — that heart - breaking
但 自从 那 时间 一个 所有的 时代 似乎 到 有 通过了 — 那 心 - 打破
['ɪərə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .
era of the Great War .
时代 的 这 伟大的 战争 .

但自那时以来，似乎已经过去了一个时代——第一次世界大战那个令人心碎的时代。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [njuː]
And now the Native Son has entered into and emerged from a new
和 现在 这 本国的 儿子 有 进入 进入 和 出现 从 一个 新的
[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [geɪm] .
and terrible game .
和 糟糕的 游戏 .

现在，这位土生子已经进入并走出了一场新的、可怕的游戏。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['niːdɪd] — [ænd; ənd] [ai] [daʊt] [nɒt] [dɪ'spleɪd] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɒv; əv]
He has needed — and I doubt not displayed — all that he has of
他 有 需要 — 和 我 怀疑 不是 显示 — 全部 那 他 有 的
[streŋθ] , ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ;
strength , natural and developed ;
力量 , 自然的 和 发达 ;

他已经充分发挥了自己的所有力量，包括天生的和后天习得的；我相信他也没有完全展现出来。

[ɒv; əv] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] ; [ɒv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['fɔːtɪtjuːd] ; [ɒv; əv] [kə'pæsəti] [tuː; tə]
of keenness and coolness ; of bravery and fortitude ; of capacity to
的 敏锐 和 凉爽 ; 的 勇敢 和 坚韧 ; 的 容量 到
[ɪn'djʊə(r)] [ænd; ənd] [jet] [dʒɒʃ] [ɒn] .
endure and yet josh on .
忍受 和 然而 乔什 在 .

敏锐而冷静；勇敢而坚韧；能够忍受苦难，还能继续开玩笑。

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðəʊ] ,
Perhaps after all , though ,
也许 后 全部 , 尽管 ,

或许最终还是如此吧

[ðə; ði] [best] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌnz] ['feənəs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'fræntʃɪzmənt] [ɒv; əv]
the best example of the Native Son's fairness was his enfranchisement of
这 最好的 例子 的 这 本国的 儿子的 公平 曾是 他的 选举权 的
[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
the Native Daughter and the way in which he did it .
这 本国的 女儿 和 这 方式 在 哪个 他 做过 它 .

这位土生子公正的最佳例证就是他赋予土生女公民权的方式。

['sʌmtaɪm] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [faɪts] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] ,
Sometime , when the stories of all the suffrage fights are told ,
有时 , 什么时候 这 故事 的 全部 这 选举权 战斗 是 讲述 ,

总有一天，当所有争取妇女选举权的斗争故事被讲述出来的时候，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːkt] [ɪn] [ðæt] ['wɜːlwɪnd]
we shall get the personal experiences of the women who worked in that whirlwind
我们 将 得到 这 个人的 经历 的 这 女性 WHO 工作 在 那 旋风
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

我们将了解那些参与那场旋风式竞选的女性的亲身经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bəʊθ] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .
It will make interesting reading ; for it is both dramatic and picturesque .
它 将要 制作 有趣的 阅读 ; 为了 它 是 两个都 戏剧性 和 如画 .

这本书读起来会很有趣，因为它既扣人心弦又风景如画。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]
And it will redound forever and ever and ever to the glory of the
和 它 将要 雷多恩 永远 和 曾经 和 曾经 到 这 荣耀 的 这
['neɪtɪv] [sʌn] .
Native Son .
本国的 儿子 .

而这将永远永远地荣耀这位本土之子。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] — [ɪn] [ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] — [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['fɪgə(r)] .
The Native Son — in the truest sense of the romantic — is a romantic figure .
这 本国的 儿子 — 在 这 最真实的 感觉 的 这 浪漫的 — 是 一个 浪漫的 数字 .

《土生子》——从最真实的浪漫主义意义上讲——是一个浪漫人物。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] ,
He could scarcely avoid being that ,
他 可以 几乎 避免 存在 那 ,

他几乎无法避免成为那样的人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [rəʊ'mæntɪk] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] [ænd; ənd] , [ɪf]
for he comes from the most romantic State in the Union and , if
为了 他 来 从 这 最多 浪漫的 状态 在 这 联盟 和 , 如果
[frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
from San Francisco ,
从 圣 弗朗西斯科 ,

因为他来自美国最浪漫的州，而且，如果他来自旧金山的话，

[ðə; ði] [məʊst] [rəʊ'mæntɪk] ['sɪti] [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] .
the most romantic city in our modern world .
这 最多 浪漫的 城市 在 我们的 现代的 世界 .

现代世界中最浪漫的城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] ,
It is , I believe ,
它 是 , 我 相信 ,

我认为是的。

['meɪnli] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ðæt] [draɪvz] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
mainly his sense of romance that drives him into the organization which he
主要 他的 感觉 的 浪漫 那 驱动 他 进入 这 组织 哪个 他
[hɪm'self][hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [west] ;
himself has called the Native Sons of the Golden West ;
他自己 有 称为 这 本国的 儿子们 的 这 金的 西方 ;

主要是他浪漫的情怀驱使他加入了他自己命名为"西部金乡之子"的组织；

[æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ˌmedi'iːvl] [taɪmz] ,
an adventurous instinct that has come down to us from mediaeval times ,
一个 冒险的 本能 那 有 来 向下 到 我们 从 中世纪 时代 ,

一种从中世纪流传至今的冒险本能，

[ɜːdʒɪŋ] [men][tuː; tə] [fɔːm] ['ɪntuː][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fens] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ,
urging men to form into congenial company for offence and defence ,
敦促 男人 到 形式 进入 相投 公司 为了 罪行 和 防御 ,

敦促男人们结成互助的队伍，以便进行进攻和防御。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .
and to offer personality the opportunity for picturesque masquerade .
和 到 提供 性格 这 机会 为了 如画 化装舞会 .

并为个性提供举办精彩化装舞会的机会。

[ðæt] [rəʊ'mæntɪk] ['bækgraʊnd] [nɒt] ['əʊnli][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]
That romantic background not only explains the Native Son but the long line of
那 浪漫的 背景 不是 仅有的 解释 这 本国的 儿子 但 这 长的 线 的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['fɪkʃ(ə)n] ,
extraordinary fiction ,
非凡的 小说 ,

这种浪漫的背景不仅可以解释《土生子》，还可以解释一系列杰出的虚构作品。

[wɪð] [ˌkælə'fɔːniə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , [wɪtʃ] [ˌkælə'fɔːniə][hæz; həz] [prə'djuːst] .
with California for a background , which California has produced .
和 加利福尼亚州 为了 一个 背景 , 哪个 加利福尼亚州 有 生产 .

以加利福尼亚州为背景，因为加利福尼亚州盛产加州产品。

[ˌkælə'fɔːniə] [ðəʊ] [ɪz][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] .
California though is the despair of fiction writers .
加利福尼亚州 尽管 是 这 绝望 的 小说 作家 .

然而，加利福尼亚却是小说家的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [səʊ] ['meni] ['ɛpɒkz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiz] ; [səʊ] ['meni] [ænd; ənd]
It offers so many epochs ; such a mixture of nationalities ; so many and
它 优惠 所以 许多 纪元 ; 这样的 一个 混合物 的 国籍 ; 所以 许多 和
[sʌtʃ] ['vaɪələntli] ['kɒntræstid] ['ætməsˌfɪr] ,
such violently contrasted atmospheres ,
这样的 暴力 对比 氛围 ,

它展现了如此多的历史时期；如此多元的民族融合；如此丰富多彩且对比鲜明的氛围。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] .
that it is difficult to make it credible .
那 它 是 难的 到 制作 它 可信的 .

很难让人信服。

[ðə; ði][gəʊld] [rʌʃ] . . . [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] . . . [ðə; ði][ˌvidʒi'læntiz] . . .
The gold rush . . . the pioneers . . . the Vigilantes . . .
这 金子 匆忙 . . . 这 先驱者 . . . 这 治安维持者 . . .

淘金热……拓荒者……治安维持会……

[ðə; ði][sænd] [lɒt] [deɪz] . . .
the Sand Lot days . . .
这 沙 很多 天 . . .

沙地球场的日子……

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] . . .
San Francisco before the fire . . .
圣 弗朗西斯科 前 这 火 . . .

旧金山火灾前的样子……

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃn] .
the period of reconstruction .
这 时期 的 重建 .

重建时期。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drɑːmə] ['laɪɪŋ] [səb'mɜːdʒd] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['muːvmənt] . . .
As for the drama lying submerged everywhere in the labor movement . . .
作为 为了 这 戏剧 说谎 湮 到处 在 这 劳动 移动 . . .

至于劳工运动中处处暗藏的戏剧性事件……

[ðə; ði]['nɑːvəlɪsts][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][maɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
the novelists have not even begun to mine below the surface .
这 小说家 有 不是 甚至 开始 到 矿 以下 这 表面 .

小说家们甚至还没有开始挖掘表面之下的东西。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] - ['raɪtə(r)] , [ðə; ði]['riːəl] ,
To the fiction - writer , the real ,
到 这 小说 - 作家 , 这 真实的 ,

对小说家而言，现实，

['evrideɪ] [laɪf][ɪz][səʊ][drə'mætɪk] [ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'venʃ(ə)n]
everyday life is so dramatic that the temptation is to substitute for invention
每天 生活 是 所以 戏剧性 那 这 诱惑 是 到 代替 为了 发明
[ðə; ði]['lɪtərəl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɪtərəri] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [mə'ʃiːn] .
the literal records of some literary moving - picture machine .
这 文字 记录 的 一些 文学 移动 - 图片 机器 .

日常生活如此跌宕起伏，以至于人们很容易用某种文学电影机器的文字记录来代替虚构。

[ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] .
In fact , all the time you stay in California you're living in a story .
在 事实 , 全部 这 时间 你 停留 在 加利福尼亚州 你是 活的 在 一个 故事 .

事实上，只要你待在加州，你就生活在一个故事里。

[ðə; ði][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] [wɪl] ['ɪnʌndeɪt] [juː; jʊ] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
The San Franciscans will inundate you with stories of that old San Francisco
这 圣 方济各会 将要 淹没 你 和 故事 的 那 老的 圣 弗朗西斯科
.
.
.

旧金山人会跟你滔滔不绝地讲述老旧金山的故事。

[ænd; ənd] [wɒt] ['stɔːriz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
And what stories they are !
和 什么 故事 他们 是 !

这些故事真是精彩绝伦！

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] , ['tʃaɪnətaʊn] , [ðə; ði] ['bɑːbəri] [kəʊst] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk]
The water - front , Chinatown , the Barbary Coast and particularly that picturesque
这 水 - 正面 , 唐人街 , 这 巴巴里 海岸 和 特别 那 如画
['neɪbəhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

海滨、唐人街、巴巴里海岸，尤其是那个风景如画的街区，

[saʊθ] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] — [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə] - ['briːdɪŋ] ['eəriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

south of Market Street — here were four of the great drama - breeding areas of the world .

南 的 市场 街道 — 这里 是 四 的 这 伟大的 戏剧 - 选育 区域 的 这 世界 .

市场街以南——这里是世界上四个伟大的戏剧诞生地。

[ðə; ði][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ][ɪz] [teim] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] .

The San Franciscans of the past generation will tell you that the new San Francisco is tamed and ordered .

这 圣 方济各会 的 这 过去的 一代 将要 告诉 你 那 这 新的 圣 弗朗西斯科 是 驯服 和 订购 .

上一代旧金山人会告诉你，如今的旧金山已经变得井然有序。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [truː] .

That may be all true .

那 可能 是 全部 真的 .

也许这一切都是真的。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn][æt; ət] [liːst] [huː] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['sɪti] ,

But to one at least who never saw the old city ,

但 到 一 在 至少 WHO 绝不 锯 这 老的 城市 ,

但至少对于从未见过古城的人来说，

[rəʊ'mæns] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [feɪs] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wʌn] .

romance shows her bewildering face everywhere in the new one .

浪漫 演出 她 扑朔迷离 脸 到处 在 这 新的 一 .

在新片中，浪漫气息无处不在，她那令人困惑的面孔随处可见。

['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ðeə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [dʌz] .

Almost anything can happen there and almost everything does .

几乎 任何事物 能 发生 那里 和 几乎 一切 做 .

那里几乎什么事都可能发生，而且几乎什么事都会发生。

[laɪf] [ik'spləud] .

Life explodes .

生活 爆炸 .

生命爆发。

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['daɪnəmaɪt][ɪn][sə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

It's as though there were a romantic dynamite in solution in the air .

它是 作为 尽管 那里 是 一个 浪漫的 炸药 在 解决方案 在 这 空气 .

空气中仿佛弥漫着浪漫的气息。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] — [bæŋ] ! — [juː; jʊ] [bʌmp] ['ɪntuː] [əd'ventʃə(r)] .

You make a step in any direction and — bang ! — you bump into adventure .

你 制作 一个 步 在 任何 方向 和 — 砰 ! — 你 撞 进入 冒险 .

你朝任何方向迈出一步——砰！——就会邂逅冒险。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] . . .

There is something about the sparkle and bustle and gaiety of the streets . . .

那里 是 某物 关于 这 火花 和 忙碌 和 欢乐 的 这 街道 . . .

街道上的繁华、热闹和欢乐，总有一种特别的魅力……

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['frendlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪ'væsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . .

There is something about the friendliness and the vivacity of the people . . .

那里 是 某物 关于 这 友善 和 这 活泼 的 这 人们 . . .

这里的人们热情友好、活力四射，给人一种特别的感觉……

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There is something about the intimacy and color and gaiety of the
那里 是 某物 关于 这 亲密关系 和 颜色 和 欢乐 的 这
['restrɒnts] . . . .
restaurants . . . .
餐厅 . . . .

餐厅里那种亲密、多彩和欢乐的气氛，总有一种特别的魅力……

[let] [ˌem 'iː] [tel] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] .
Let me tell some stories to prove my point .
让 我 告诉 一些 故事 到 证明 我的 观点 .

让我讲几个故事来证明我的观点。

['enibɒdi] [huː] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [hæz; həz] [hɜːd] [ðem; ðəm] [baɪ] [skɔːz] .
Anybody who has lived in San Francisco has heard them by scores .
任何人 WHO 有 居住地 在 圣 弗朗西斯科 有 听到 他们 经过 得分 .

凡是在旧金山生活过的人，都无数次听到过这些歌。

[ai] [pɪk] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['rændəm] .
I pick one or two at random .
我 挑选 一 或者 二 在 随机的 .

我随机挑选一两个。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bəʊ'hiːmiən]
A group of Native Sons were once dining in one of the little Bohemian
一个 团体 的 本国的 儿子们 是 一次 用餐 在 一 的 这 小的 波西米亚
['restrɒnts] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
restaurants of San Francisco .
餐厅 的 圣 弗朗西斯科 .

一群"本地之子"成员曾在旧金山一家充满波西米亚风情的小餐馆用餐。

[tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪs] ['evri] ['wʊmən] [ɪn]
Two of them made a bet with the others that they could kiss every woman in
二 的 他们 制成 一个 赌注 和 这 其他的 那 他们 可以 吻 每一个 女士 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他们两人和其他人打赌，说他们可以亲吻房间里的每一位女性。

[ðeɪ] [went] [frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [me'lɪfluəs] ['æksents; æk'sents] , [plʌs] [ə; eɪ]
They went from table to table and in mellifluous accents , plus a
他们 去 从 桌子 到 桌子 和 在 悦耳动听 口音 , 加 一个
[streɪn] [ɒv; əv] [haɪ'pɜːbəli] ,
strain of hyperbole ,
拉紧 的 夸张 ,

他们挨桌走动，用悦耳动听的口音，外加一丝夸张的修辞手法，

[ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['leɪdi] , [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [dɪ'mɑːnd]
explained their predicament to each lady , concluding with a respectful demand
解释 他们的 困境 到 每个 女士 , 总结 和 一个 尊重 要求
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .
for a kiss .
为了 一个 吻 .

他们向每位女士解释了自己的困境，最后恭敬地请求一个吻。

['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ([wɪð] [ðə; ði] ['gælənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪn]) [æk'siːd]
Every woman in the room (with the gallant indulgence of her swain) acceded
每一个 女士 在 这 房间 (和 这 英勇 放纵 的 她 斯温) 同意
[tuː; tə] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'kwest] .
to this amazing request .
到 这 惊人的 要求 .

房间里的每一位女士（在她们心上人的宽容纵容下）都答应了这个惊人的请求。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪdʒə(r)] [wʌn] .
In fifteen minutes all the kisses were collected and the wager won .
在 十五 分钟 全部 这 吻 是 集 和 这 赌注 韩元 .

十五分钟内，所有的吻都被收集完毕，赌局赢了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['kredɪt] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
I don't know on which this story reflects the greater credit — the Native Daughter or the Native Son .
我 不 知道 在 哪个 这 故事 反映 这 更大的 信用 — 这 本国的 女儿 或者 这 本国的 儿子 .

我不知道这个故事更多地体现了哪一方的功劳——是土生土长的女儿，还是土生土长的儿子。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
But I do know that it couldn't have happened anywhere but in California .
但 我 做 知道 那 它 不能 有 发生 任何地方 但 在 加利福尼亚州 .

但我知道，这件事除了在加利福尼亚州，不可能发生在其他任何地方。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] ['vɪzɪtɪd] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
The first time I visited San Francisco shortly after the fire ,
这 第一的 时间 我 到访 圣 弗朗西斯科 不久 后 这 火 ,

我第一次去旧金山是在火灾发生后不久，

[ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
I was walking one day in rather a lonely part of the city .
我 曾是 步行 一 天 在 相当 一个 孤独 部分 的 这 城市 .

有一天，我独自一人在城里一个比较偏僻的地方散步。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [bɜːnt] ['eəriəz] [ə'baʊt] : ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'destriənz] .
There were many burnt areas about : only a few pedestrians .
那里 是 许多 烧焦的 区域 关于 : 仅有的 一个 很少 行人 .

周围有很多烧毁的痕迹，只有零星几个行人。

['prez(ə)ntli] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Presently , I saw a man and woman leaning against a fence , absorbed in conversation .
目前 , 我 锯 一个 男人 和 女士 倾斜 反对 一个 栅栏 , 吸收 在 对话 .

这时，我看到一男一女倚在栅栏上，正全神贯注地交谈着。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [ɪn] [tɔːk] .
Apparently they did not hear my approach ; they were too deep in talk .
显然 他们 做过 不是 听到 我的 方法 ; 他们 是 也 深的 在 讲话 .

显然他们没有听到我的叫喊；他们正聊得热火朝天。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
They did not look out of the ordinary and , indeed ,
他们 做过 不是 看 出去 的 这 普通的 和 , 的确 ,

他们看起来并没有什么特别之处，事实上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [ɪf] , [æz; əz] [ai] [pɑːst] ,
I should not have given them a second glance if , as I passed ,
我 应该 不是 有 给定 他们 一个 第二 瞥一眼 如果 , 作为 我 通过了 ,

如果我当时经过他们身边，我不应该多看他们一眼。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['wʊmən] [seɪ] , " [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] ['eniwʌn] [els] ?
I had not heard the woman say , " And did you kill anyone else ?
我 有 不是 听到 这 女士 说 , " 和 做过 你 杀 任何人 别的 ?

我没有听到那个女人说：“你还杀过其他人吗？”

" [ə; eɪ][mæn][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['tʃaɪnətaʊn] .
" A man told me that once early in the morning he was walking through Chinatown .
" 一个 男人 讲述 我 那 一次 早期的 在 这 早晨 他 曾是 步行 通过 唐人街 .

“有个人告诉我，一天清晨，他走过唐人街。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [els] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ɪk'sept] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] ,
There was nobody else on the street except , a little distance ahead ,
那里 曾是 无人 别的 在 这 街道 除了 , 一个 小的 距离 前方 ,

街上除了前方不远处的一个人之外，空无一人。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] .
a child carrying a small bundle .
一个 孩子 携带 一个 小的 捆 .

一个孩子抱着一个小包裹。

['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,
Suddenly just as she passed ,
突然 只是 作为 她 通过了 ,

就在她经过的那一刻，突然

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [slɪd]['əʊpən] . . . [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [aʊt] . . .
a panel in one of the houses slid open . . . a hand came out . . .
一个 控制板 在 一 的 这 房屋 滑行 打开 . . . 一个 手 来了 出去 . . .

其中一间房子里的一扇门板滑开了……一只手伸了出来……

[ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][hænd] . . .
the child slipped the bundle into the hand . . .
这 孩子 滑倒了 这 捆 进入 这 手 . . .

孩子把包裹塞进了手里……

[ðə; ði][hænd] [dɪsə'pɪəd] . . .
the hand disappeared . . .
这 手 消失 . . .

那只手消失了……

[ðə; ði] [wɔːl] ['pæn(ə)l] [kləʊzd] [ʌp] .
the wall panel closed up .
这 墙 控制板 关闭 向上 .

墙板合拢了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [trɒt] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] . . . [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
The child trotted on as though nothing had happened . . . disappeared around the corner .
这 孩子 小跑 在 作为 尽管 没有什么 有 发生 . . . 消失 大约 这 角落 .

孩子像什么都没发生一样小跑着继续往前走……消失在拐角处。

[wen] [maɪ] [frend] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
When my friend reached the house , it was impossible to locate the panel .
什么时候 我的 朋友 达到 这 房子 , 它 曾是 不可能的 到 定位 这 控制板 .

我的朋友到达房子时，根本找不到控制面板。

[ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)][ai] [nəʊ] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊm][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] .
A reporter I know was leaving his home one morning when there came a ring at his telephone .
一个 记者 我 知道 曾是 离开 他的 家 一 早晨 什么时候 那里 来了 一个 戒指 在 他的 电话 .

我认识的一位记者一天早上正要出门，这时他的电话响了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ə'pɑːtmənt] ['nʌmbə(r)] [blæŋk] , [haʊs] ['nʌmbə(r)] [blæŋk] , [ɒn]
" There is something wrong in apartment number blank , house number blank , on
" 那里 是 某物 错误的 在 公寓 数字 空白的 , 房子 数字 空白的 , 在
[jɔː(r); jə(r)] [striːt] , " [sed] ['sentrəl] .
your street , " said Central .
你的 街道 , " 说 中央 .

"您所在街道的公寓号（空白处）、房屋号（空白处）可能存在问题,"中央说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] ?
" Will you please go over there at once ?
" 将要 你 请 去 超过 那里 在 一次 ?

请你立刻过去看看好吗?

" [hiː; hi] [went] .
" He went .
" 他 去 .

他走了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Somehow he got into the house .
不知何故 他 得到 进入 这 房子 .

他不知怎么进了房子。

['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Nobody answered his ring at the apartment ; he had to break the door
无人 回答 他的 戒指 在 这 公寓 ; 他 有 到 休息 这 门
['əʊpən] .
open .
打开 .

他按了公寓的门铃，但没人应门；他只好破门而入。

[ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] ['neglɪʒeɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
Inside a very beautiful girl in a gay negligee was lying dead on a couch ,
里面 一个 非常 美丽的 女孩 在 一个 同性恋 便服 曾是 说谎 死的 在 一个 长椅 ,

里面，一个穿着同性恋睡衣的非常漂亮的女孩躺在沙发上，已经死了。

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
a bottle of poison on the floor beside her .
一个 瓶子 的 毒 在 这 地面 旁 她 .

她身旁的地板上放着一瓶毒药。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
He investigated the case .
他 调查 这 案件 .

他调查了这起案件。

[ðə; ði] [ded] [gɜːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] ,
The dead girl had been in the habit of calling a certain number ,
这 死的 女孩 有 到过 在 这 习惯 的 呼叫 一个 肯定 数字 ,

死去的女孩生前有拨打某个特定号码的习惯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [kəʊd] - [freɪz] .
and she always used a curious identifying code - phrase .
和 她 总是 用过的 一个 好奇的 识别 代码 - 短语 .

她总是使用一个奇特的身份识别暗语。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .
The reporter investigated that number .
这 记者 调查 那 数字 .

记者对这个数字进行了调查。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ,
The rest of the story is long and thrilling ,
这 休息 的 这 故事 是 长的 和 惊险 ,

故事的其余部分很长，而且扣人心弦。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɔː,breikə] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['selɪŋ] [ðə; ði]
but finally he ran down a group of lawbreakers who had been selling the
但 最后 他 跑 向下 一个 团体 的 违法者 WHO 有 到过 销售 这
[ded] [gɜːl] [drʌgz] ,
dead girl drugs ,
死的 女孩 药物 ,

但最终他抓获了一伙向死去的女孩贩卖毒品的违法者。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['suːɪsaɪd] .
were indirectly responsible for her suicide .
是 间接 负责任的 为了 她 自杀 .

间接导致了她的自杀。

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪp] ['stɔːri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drɒpt] [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Do you suppose such a ripe story could have dropped straight from the
做 你 认为 这样的 一个 成熟 故事 可以 有 掉落 直的 从 这
[triː] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ?
Tree of Life into the hand of a reporter anywhere except in California ?
树 的 生活 进入 这 手 的 一个 记者 任何地方 除了 在 加利福尼亚州 ?

你认为除了加利福尼亚州以外，还有哪里能有如此精彩的故事直接从生命之树上掉到记者手中呢？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] [wɒz; wəz] [wʌns] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑː(r)] .
A woman I know was once waiting on the corner for a car .
一个 女士 我 知道 曾是 一次 等待 在 这 角落 为了 一个 车 .

我认识的一位女士曾经在街角等车。

[nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] ['kæʒuəli] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ,
Near , she happened casually to notice , was a Chinaman of a noticeable ,
靠近 , 她 发生 随意地 到 注意 , 曾是 一个 中国人 的 一个 显 ,
[draɪd] [æn'tɪkwəti] ,
dried antiquity ,
干燥 古代 ,

她无意间注意到，附近站着一位面容憔悴、年代久远的中国人。

['ʃʌflɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bə'nɑːnəz] .
shuffling along under the weight of a bunch of bananas .
洗牌 沿着 在下面 这 重量 的 一个 束 的 香蕉 .

扛着一大串香蕉，蹒跚而行。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ment(ə)l] ['prɒbləm] [ænd; ənd] , [ɪn]
She was at that moment considering a curious mental problem and , in
她 曾是 在 那 片刻 考虑 一个 好奇的 精神的 问题 和 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] ,
her preoccupation ,
她 专注 ,

那一刻，她正在思考一个奇特的心理问题，并且，在她全神贯注的思考中，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt]
she drew her hand down the length of her face in a gesture that
她 画 她 手 向下 这 长度 的 她 脸 在 一个 手势 那
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
her friends recognize as characteristic .
她 朋友们 认出 作为 特征 .

她用手从脸颊向下抚过，这是她的朋友们一眼就能认出的标志性动作。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] ['æksɪdənt] , ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ['træfɪk] ?
Did she , by accident , stumble on one of the secret signals of a great secret traffic ?
做过 她 ，经过 事故 ，绊倒 在 一 的 这 秘密 信号 的 一个 伟大的 秘密 交通 ？

她是不是无意中发现了某个大型秘密交通活动的秘密信号？

[ðæt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɒləʊd] .
That is her only explanation of what followed .
那 是 她 仅有的 解释 的 什么 随后 .

这是她对之后发生的事情的唯一解释。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃaɪnəmən] ['ʃʌfld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ˌʌnəb'truːsɪvli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
For suddenly the old Chinaman shuffled to her side , unobtrusively turned his back towards her .
为了 突然 这 老的 中国人 洗牌 到 她 边 ，不引人注目地 转向 他的 后退 向 她 .

突然，那位老中国人挪到她身边，悄无声息地背过身去。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'nɑːnəz] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] [bʌntʃ] , ['iːzi] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
One of the bananas on top the bunch , easy to the reach of her hand ,
一 的 这 香蕉 在 顶部 这 束 ，简单的 到 这 抵达 的 她 手 ，

最上面那串香蕉里，有一根很容易就能从她手上拿到。

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['emptid] [ɒv; əv] [fruːt] .
was opened , displaying itself to be emptied of fruit .
曾是 打开 ，显示 本身 到 是 清空 的 水果 .

打开后，发现里面空空如也，没有水果。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .
But in its place was something — something little , wrapped in tissue paper .
但 在 它是 地方 曾是 某物 — 某物 小的 ，包装 在 组织 纸 .

但取而代之的是一样东西——一个用薄纸包裹的小东西。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'pærəntli] [wɔːnd] [ðə; ði] ['vendə(r)] [ɒv; əv] [drʌgz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
Her complete astonishment apparently warned the vendor of drugs of his mistake .
她 完全的 惊讶 显然 警告 这 小贩 的 药物 的 他的 错误 .

她极度震惊的表情显然让毒品贩子意识到自己犯了错误。

[hiː; hi] ['skʌtl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ; [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] ['æli] .
He scuttled across the street ; in a flash had vanished in a back alley .
他 沉没 穿过 这 街道 ；在 一个 闪光 有 消失了 在 一个 后退 胡同 .

他飞快地穿过马路；转眼间就消失在一条小巷里。

[wʌn] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] [fər'evə(r)] .
One could go on forever .
一 可以 去 在 永远 .

这样的例子不胜枚举。

[ai] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
I cannot forbear another .
我 不能 忍耐 其他 .

我无法再忍受一个了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [wʌn]
A woman was passing through the theatrical district of San Francisco one
一个 女士 曾是 通过 通过 这 戏剧 区 的 圣 弗朗西斯科 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

一天晚上，一位女士路过旧金山的剧院区。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] [let] [aʊt] .
just before the theatres let out .
只是 前 这 剧院 让 出去 .

就在剧院即将闭幕的时候。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['feəli] [dɪ'zɜːtɪd] .
The street was fairly deserted .
这 街道 曾是 相当 荒凉的 .

街道上几乎空无一人。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [swɑːv] [ə'dres] .
Suddenly she was accosted by a strange gentleman of suave address .
突然 她 曾是 被骚扰 经过 一个 奇怪的 绅士 的 温文尔雅 地址 .

突然，一位举止文雅的陌生绅士上前搭讪。

['ɒbviəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] ['diːmən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [spek'tækjələli] [ðə; ði] [wɜːs]
Obviously he had dallied with the demon and was spectacularly the worse
明显地 他 有 拖延 和 这 恶魔 和 曾是 壮观地 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

显然，他与恶魔有过暧昧关系，结果却付出了惨痛的代价。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv]
He was carrying an enormous , a very beautiful — and a very expensive
他 曾是 携带 一个 巨大的 , 一个 非常 美丽的 — 和 一个 非常 昂贵的
— [bu'keɪ] .
— bouquet .
— 花束 .

他手里拿着一大束非常漂亮——而且非常昂贵的——花束。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['flaʊəri] [æz; əz]
In a short speech of an impassioned eloquence and quite as flowery as
在 一个 短的 演讲 的 一个 热情洋溢 口才 和 相当 作为 如花 作为
[hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] ,
his tribute ,
他的 贡 ,

他发表了一篇简短而热情洋溢、文笔优美的演讲，与他之前的悼词一样辞藻华丽。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bu'keɪ] .
he presented her with the bouquet .
他 呈现 她 和 这 花束 .

他把花束送给了她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She tried to avoid accepting it .
她 尝试 到 避免 接受 它 .

她试图回避接受这个事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] [pʌb'lɪsəti] , [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
But this was not , without undue publicity , to be done .
但 这 曾是 不是 , 没有 过度 宣传 , 到 是 完毕 .

但这件事如果悄无声息地进行下去，势必会引起不必要的关注。

['faɪnəli] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['buːti] .
Finally to put an end to the scene , she bore off her booty .
最后 到 放 一个 结尾 到 这 场景 ， 她 钻孔 离开 她 赃物 .

最后，为了结束这场闹剧，她脱掉了战利品。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] ['æktrəs] [wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] - [ðə; ði] -
She has often wondered what actress was deprived of her over - the -
她 有 经常 想知道 什么 演员 曾是 被剥夺的 的 她 超过 - 这 -
[fʊt] - [laɪts] ['trəʊfi] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [friːk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['mesɪndʒə(r)] .
foot - lights trophy by the sudden freak of an exhilarated messenger .
脚 - 灯 杯 经过 这 突然 怪物 的 一个 兴奋 信使 .

她常常想知道，究竟是哪位女演员因为某个兴奋的信使突然做出怪异举动而失去了站在舞台灯光下的奖杯。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɜːks] [ænd; ənd] [wɜːks] [hɑːd] .
I know that the Native Son works and works hard .
我 知道 那 这 本国的 儿子 作品 和 作品 难的 .

我知道这位土生土长的人工作非常努力。

[ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪt'self] .
The proof of that is California itself .
这 证明 的 那 是 加利福尼亚州 本身 .

加利福尼亚州本身就是最好的证明。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [twaɪs] [ˌriː'bɪlt] , [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['sɪti] [ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs] ,
San Francisco twice rebuilt , the progressive city of Los Angeles ,
圣 弗朗西斯科 两次 重建 ， 这 进步 城市 的 洛杉矶 洛杉矶 ，

旧金山重建过两次，洛杉矶这座进步的城市

[ɔːl] [ðə; ði] ['meri] ['entəpraɪzɪŋ] [smɔːlə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] .
all the merry enterprising smaller California cities and towns .
全部 这 欢乐 进取 较小的 加利福尼亚州 城市 和 城镇 .

加州所有那些充满活力、富有进取精神的小城镇。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,
But , somehow ,
但 ， 不知何故 ，

但是，不知何故，

[hiː; hi] [pleɪz] [səʊ] [hɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːks] [səʊ] [hɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
he plays so hard at his work and works so hard at his play that you
他 演出 所以 难的 在 他的 工作 和 作品 所以 难的 在 他的 玩 那 你
[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɜːks] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
are always wondering whether it's all the time he works or all the time he
是 总是 好奇 无论 它是 全部 这 时间 他 作品 或者 全部 这 时间 他
[pleɪz] .
plays .
演出 .

他工作时非常努力，玩耍时也非常投入，以至于你总是会想，他到底是在工作还是在玩耍。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['kɒmz] ['geɪəti] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ['sɪəriəsnəs]
At any rate , out of his work comes gaiety and out of his play seriousness
在 任何 速度 ， 出去 的 他的 工作 来 欢乐 和 出去 的 他的 玩 严肃
.
.
.

总之，他的作品充满欢乐，而他的戏剧作品则充满严肃性。

[hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ðæt] [wen] [ai][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ɪ'mædʒɪnd]['prəʊgræm][ɒv; əv]
His activities are so many that when I try to make my imagined program of
他的 活动 是 所以 许多 那 什么时候 我 尝试 到 制作 我的 想象 程序 的
[hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] [deɪ] ,
his average day ,
他的 平均的 天 ,

他的活动如此之多，以至于当我试图描绘他平常一天的日程安排时，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [wʌn] [nɒt] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [tu:] .
I should provide one not of twenty - four hours , but of seventy - two .
我 应该 提供 一 不是 的 二十 - 四 小时 , 但 的 七十 - 二 .

我应该提供的不是二十四小时，而是七十二小时。

[ai][ɪ'mædʒɪn][hɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət][ə'baʊt] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
I imagine him going down to his office at about nine in the morning ,
我 想象 他 去 向下 到 他的 办公室 在 关于 九 在 这 早晨 ,

我设想他早上九点左右下楼去办公室。

['wɜ:kɪŋ] [ʌn'tɪl] [nu:n] [æz; əz] [ðəʊ] ['drɪvn] [baɪ] [sti:m] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] ;
working until noon as though driven by steam and electricity ;
在职的 直到 中午 作为 尽管 驱动 经过 蒸汽 和 电 ;

一直工作到中午，仿佛由蒸汽和电力驱动；

[ðen] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [sʌnz] ,
then lunching with a party of Native Sons ,
然后 午餐 和 一个 派对 的 本国的 儿子们 ,

然后与一群“本地之子”成员共进午餐，

[ɔ:l] [fɪld] [wɪð] ['dʒɒkənd] - [dʒɔʃ] ['neɪtɪv] [sʌn] ['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [brɪmz] ['əʊvə(r)][ɪn] ['ʃaʊərz]
all filled with jocund japeful joshing Native Son humor which brims over in showers
全部 已填 和 欢乐 - 开玩笑 本国的 儿子 幽默 哪个 帽檐 超过 在 淋浴
[ɒv; əv] ['neɪtɪv] [sʌn] [wɪt] .
of Native Son wit .
的 本国的 儿子 有 .

充满了欢快、戏谑的本土幽默，字里行间洋溢着本土式的机智。

[ai][ɪ'mædʒɪn][hɪm] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [bri:f] [bʌt; bət] ['kɒnsntreɪtɪd] ['strenjuəs]
I imagine him returning to an afternoon of brief but concentrated strenuous
我 想象 他 返回 到 一个 下午 的 简短的 但 集中 费力的
['leɪbə(r)] ,
labor ,
劳动 ,

我设想他下午会投入到短暂但专注的艰苦劳动中。

[ðen] ['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rʌn][ɪn][ðə; ði][pɑ:k] , [ɔ:(r)] ['tenɪs] , [ɔ:(r)] [gɒlf] , ['endɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][swɪm] ;
then going for a run in the Park , or tennis , or golf , ending with a swim ;
然后 去 为了 一个 跑步 在 这 公园 , 或者 网球 , 或者 高尔夫球 , 结束 和 一个 游泳 ;

然后去公园跑步、打网球或打高尔夫球，最后游泳；

[prɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [faɪn] [ænd; ənd][fɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb][æt; ət][fɜ:st] - ['kɒkteɪl] [taɪm] .
presenting himself fine and fit at his club at first - cocktail time .
呈现 他自己 美好的 和 合身 在 他的 俱乐部 在 第一的 - 鸡尾酒 时间 .

在俱乐部第一杯鸡尾酒时间，他精神抖擞、体格健壮地出现在众人面前。

[ai][ɪ'mædʒɪn][hɪm]['daɪnɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb][ɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɔ:(r)][æt; ət][ə; eɪ][stæg] - ['dɪnə(r)]
I imagine him dining at his club or at a restaurant or at a stag - dinner
我 想象 他 用餐 在 他的 俱乐部 或者 在 一个 餐厅 或者 在 一个 麋 - 晚餐
,
,
,

我设想他在俱乐部、餐厅或单身派对上用餐的场景。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['dʒɔɪəs] ['neɪtɪv] [sʌnz] ; ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrfiəm] ,
always in the company of other joyous Native Sons ; going to the Orpheum ,
总是 在 这 公司 的 其他 欢乐 本国的 儿子们 ; 去 到 这 奥菲姆 ,

总是和一群快乐的本地人在一起；去奥菲姆剧院，

['məʊtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ['ɑːftəwədz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [baɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [bed] .
motoring through the Park afterwards ; and finally indulging in another bite before he gets to bed .
汽车 通过 这 公园 然后 ; 和 最后 沉溺于 在 其他 咬 前 他 获得 到 床 .

随后驾车穿过公园；最后，在睡觉前又吃了一口。

['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [frend] .
Sometime during the process , he has assisted in playing a graceful practical joke on a trusting friend .
有时 期间 这 过程 , 他 有 协助 在 玩耍 一个 优美 实际的 开玩笑 在 一个 信任 朋友 .

在这个过程中，他曾协助对一位信任他的朋友开了一个巧妙的玩笑。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [buːst] [ə; eɪ] [bɪg] , [njuː] [dɪ'veləpɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] .
He has attended a meeting to boost a big , new developing project for California .
他 有 参加 一个 会议 到 促进 一个 大的 , 新的 发展 项目 为了 加利福尼亚州 .

他参加了一次会议，旨在推动加州一个大型新开发项目。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
He has made a speech .
他 有 制成 一个 演讲 .

他发表了讲话。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['presɪŋ] ['tʃærəti] .
He has contributed to some pressing charity .
他 有 贡献 到 一些 紧迫 慈善机构 .

他为一些紧迫的慈善事业做出了贡献。

[hiː; hi] [hæz; həz] [swʌŋ] ['ɪntuː] [æt; ət] [liːst] [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪts] .
He has swung into at least two political fights .
他 有 摇摆 进入 在 至少 二 政治的 战斗 .

他至少卷入过两场政治斗争。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fi'estə] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] .
He has attended a pageant or a fiesta or a carnival .
他 有 参加 一个 盛会 或者 一个 节日 或者 一个 狂欢 .

他曾参加过选美比赛、节日庆典或嘉年华。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [wuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ([ænd; ənd] ['fɔːtʃənət])
And he has managed to conduct his wooing of that beautiful (and fortunate)
和 他 有 管理 到 执行 他的 求爱 的 那 美丽的 (和 幸运)

他成功地追求到了那位美丽（且幸运）的女子。

['neɪtɪv] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['neɪtɪv] [sʌn] .
Native Daughter who will some day become Mrs . Native Son .
本国的 女儿 WHO 将要 一些 天 变得 太太 . 本国的 儿子 .

土生土长的女儿，将来会成为土生土长的儿女的妻子。

['riːəli] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['aʊə(r)][ɪz] ['evri] ['aʊə(r)] .
Really my favorite hour is every hour .
真的 我的 最喜欢的 小时 是 每一个 小时 .

我最喜欢的时刻其实是每一小时。

['evri] ['aʊə(r)][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['aʊə(r)] .
Every hour in San Francisco is a charming hour .
每一个 小时 在 圣 弗朗西斯科 是 一个 迷人 小时 .

旧金山的每一小时都充满魅力。

[pə'hæps] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['kɒmz] ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] .
Perhaps my favorite comes anywhere between six and eight .
也许 我的 最喜欢的 来 任何地方 之间 六 和 八 .

我最喜欢的可能是六到八之间的数字。

[ðen] " [ðə; ði] ['sɪti] " [ɪz] ['brɪliənt] [wɪð] [laɪts] ; [striːt] [læmps] , [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [ruːf] ['ædvətaɪzɪŋ] [saɪnz] .
Then " The City " is brilliant with lights ; street lamps , shop windows , roof advertising signs .
然后 " 这 城市 " 是 杰出的 和 灯 ; 街道 灯 , 店铺 视窗 , 屋顶 广告 标志 .

然后，“城市”在灯光的映衬下显得格外绚丽：路灯、商店橱窗、屋顶广告牌。

[ðə; ði][həʊ'telz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [dɑːns] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dæz(ə)l] [wɪð] [laɪf] .
The hotels are a - dance and a - dazzle with life .
这 酒店 是 一个 - 舞蹈 和 一个 - 炫 和 生活 .

这些酒店充满活力，令人目眩神迷。

['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːnz] [meɪk] [mæts][ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['kʌlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['kɔːnəs] .
Flowers and greens make mats and cushions of gorgeous color at the downtown corners .
花朵 和 青菜 制作 垫子 和 靠垫 的 华丽的 颜色 在 这 市中心 角落 .

市中心街角，鲜花和绿植构成了色彩绚丽的垫子和靠垫。

[æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] , [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
At one end of Market Street , the Ferry building is outlined in electricity ,
在 一 结尾 的 市场 街道 , 这 渡船 建筑 是 概述 在 电 ,

在市场街的一端，渡轮大楼的轮廓用电灯勾勒出来。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['kʌlə(r)] ; [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ðə; ði] ['delɪkət] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [twɪn] [piːks] [ɑː(r); ə(r)] ['mɜːdʒɪŋ] [wɪð] [naɪt] .
sometimes in color ; at the other end the delicate outlines of Twin Peaks are merging with night .
有时 在 颜色 ; 在 这 其他 结尾 这 精美的 概述 的 双 山峰 是 合并 和 夜晚 .

有时是彩色的；在另一端，双峰镇的精致轮廓与夜色融为一体。

[pə'hæps] ['swɪŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] — [ðæt] [geɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['embləm][ɒv; əv][ˌkælɪ'fɔːrniəz] [pə'petʃuəl] [juːθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔːg'mentɪŋ] ['paʊə(r)] .
Perhaps swinging towards the horizon there is a crescent moon — that gay strong young bow which should be the emblem of California's perpetual youth and of her augmenting power .
也许 摇摆 向 这 地平线 那里 是 一个 新月 月亮 — 那 同性恋 强的 年轻的 弓 哪个 应该 是 这 徽 的 加州的 永久 青年 和 的 她 增强 力量 .

也许在地平线上可以看到一轮弯月——那轮充满活力、年轻而有力的月亮，应该成为加利福尼亚永葆青春和日益增强的实力的象征。

[pə'hæps] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['flɪkəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] — [ðæt] ['dʒuːəl] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ]
Perhaps close to the crescent flickers the evening star — that jewel on the brow
也许 关闭 到 这 新月 闪烁 这 晚上 星星 — 那 宝石 在 这 眉头
[ɒv; əv] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskoʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['spɑːk(ə)l] .
of night which should be a symbol of San Francisco's eternal sparkle .
的 夜晚 哪个 应该 是 一个 象征 的 圣 旧金山的 永恒 火花 .

或许在新月附近，闪烁着一颗启明星——夜空中的一颗宝石，象征着旧金山永恒的光芒。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ,
And , perhaps floating over the City ,
和 , 也许 漂浮的 超过 这 城市 ,

或许，它会漂浮在城市上空。

[ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [haɪ] [fɒg] [mjuːt] [ðə; ði] ['krɛsənts] [gəʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] ['jeləʊ] ;
a sheer high fog mutes the crescent's gold to a daffodil yellow ;
一个 透明 高的 多雾路段 静音 这 新月 金子 到 一个 水仙花 黄色的 ;

浓雾弥漫，将新月的金色染成了水仙花的黄色；

[wɪndz; waɪndz] [mɔɪst] [gɔːz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .
winds moist gauzes over the thrilling evening star .
风 潮湿 纱布 超过 这 惊险 晚上 星星 .

微风轻拂，湿润的薄纱笼罩着璀璨的晚星。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [hɪl] - [striːts] , [ðə; ði] [læmps] [rʌn] [ɪn] [streɪt] [strɪŋz] [ɔː(r)]
At the top of the high hill - streets , the lamps run in straight strings or
在 这 顶部 的 这 高的 爬坡道 - 街道 , 这 灯 跑步 在 直的 字符串 或者
['pendənt] ['nekləsɪz] .
pendant necklaces .
吊坠 项链 .

在山顶街道的顶端，路灯成排成串或像吊坠项链一样排列。

[daʊn] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sləʊps] [slaɪd] [kɑːz] [laɪk] [glɑːs] ['bɒksɪz] [fɪld] [wɪð] ['lɪkwɪd] [lait] ;
Down their astonishing slopes slide cars like glass boxes filled with liquid light ;
向下 他们的 惊人 连续下坡 滑动 汽车 喜欢 玻璃 盒子 已填 和 液体 光 ;

汽车沿着它们令人惊叹的斜坡滑下，就像装满液态光的玻璃盒子；

[m'əʊtəz] [huːz] [frʌnt] [læmps] [flʌd] [ðə; ði] ['æsfælt] [wɪð] ['bʌblɪŋ] [gəʊld] .
motors whose front lamps flood the asphalt with bubbling gold .
电机 谁 正面 灯 洪水 这 沥青 和 冒泡 金子 .

那些汽车的前灯闪耀着金色的光芒，照亮了沥青路面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['krɪsməs] — [ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] [ɪz] ['krɪsməs] [səʊ] ['krisməsi] [æz; əz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə]
If it be Christmas — and nowhere is Christmas so Christmasy as in California
如果 它 是 圣诞节 — 和 无处 是 圣诞节 所以 圣诞气氛 作为 在 加利福尼亚州
— [ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd] [həʊ'telz] [ʃəʊ] [fə'sɑːdz] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒuːəl] - [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [red] [ænd; ənd]
— the clubs and hotels show facades covered with jewel - designs in red and
— 这 俱乐部 和 酒店 展示 立面 涵盖 和 宝石 - 设计 在 红色的 和
[griːn] [laɪts] ;
green lights ;
绿色的 灯 ;

如果是圣诞节——而没有哪个地方比加利福尼亚州更有圣诞节气氛——俱乐部和酒店的外墙上都会装饰着红绿灯光下的宝石图案；

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] , ['hɒli] , [stæk] [haɪ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [stændz] .
mistletoe , holly , stack high the sidewalks on each side of the flower stands .
槲寄生 , 冬青 , 堆 高的 这 人行道 在 每个 边 的 这 花 站立 .

槲寄生、冬青，在花摊两侧的人行道上堆得很高。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['neɪtɪv] ['dɔ:tə(r)] , [aɪz] ['dɑ:nsɪŋ] , [lɪps] ['smaɪlɪŋ] , [drest] [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)]
The beautiful Native Daughter , eyes dancing , lips smiling , dressed with much color
这 美丽的 本国的 女儿 , 眼睛 跳舞 , 嘴唇 微笑 , 穿着 和 很多 颜色
[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ʃi:k] , [ɪz] ['evriweə(r)] .
and more chic , is everywhere .
和 更多的 时尚 , 是 到处 .

美丽的本土女儿，眼神闪烁，嘴唇微笑，穿着色彩鲜艳、时尚别致的服装，无处不在。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [tu:] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] , [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kæfeɪz] , ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði]
And everywhere too , crowding the streets , thronging the cafes , jamming the
和 到处 也 , 拥挤 这 街道 , 熙熙攘攘 这 咖啡馆 , 干扰 这
['θiətə, 'θi:ə-] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [p'ɑ:ks] ,
theatres , flooding the parks ,
剧院 , 洪水 这 公园 ,

而且到处都是人，街道拥挤，咖啡馆人满为患，剧院挤满了人，公园里人山人海。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [faɪlz] [ɒv; əv] ['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] , [ʌn'tɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [aɪz] , " [ðə; ði] ['sɪti]
filling the endless files of motor - car , until before your very eyes , " the city
填充 这 无尽的 文件 的 发动机 - 车 , 直到 前 你的 非常 眼睛 , " 这 城市
" [si:m] [tu:; tə] [spɔ:n] [men] ,
" seems to spawn men ,
" 似乎 到 生成 男人 ,

填满无尽的汽车档案，直到在你眼前，“城市”似乎孕育出无数的人。

[ɪz] —
is —
是 —

是-

['dʒenərəs] , ['dʒi:niəl] , [geɪ] ; ['hænsəm] ; [fræŋk] [ænd; ənd] [faɪn] ; ['keələs] [ænd; ənd] [keə(r)] - [fri:] ;
Generous , genial , gay ; handsome ; frank and fine ; careless and care - free ;
慷慨的 , 和蔼可亲 , 同性恋 ; 英俊的 ; 坦率 和 美好的 ; 粗心 和 关心 - 自由的 ;
['vaɪt(ə)l] , ['vɪraɪl] , ['vɪgərəs] ;
vital , virile , vigorous ;
必不可少的 , 阳刚的 , 蓬勃 ;

慷慨的，和蔼的，快乐的；英俊的；坦率的，优秀的；漫不经心的，无忧无虑的；充满活力的，阳刚的，精力充沛的；

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'neə(r)] ; ['wɪti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [waɪz] ; ['hju:mərəs] [ænd; ənd]
engaging and debonair ; witty and winning and wise ; humorous and
引人入胜 和 风度翩翩 ; 机智 和 获胜 和 明智的 ; 幽默 和
['hju:mən] ; ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['kɜ:tiəs] ;
human ; kindly and courteous ;
人类 ; 亲切地 和 有礼貌 ;

风度翩翩、魅力四射；机智幽默、令人愉悦、富有智慧；幽默风趣、有人情味；和蔼可亲、彬彬有礼；

[haɪ] - ['maɪndɪd] , [haɪ] - [hɑ:tɪd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ; [hɪrz] [tu:; tə] [hɪm] !
high - minded , high - hearted , high - spirited ; here's to him !
高的 - 有思想 , 高的 - 心地 , 高的 - 精神抖擞 ; 这里是 到 他 !

心胸宽广，胸怀宽广，精神抖擞；向他致敬！

['leɪdɪz] , [ðɪs] [təʊst] [mʌst; məst] [bi:; bi] [drʌŋk] ['stændɪŋ] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sʌn] .
Ladies , this toast must be drunk standing — the Native Son .
女士们 , 这 吐司 必须 是 醉 常设 — 这 本国的 儿子 .

女士们，这杯祝酒词必须站着喝——献给土生土长的儿女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神